叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鸟巢，一部独幕奇幻剧(bird's Nest, A Fantasy In One Act) 000001

2. 鸟巢，一部独幕奇幻剧(bird's Nest, A Fantasy In One Act) 000002

3. 鸟巢，一部独幕奇幻剧(bird's Nest, A Fantasy In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟巢，一部独幕奇幻剧(Bird's nest, a fantasy in one act)

[wɪgz]
WIGS
假发

假发

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [heə(r)] [gʊdz]
AND **OTHER** **HAIR** **GOODS**
和 其他 头发 商品

以及其他美发用品

['wɪskəs] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]
WHISKERS **AND** **MUSTACHES**
胡须 和 胡子

胡须和胡子

[steɪt] ['kʌlə(r)] ['wɒntɪd] [ɒn][heə(r)] [gʊdz] .
State **Color** **Wanted** **on** **Hair** **Goods** **.**
状态 颜色 通缉 在 头发 商品 .

头发用品需要标明颜色。

[fʊl] [bɪəd] [ɒn]['waɪə(r)] $1 . -
Full **Beard** **on** **Wire** **$1** **.** **50**
满的 胡须 在 金属丝 $1 . -

全胡须造型，1.50美元

[fʊl] [bɪəd] [ɒn] [gɔːz] [ˌtuː'tuː] . -
Full **Beard** **on** **Gauze** **2** **.** **25**
满的 胡须 在 纱布 2 . -

纱布上的完整胡须 2.25

[tʃɪn] [bɪəd] [ɒn] [gɔːz] , [sɪks][ɪn] .
Chin **Beard** **on** **Gauze** **,** **6** **in** **.**
下巴 胡须 在 纱布 , 6 在 .

纱布制成的下巴胡须，6 英寸。

[lɒŋ] [wʌn] . -
long **1** **.** **35**
长的 1 . -

长 1.35

[tʃɪn] [bɪəd] [ɒn] [gɔːz] , [fɔːr][ɪn] .
Chin **Beard** **on** **Gauze** **,** **4** **in** **.**
下巴 胡须 在 纱布 , 4 在 .

纱布制成的下巴胡须，4 英寸。

[lɒŋ] [wʌn] . -
long **1** **.** **00**
长的 1 . -

长线 1.00

[tʃɪn] [bɪəd] [ɒn]['waɪə(r)] . -
Chin **Beard** **on** **Wire** **.** **75**
下巴 胡须 在 金属丝 . -

金属丝胡须 .75

[træmp] [bɪəd] [ɒn]['kæmbrɪk] ([blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ['əʊnli]) [wʌn] . -

Tramp	Beard	on	Cambric	(	black	and	brown	only	)	1	.	25
流浪汉	胡须	在	麻纱	(	黑色的	和	棕色的	仅有的	)	1	.	-

流浪汉胡须图案，卡姆布里克布材质（仅限黑色和棕色）1.25

[saɪd] ['wɪskəs] [ɒn] [gɔ:z] [wʌn] . -

Side	Whiskers	on	Gauze	1	.	00
边	胡须	在	纱布	1	.	-

纱布边须 1.00

[saɪd] ['wɪskəs] [ɒn]['waɪə(r)] . -

Side	Whiskers	on	Wire	.	75
边	胡须	在	金属丝	.	-

金属丝侧须 0.75

[θrəʊt] ['wɪskəs] [ɒn] [gɔ:z] [wʌn] . -

Throat	Whiskers	on	Gauze	1	.	10
喉	胡须	在	纱布	1	.	-

纱布上的喉须 1.10

[θrəʊt] ['wɪskəs] [ɒn]['waɪə(r)] . -

Throat	Whiskers	on	Wire	.	75
喉	胡须	在	金属丝	.	-

金属丝喉须 .75

['sæntə] [klɔ:z] [bɪəd] [ɒn]['waɪə(r)][ˌtu:'tu:] . -

Santa	Claus	Beard	on	Wire	2	.	50
圣诞老人	克劳斯	胡须	在	金属丝	2	.	-

圣诞老人胡须（钢丝悬挂） 2.50

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɒn] [gɔ:z] . -

Mustache	on	Gauze	.	30
胡子	在	纱布	.	-

纱布上的胡子 .30

[gəʊ'ti:] [ɒn] [gɔ:z] . -

Goatee	on	Gauze	.	30
山羊胡	在	纱布	.	-

山羊胡纱布.30

[menz] [wɪgz]

MEN'S	WIGS
男士	假发

男士假发

[steɪt] ['kʌlə(r)] ['wɒntɪd] [ɒn][heə(r)] [gʊdz] .

State	Color	Wanted	on	Hair	Goods	.
状态	颜色	通缉	在	头发	商品	.

头发用品需要标明颜色。

[dres] , [wɪð] ['pɑ:tɪŋ] , [ɔ:l] [k'ʌləz] $6 . -

Dress	,	with	parting	,	all	colors	$6	.	00
裙子	,	和	离别	,	全部	颜色	$6	.	-

连衣裙，分缝款，各种颜色，6.00美元

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɒʃ] ” [sɪks] . -

“	Uncle	Josh	”	6	.	00
“	叔叔	乔什	”	6	.	-

《乔什叔叔》6.00

[dʌtʃ] [sɪks] . -

Dutch	6	.	50
荷兰语	6	.	-

荷兰语 6.50

['aɪrɪʃ] , ['ʃæmwɑ:] [tɒp][sɪks] . -
Irish , chamois top 6 . 00
爱尔兰 , 麂皮 顶部 6 . -

爱尔兰，羚羊皮上衣 6.00

[dʒu:]['kærəktə(r)][faɪv] . -
Jew Character 5 . 00
犹 特点 5 . -

犹太字符 5.00

[krɒp] , [red] [ænd; ənd][blɒnd][fɔ:r] . -
Crop , Red and Blond 4 . 50
庄稼 , 红色的 和 金发 4 . -

短发，红发和金发 4.50

['ʌðə(r)] [k'ʌləz] [fɔ:r] . -
Other colors 4 . 25
其他 颜色 4 . -

其他颜色 4.25

[kɔ:t] [ɔ:(r)][kə'ləʊniəl][faɪv] . -
Court or Colonial 5 . 50
法庭 或者 殖民 5 . -

法院或殖民地 5.50

['ɪndiən][sɪks] . -
Indian 6 . 00
印度 6 . -

印度 6.00

['mɒd(ə)n][ˌdʒæpə'ni:z][faɪv] . -
Modern Japanese 5 . 00
现代的 日本人 5 . -

现代日语 5.00

[ˌtʃaɪ'ni:z] [wɪð] [kju:] , ['ʃæmwɑ:] [fɒp] [faɪv] . -
Chinese with Queue , chamois fop 5 . 00
中国人 和 队列 , 麂皮 纨绔子弟 5 . -

带队列的中国人，麂皮花花公子 5.00

[klaʊn] , [pleɪn][wʌn] . -
Clown , plain 1 . 25
小丑 , 清楚的 1 . -

小丑，普通 1.25

[wɪð] [θri:] [nɒbz] [ˌtu:'tu:] . -
With 3 knobs 2 . 00
和 3 旋钮 2 . -

带 3 个旋钮 2.00

['ni:grəʊ] , [blæk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnstrəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn] . -
Negro , black , for Minstrels , etc . 1 . 25
黑人 , 黑色的 , 为了 吟游诗人 , ETC . 1 . -

黑人，黑皮肤，用于吟游诗人等。1.25

['ni:grəʊ] , [əʊld][mæn] , [waɪt] [ɔ:(r)] [greɪ] [ˌtu:'tu:] . -
Negro , Old Man , White or Gray 2 . 25
黑人 , 老的 男人 , 白色的 或者 灰色的 2 . -

黑人、老人、白人或灰发 2.25

['ni:grəʊ] , [bɔ:ld] , [waɪt] [ɔ:(r)] [greɪ] [θri:] . -
Negro , Bald , White or Gray 3 . 25
黑人 , 秃 , 白色的 或者 灰色的 3 . -

黑人、秃头、白人或灰发 3.25

['leɪdɪz]
LADIES
女士们

女士们

- [wɪgz]
' **WIGS**
- 假发

假发

[steɪt] ['kʌlə(r)] ['wɒntɪd] [ɒn][heə(r)] [gʊdz] .
State Color Wanted on Hair Goods .
状态 颜色 通缉 在 头发 商品 .

头发用品需要标明颜色。

[suː'bret] , [ɔːl] [k'ʌləz] $6 . -
Soubrette , all colors $6 . 50
女仆 , 全部 颜色 $6 . -

女仆装，所有颜色 6.50 美元

[əʊld][meɪd] , [ɔːl] [k'ʌləz] [naɪn] . -
Old Maid , all colors 9 . 00
老的 女佣 , 全部 颜色 9 . -

老处女，所有颜色 9.00

['aɪrɪʃ] ['bɪdi] [naɪn] . -
Irish Biddy 9 . 00
爱尔兰 比迪 9 . -

爱尔兰小姑娘 9.00

[sɪs] ['hɒpkɪnz] [sɪks] . -
Sis Hopkins 6 . 50
妹妹 霍普金斯 6 . -

西斯·霍普金斯 6.50

[kɔːt] [ɔː(r)][kə'ləʊniəl][eit] . -
Court or Colonial 8 . 50
法庭 或者 殖民 8 . -

法院或殖民地 8.50

['ɪndiən] [gɜːl][sɪks] . -
Indian Girl 6 . 00
印度 女孩 6 . -

印度女孩 6.00

['niːgrəʊ] ['mæmi] [θriː] . -
Negro Mammy 3 . 00
黑人 妈咪 3 . -

黑人保姆 3.00

['tɒpsi] [ˌtuː'tuː] . -
Topsy 2 . 25
托普西 2 . -

Topsy 2.25

[kreɪp] [heə(r)] , ['dɪfrənt] [k'ʌləz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Crepe Hair , Different colors , for making mustaches , etc .
绉 头发 , 不同的 颜色 , 为了 制作 胡子 , ETC .

绉纱假发，多种颜色，可用于制作胡须等。

[pə(r)] [jɑːd] , . - ; [hɑːf] [jɑːd] . -
Per yard , . 45 ; half yard . 25
每 院子 , . - ; 一半 院子 . -

每码 0.45 美元；半码 0.25 美元

[ɪn] ['ɔ:dərɪŋ] [wɪgz] [gɪv] [saɪz] [ɒv; əv] [hæt] .

In	ordering	Wigs	give	Size	of	Hat	.
在	订购	假发	给	尺寸	的	帽子	.

订购假发时请注明帽子尺寸。

[steɪt] ['kʌlə(r)] ['wɒntɪd] [ɒn] [heə(r)] [gʊdz] .

State	Color	Wanted	on	Hair	Goods	.
状态	颜色	通缉	在	头发	商品	.

头发用品需要标明颜色。

[wɪgz] [nɒt] ['rentɪd] [bʌt; bət] [meɪd] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] .

Wigs	not	rented	but	made	to	order	.
假发	不是	租来的	但	制成	到	命令	.

假发不是租来的，而是定制的。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊdz] [kæn; kən] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [rɪ'tɜ:n] [meɪl] ,

Usually	goods	can	be	sent	by	return	mail	,
通常	商品	能	是	发送	经过	返回	邮件	,

通常情况下，货物可以通过回邮方式寄送。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] .

but	it	is	best	to	allow	a	margin	of	two	or	three	days	.
但	它	是	最好的	到	允许	一个	利润	的	二	或者	三	天	.

但最好预留两到三天的时间。

[si:] . [əʊ] . [di:] . ['ɔ:dərs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [praɪs] .

C	.	O	.	D	.	orders	must	be	accompanied	by	twenty	-	five	per	cent	of	price	.
C	.	哦	.	D	.	订单	必须	是	伴随	经过	二十	-	五	每	中心	的	价格	.

货到付款订单必须支付商品价格的百分之二十五。

[du:; də] [nɒt] [send] ['ɔ:dərs] [baɪ] ['telɪgrɑ:f] [ɒn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] .

Do	not	send	orders	by	telegraph	on	a	few	hours	'	notice	.
做	不是	发送	订单	经过	电报	在	一个	很少	小时	-	注意	.

不要在几个小时的通知时间内通过电报下达命令。

[ɔ:l] [heə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] [gʊdz] [sent] [baɪ] [meɪl] [ɔ:(r)] [ɪk'spres] [ˌpri:'peɪd] , [ən'les] ['ʌðəwaɪz] ['steɪtɪd] .

All	hair	and	make	-	up	goods	sent	by	mail	or	express	prepaid	,	unless	otherwise	stated	.
全部	头发	和	制作	-	向上	商品	发送	经过	邮件	或者	表达	预付	,	除非	否则	声明	.

除另有说明外，所有美发和化妆用品均通过邮寄或快递预付邮资的方式寄送。

[praisiz] [ɒn] [heə(r)] [gʊdz] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

Prices	on	hair	goods	subject	to	change	without	notice	.
价格	在	头发	商品	主题	到	改变	没有	注意	.

美发产品价格如有变动，恕不另行通知。

['ɔ:lweɪz] [send] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] [tu:; tə]

Always	send	your	orders	to
总是	发送	你的	订单	到

请始终将您的订单发送至

['wɔ:ltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] [ˌsi: 'əʊ] . , ['bɒstən] , [mæs] .

WALTER	H	.	BAKER	CO	.	,	Boston	,	Mass	.
沃尔特	H	.	面包师	一氧化碳	.	,	波士顿	,	大量的	.

沃尔特·H·贝克公司，马萨诸塞州波士顿

['bɜ:rdz] [nest]

BIRD'S	NEST
鸟类	巢

鸟巢

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Fantasy in One Act
一个 幻想 在 一 行为

一部独幕奇幻剧

[baɪ]
By
经过

经过

['treɪsi] [diː] . [mɪgət]
TRACY D . MYGATT
特蕾西 D . 迈加特

特雷西·D·迈加特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , ”
Author of “ Children of Israel , ”
作者 的 “ 孩子们 的 以色列 , ”

《以色列的孩子们》的作者

“ [ðə; ði] [nuːs] , ”
“ The Noose , ”
“ 这 套索 , ”

《绞索》

“ [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ”
“ Good Friday , ”
“ 好的 星期五 , ”

“耶稣受难日”

“ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɒv; əv] [naʊ] ,
“ A Passion Play of Now ,
“ 一个 热情 玩 的 现在 ,

“当下激情剧”

” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pleɪz]
” and other plays
” 和 其他 演出

以及其他剧作

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [rɪ'zɜːvd] .
The acting rights in this play are strictly reserved .
这 表演 权利 在 这 玩 是 严格 预订的 .

本剧的演出权严格保留。

[pə'fɔːmənsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['æmə,tʃʊr] [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] [faɪv] [d'ɒləz]
Performances may be given by amateurs on payment of a royalty of five dollars
表演 可能 是 给定 经过 业余爱好者 在 支付 的 一个 皇室 的 五 美元
($5 . -) .
($5 . 00) .
($5 . -) .

业余人士可以进行表演，但需支付五美元（5.00 美元）的版税。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] ['kʌmpəni] ,

Correspondence	on	this	subject	should	be	addressed	to	Walter	H	.	Baker	Company	,
一致	在	这	主题	应该	是	已解决	到	沃尔特	H	.	贝克	公司	,

['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [mæs] .

Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

有关此主题的通信应寄往 Walter H. Baker 公司，地址：Hamilton Place, Boston, Mass.

[ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['strɪktli] [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ]

The	professional	stage	rights	are	also	strictly	reserved	,	and	performances	by
这	专业的	阶段	权利	是	还	严格	预订的	,	和	表演	经过

[prə'feʃən(ə)l] ['æktəz] ,

professional	actors	,
专业的	演员	,

专业舞台演出权也受到严格保护，演出必须由专业演员进行。

['gɪv(ə)n][ɪn] ['ædvətaɪzd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] .

given	in	advertised	places	of	amusement	and	for	profit	,	are	forbidden	.
给定	在	广告	地方	的	娱乐	和	为了	利润	,	是	禁止	.

在有广告的娱乐场所出售并以营利为目的的物品是禁止的。

[p'ɜːsənz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] [pleɪ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai]

Persons	who	may	wish	to	produce	this	play	publicly	and	professionally	should	apply
人	WHO	可能	希望	到	生产	这	玩	公开	和	专业地	应该	申请

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ,

to	the	author	,
到	这	作者	,

有意公开、专业地演出此剧的人士，请与作者联系。

[ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] .

in	care	of	the	publishers	.
在	关心	的	这	出版商	.

由出版社负责。

['bɒstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] COMPANY1922

WALTER	H	.	BAKER	COMPANY1922
沃尔特	H	.	面包师	COMPANY1922

沃尔特·H·贝克公司 1922年

['bɜːrdz] [nest]

BIRD'S	NEST
鸟类	巢

鸟巢

['kærəktəz]

CHARACTERS
人物

人物

[dʒɔːdʒ] ['sænfəd] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm]

George	Sanford	a	bridegroom
乔治	桑福德	一个	新郎

新郎乔治·桑福德

['mɑːtɪn][doʊən][hɪz; ɪz][mæn]

Martin	Doan	his	man
马丁	杜安	他的	男人

马丁·多安，他的人

['lɪdiə] } ['nju:li] - ['mærid] ['lʌvəz]
Lydia } newly - married lovers
莉迪亚 } 新 - 已婚 恋人

莉迪亚 } 新婚恋人

['rɪtʃəd]
Richard
理查德

理查德

[si:n] . — [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] .
Scene . — The garden outside a cottage .
场景 . — 这 花园 外部 一个 小屋 .

场景——小屋外的花园。

[taɪm] . — [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪ] .
Time . — A night in May .
时间 . — 一个 夜晚 在 可能 .

时间——五月的一个夜晚。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['treɪsi][di:] . [mɪgət]
Copyright , 1922 , by Tracy D . Mygatt
版权 , - , 经过 特蕾西 D . 迈加特

版权所有，1922年，作者：Tracy D. Mygatt

[æz; əz] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] .
As author and proprietor .
作为 作者 和 业主 .

作为作者和所有者。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['bɜ:rdz] [nest]
Bird's Nest
鸟类 巢

鸟巢

['prəʊgræm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [pə'fɔ:məns] .
Program of the first performance .
程序 的 这 第一的 表现 .

首场演出节目单。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stju:diəʊ] [gɪld] [ɒv; əv][oʊ'gʌŋkwɪt] , [meɪn] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
The Village Studio Guild of Ogunquit , Maine , July 28 , 1921 .
这 村庄 工作室 公会 的 奥甘奎特 , 缅因州 , 七月 - , - .

缅因州奥甘奎特乡村工作室协会，1921 年 7 月 28 日。

[prə'dju:st] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [li:] ['lʌvəl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑ:st] :
Produced under the direction of Mr . Leigh Lovel with the following cast :
生产 在下面 这 方向 的 先生 . 莉 洛弗尔 和 这 下列的 投掷 :

该片由利·洛弗尔先生执导，演员阵容如下：

[dʒɔ:dʒ] ['sænfəd] , [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [reɪ] [pi:] . ['hænsəm]
George Sanford , a bridegroom Ray P . Hansom
乔治 桑福德 , 一个 新郎 射线 P . 汉森

新郎乔治·桑福德，新郎雷·P·汉森

['mɑ:tɪn][doʊən] , [hɪz; ɪz][mæn]['mɪstə(r)] . [li:] ['lʌvəl]
Martin Doan , his man Mr . Leigh Lovel
马丁 杜安 , 他的 男人 先生 . 莉 洛弗尔

马丁·多安，他的人利·洛弗尔先生

['lɪdiə] } ['nju:li] - ['mærid] ['lʌvəz] } ['glædɪs][dʒi:] . [æʃɜ·mən]

Lydia	}	newly	-	married	lovers	}	Gladys	G	.	Ascherman
莉迪亚	}	新	-	已婚	恋人	}	格拉迪斯	G	.	阿舍曼

莉迪亚 } 新婚恋人 } 格拉迪斯·G·阿舍曼

['rɪtʃəd] ['rɪtʃəd] ['ku:lɪdʒ]

Richard	Richard	Coolidge
理查德	理查德	柯立芝

理查德·柯立芝

[ðə; ði]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmɪnju'et][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [baɪ]['mɪstə(r)]

The	music	for	the	Minuet	was	composed	for	the	performance	by	Mr
这	音乐	为了	这	小步舞曲	曾是	由	为了	这	表现	经过	先生

. ['stænli] ['mʌʃˌtʃæmp] .

.	Stanley	Muschamp	.
.	斯坦利	穆尚	.

这首小步舞曲的乐谱是由斯坦利·穆斯坎普先生为演出而作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nekst] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]['denvə(r)] , [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] , [dɪ'sembə(r)]

It	was	next	produced	by	The	Little	Theatre	of	Denver	,	Colorado	,	December
它	曾是	下一个	生产	经过	这	小的	剧院	的	丹佛	,	科罗拉多州	,	十二月

8th [ænd; ənd] 9th ,

8th	and	9th	,
8th	和	9th	,

接下来，科罗拉多州丹佛市的小剧院于12月8日和9日上演了该剧。

- , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][pɑ:k] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑ:st] :

1921	,	under	the	direction	of	Park	French	,	and	with	the	following	cast	:
-	,	在下面	这	方向	的	公园	法语	,	和	和	这	下列的	投掷	:

1921年，由帕克·弗伦奇执导，演员阵容如下：

[dʒɔ:dʒ] ['sænfəd] , [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] ['wɪljəm] [dʒi:] . ['ʃwaɪgərt]

George	Sanford	,	a	bridegroom	William	G	.	Schweigert
乔治	桑福德	,	一个	新郎	威廉	G	.	施韦格特

新郎乔治·桑福德，威廉·G·施韦格特

['mɑ:tɪn][doʊən] , [hɪz; ɪz][mæn][ɑ:(r)] . [ef] . ['wɪlis]

Martin	Doan	,	his	man	R	.	F	.	Willis
马丁	杜安	,	他的	男人	拉	.	F	.	威利斯

马丁·多安，他的手下RF·威利斯

['lɪdiə] } ['nju:li] - ['mærid] ['lʌvəz] } [rəʊz] ['mɔ:rəʊ]

Lydia	}	newly	-	married	lovers	}	Rose	Moro
莉迪亚	}	新	-	已婚	恋人	}	玫瑰	摩洛人

莉迪亚 } 新婚恋人 } 罗斯·莫罗

['rɪtʃəd] ['nɔ:mən] [aɪvz]

Richard	Norman	Ives
理查德	诺曼	艾夫斯

理查德·诺曼·艾夫斯

[ðə; ði] [dɑ:ns] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ] [mɪs] ['lɪliən] ['kʊʃɪŋ] .

The	dance	was	directed	by	Miss	Lillian	Cushing	.
这	舞蹈	曾是	指导	经过	错过	莉莲	库欣	.

舞蹈由莉莲·库欣小姐指导。

[θru:] [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stænli] ['mʌʃˌtʃæmp] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvli] ['mju:zɪk] [kəm'pəʊzd]

Through	the	courtesy	of	Mr	.	Stanley	Muschamp	the	very	lovely	music	composed
通过	这	礼貌	的	先生	.	斯坦利	穆尚	这	非常	迷人的	音乐	由

[baɪ][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] “ ['bɜ:rdz] [nest] ” [ɪz] ['prɪntɪd] .

by	him	for	the	original	performance	of	“	Bird's	Nest	”	is	printed	.
经过	他	为了	这	原来的	表现	的	“	鸟类	巢	”	是	打印	.

承蒙斯坦利·穆斯坎普先生惠允，特此刊印他为《鸟巢》首演所作的优美乐谱。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [eɪtʃ] . [ˈbeɪkə(r)] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] - [sents] [pə(r)] [ˈkɒpi] .

It	can	be	bought	of	Walter	H	.	Baker	Company	for	50	cents	per	copy	.
它	能	是	买	的	沃尔特	H	.	贝克	公司	为了	-	分	每	复制	.

可以从沃尔特·H·贝克公司购买，每本50美分。

[tuː; tə]

To
到

到

[ˈfrɑːnsɪs] [ˈwɪðərˌspuːn]

FRANCES	WITHERSPOON
弗朗西丝	威瑟斯彭

弗朗西丝·威瑟斯彭

[huː] [njuː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˈbɜːrdz] [nest] ,

who	knew	the	little	house	for	Bird's	Nest	,
WHO	知道	这	小的	房子	为了	鸟类	巢	,

谁知道鸟巢小屋的来历?

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfænsi] [ˈplætɪd] [strɔːz] [wɪð] [maɪn][ɪn][ə; eɪ] [meɪ] [ˈmuːnlaɪt]

and	whose	fancy	plaited	straws	with	mine	in	a	May	moonlight
和	谁	想要	编织	吸管	和	矿	在	一个	可能	月光

五月的月光下，我和他那精巧的编织吸管相映成趣。

[pliːz] [ˈnəʊtɪs]

PLEASE	NOTICE
请	注意

请注意

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [steɪdʒ] - [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrɪktli] [rɪˈzɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

The	professional	stage	-	rights	in	this	play	are	strictly	reserved	by	the	author	.
这	专业的	阶段	-	权利	在	这	玩	是	严格	预订的	经过	这	作者	.

该剧的专业舞台演出权归作者严格所有。

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈtreɪsi] [mɪgət] , [ɪn][keə(r)][ɒv; əv]

Applications	for	its	use	should	be	addressed	to	Tracy	Mygatt	,	in	care	of
应用程序	为了	它是	使用	应该	是	已解决	到	特蕾西	迈加特	,	在	关心	的

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] ['kʌmpəni] ,

Walter	H	.	Baker	Company	,
沃尔特	H	.	贝克	公司	,

使用申请应寄至 Tracy Mygatt，转交 Walter H. Baker 公司。

['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [mæs] .

Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场

[əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['penəltiz] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Attention	is	called	to	the	penalties	provided	by	the	Copyright	Law	of	the	United
注意力	是	称为	到	这	处罚	假如	经过	这	版权	法律	的	这	团结的

[steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ɪn] [fɔːs] [dʒʊˈlaɪ][wʌn] ,

States	of	America	in	force	July	1	,
各州	的	美国	在	力量	七月	1	,

请注意美国版权法（7月1日生效）规定的处罚措施。

- , [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [raɪts] , [æz; əz] [fˈɒləʊz]

1909	,	for	any	infringement	of	the	author's	rights	,	as	follows
-	,	为了	任何	侵权	的	这	作者的	权利	,	作为	跟随

1909年，对于任何侵犯作者权利的行为，如下所述。

[sek] . - .
Sec . 28 .
秒 . - .

第 28 条

[ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'frɪndʒ] ['eni] ['kɒpiraɪt] [sɪ'kjʊəd]
That any person who wilfully and for profit shall infringe any Copyright secured
那 任何 人 WHO 故意 和 为了 利润 将 侵权 任何 版权 安全
[baɪ] [ðɪs] [ækt] ,
by this Act ,
经过 这 行为 ,

任何人故意以营利为目的侵犯本法所保护的任何版权，

[ɔː(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [eɪd] [ɔː(r)] [ə'bet] [sʌtʃ] [ɪn'frɪndʒmənt] ,
or who shall knowingly and wilfully aid or abet such infringement ,
或者 WHO 将 明知 和 故意 援助 或者 助长 这样的 侵权 ,

或明知故犯地协助或教唆此类侵权行为的人，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [diːmd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ,
shall be deemed guilty of a misdemeanor ,
将 是 被认为 有罪的 的 一个 轻罪 ,

应视为犯有轻罪，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [kən'vɪkʃn] [ˌðeər'ɒv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]
and upon conviction thereof shall be punished by imprisonment for not
和 之上 定罪 其中 将 是 受到惩罚 经过 监禁 为了 不是
[ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
exceeding one year or by a fine of not less than one hundred dollars ,
超过 一 年 或者 经过 一个 美好的 的 不是 较少的 比 一 百 美元 ,

一经定罪，应处以不超过一年的监禁或不少于一百美元的罚款。

[ɔː(r)] [bəuθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
or both , at the discretion of the court .
或者 两个都 , 在 这 审慎 的 这 法庭 .

或者两者兼而有之，由法院酌情决定。

[sek] . - .
Sec . 29 .
秒 . - .

第 29 条

[ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] , [wɪð] ['frɔːdʒələnt] [ɪn'tent] ,
That any person who , with fraudulent intent ,
那 任何 人 WHO , 和 欺诈 意图 ,

任何人以欺诈意图，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜːt] [ɔː(r)] [ɪm'pres] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðɪs] [ækt] ,
shall insert or impress any notice of Copyright required by this Act ,
将 插入 或者 令人印象深刻 任何 注意 的 版权 必需的 经过 这 行为 ,

应插入或印制本法要求的任何版权声明，

[ɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pə'pɔːt] , [ɪn] [ɔː(r)] [ə'pɒn] ['eni] [ˌʌn'kɑːpiˌraɪtɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
or words of the same purport , in or upon any uncopyrighted article ,
或者 字 的 这 相同的 旨趣 , 在 或者 之上 任何 未受版权保护 文章 ,

或以相同含义的文字，出现在任何未受版权保护的文章中或文章上，

[ɔː(r)] [wɪð] ['frɔːdʒələnt] [ɪn'tent] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ɔː(r)] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [ə'pɒn] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l]
or with fraudulent intent shall remove or alter the copyright notice upon any article
或者 和 欺诈 意图 将 消除 或者 改变 这 版权 注意 之上 任何 文章
['djuːli] ['kɔpi,raitid] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ,
duly copyrighted shall be guilty of a misdemeanor ,
正式地 版权所有 将 是 有罪的 的 一个 轻罪 ,

或以欺诈意图移除或更改任何已合法享有版权的文章上的版权声明，均构成轻罪。

['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [nɒt] [mɔ:(r)]

punishable	by	a	fine	of	not	less	than	one	hundred	dollars	and	not	more
可处罚的	经过	一个	美好的	的	不是	较少的	比	一	百	美元	和	不是	更多的

[ðæn; ðən][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

than	one	thousand	dollars	.
比	一	千	美元	.

可处以不少于一百美元但不超过一千美元的罚款。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['bɜ:rdz] [nest]

Bird's	Nest
鸟类	巢

鸟巢

[si:n] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['græv(ə)l] - [pɑ:θ] [wɪtʃ]

SCENE	.	—	A	little	low	white	cottage	,	approached	by	a	gravel	-	path	which
场景	.	—	一个	小的	低的	白色的	小屋	,	接近	经过	一个	碎石	-	小路	哪个

[wɪndz; waɪndz][ʌp][frɒm; frəm] [greɪ] ,

winds	up	from	gray	,
风	向上	从	灰色的	,

场景——一座低矮的白色小屋，沿着一条从灰色地带蜿蜒而上的碎石小路即可到达。

[mɒs] - [grəʊn] [steps] [æt; ət][el] . , [flæŋk] [baɪ]['laɪlək] - [bʊʃɪz] .

moss	-	grown	steps	at	I	.	,	flanked	by	lilac	-	bushes	.
苔藓	-	生长	步骤	在	我	.	,	侧翼	经过	紫丁香	-	灌木丛	.

左侧是长满青苔的台阶，两侧是丁香灌木丛。

[ə; eɪ] ['sʌŋkən] [step] [li:dz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['taɪni] ['pɪləd] [pɔ:tʃ] , [twaɪnd] [di:p] [wɪð] ['hʌnɪsʌkl] [wɪtʃ]

A	sunken	step	leads	across	the	tiny	pillared	porch	,	twined	deep	with	honeysuckle	which
一个	凹陷	步	线索	穿过	这	微小的	柱状	门廊	,	缠绕	深的	和	金银花	哪个

,

,

,

一个下沉式台阶通向狭小的柱廊，门廊上缠绕着茂盛的金银花，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɔ:l] , ['ri:s(ə)ntli] - [ə'kwaɪəd] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [stændz]['əʊpən]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

together	with	the	tall	,	recently	-	acquired	French	windows	,	stands	open	into	the	living
一起	和	这	高的	,	最近	-	获得	法语	视窗	,	站立	打开	进入	这	活的

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

与高大的、新近购置的法式落地窗一起，通向客厅。

[dɑ:k] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mu:nlɪt] ['ʃædəʊz] .

dark	now	except	for	its	moonlit	shadows	.
黑暗的	现在	除了	为了	它是月光洒在身上，映照着皎洁的月光。		阴影	.

除了月光下的阴影，天色已黑。

[æt; ət][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑ:k][ænd; ənd]

At	the	rise	of	the	curtain	there	is	a	moment	in	which	the	dark	and
在	这	上升	的	这	窗帘	那里	是	一个	片刻	在	哪个	这	黑暗的	和

['stɪlnəs] ['pɜ:mieɪt] [wʌn] ;

stillness	permeate	one	;
寂静	渗透	一	;

帷幕拉开的那一刻，黑暗与寂静笼罩着一切；

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌəʊvə'hed] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɔ:l] ,

then	there	is	a	slight	noise	overhead	,	an	electric	light	flashes	in	the	upper	hall	,
然后	那里	是	一个	轻微	噪音	开销	,	一个	电的	光	闪光灯	在	这	上	大厅	,

然后头顶传来轻微的声响，楼上大厅里闪过一盏电灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:lɪʃ] , ['ju:θfəli] [əʊld]['fɪgə(r)] [ðæt] [ɪz]['mɑ:tɪn][doʊən] , ['weərɪŋ] ['vælɪts] ['lɪvəri] ,

and	a	tallish	,	youthfully	old	figure	that	is	Martin	Doan	,	wearing	valet's	livery	,
和	一个	高个子	,	青春洋溢	老的	数字	那	是	马丁	杜安	,	穿着	代客泊车员	涂装	,

还有一位身材高挑、略显老态的马丁·多恩，身穿侍者制服。

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

can	be	made	out	,	descending	the	little	flight	of	stairs	just	inside	.
能	是	制成	出去	,	下降	这	小的	航班	的	楼梯	只是	里面	.

可以看见，沿着里面的小楼梯往下走。

[æz; əz][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] ['hevi] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

As	he	reaches	the	bottom	,	the	heavy	strokes	of	the	clock	in	the	church
作为	他	到达	这	底部	,	这	重的	笔画	的	这	钟	在	这	教会

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

当他到达底部时，教堂塔楼里的钟发出沉重的钟声。

['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - ['dɪstəns] , [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bu:m] [aʊt] ['mɪdnaɪt] .

faintly	visible	in	the	middle	-	distance	,	begin	to	boom	out	midnight	.
淡淡的	可见的	在	这	中间	-	距离	,	开始	到	繁荣	出去	午夜	.

午夜时分，远处隐约可见隆隆声。

['mɑ:tɪn] ['pɔ:zɪz] , ['lɪsənɪŋ] .

Martin	pauses	,	listening	.
马丁	停顿	,	聆听	.

马丁停顿了一下，倾听着。

[æz; əz][ðə; ði] [strəʊks] [prə'si:d] , [hi:; hi] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [pɪəz] ['ɪntu:]

As	the	strokes	proceed	,	he	steps	into	the	open	doorway	,	and	peers	into
作为	这	笔画	继续	,	他	步骤	进入	这	打开	门口	,	和	同龄人	进入

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

随着划桨动作的进行，他走进敞开的门口，向花园望去。

['mɑ:tɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[ɪn] [spft] ['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [belz] .]

[	In	soft	unison	with	the	bells	.	]
[	在	柔软的	齐声	和	这	铃铛	.	]

[与铃声轻柔地齐鸣。]

[naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — — !

Nine	—	ten	—	eleven	—	twelve	—	—	!
九	—	十	—	十一	—	十二	—	—	!

九—十—十一—十二——!

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ðen] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ,
[Then , snapping the profound quiet which succeeds the ending of the chimes ,
[然后 , 啪啪 这 深刻的 安静的 哪个 成功 这 结束 的 这 编钟 ,

然后，在钟声结束后那深沉的寂静中，突然响起一声巨响。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] [ə'bʌv] [steəz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['sænfədz] [vɔɪs] , [θɪk]
there is an abrupt movement above stairs , and George Sanford's voice , thick
那里 是 一个 突然 移动 多于 楼梯 , 和 乔治 桑福德 嗓音 , 厚的
[bʌt; bət]['vaɪbrənt] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] ,
but vibrant with unwonted excitement ,
但 充满活力 和 不寻常的 激动 ,

楼梯上方传来一阵突如其来的动静，乔治·桑福德的声音低沉而充满活力，带着一丝异乎寻常的兴奋。

[kɔ:lz] .
calls .
呼叫 .

电话。

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɑ:tɪn] ?
That you , Martin ?
那 你 , 马丁 ?

是你吗，马丁?

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .]
[Turning toward the cottage .]
[转弯 朝向 这 小屋 .]

[转向小屋。]

[jes] , [sɜ:(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['dʒəʊviəli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .]
[Jovially descending the stairs .]
[兴高采烈地 下降 这 楼梯 .]

[兴高采烈地走下楼梯。]

[wel] , [wel] , ['mɑ:tɪn] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?
Well , well , Martin , what have you got to keep you awake ?
出色地 , 出色地 , 马丁 , 什么 有 你 得到 到 保持 你 醒 ?

马丁，你有什么办法让自己保持清醒吗?

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['meʒərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[Measuring a conscious distance in his voice .]
[测量 一个 有意识的 距离 在 他的 嗓音 .]

（他语气中带着刻意的疏离感。）

[ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] , [sɜ:(r)] !
I hardly know , sir !
我 几乎 知道 , 先生 !

我几乎不知道，先生！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [sɜ:(r)] !
It was such a night , sir !
它 曾是 这样的 一个 夜晚 , 先生 !

先生，那真是个难忘的夜晚！

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] — —
I was going to bring up the ear - trumpet — —
我 曾是 去 到 带来 向上 这 耳朵 - 喇叭 — —

我本来想提一下助听器——

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['dʒɔɪnɪŋ]['mɑ:tɪn][ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] , [hɪz; ɪz][tu:] - [wel] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]
[Joining Martin on the doorstep , his too - well - fitting clothes making an open
[加入 马丁 在 这 家门口 , 他的 也 - 出色地 - 配件 衣服 制作 一个 打开
['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['staʊtnəs] .]
secret of his stoutness .]
秘密 的 他的 腴 .]

[他走到马丁家门口，紧身的衣服暴露了他肥胖的身材。]

[wel] , [wel] , [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [tʃaɪmz] ?
Well , well , did you think you'd find it here , listening to those everlasting chimes ?
出色地 , 出色地 , 做过 你 思考 你会 寻找 它 这里 , 聆听 到 那些 永恒 编钟 ?

哎呀，你以为会在这里找到它吗？听着这永恒的钟声？

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ju:; jʊ][rɪ'maɪndid][ˌem 'i:] , ['mɑ:tɪn] !
But I'm glad you reminded me , Martin !
但 我是 高兴的 你 提醒 我 , 马丁 !

但我很高兴你提醒了我，马丁！

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][slept][ə; eɪ][wɪŋk] [ɪf] [ai]['hædnt] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , ['evri] [weɪ] !
I shouldn't have slept a wink if I hadn't known it was all right , every way !
我 不应该 有 睡着了 一个 眨眼 如果 我 之前没有 已知 它 曾是 全部 正确的 , 每一个 方式 !

如果我不知道一切都万无一失，我真不该睡个安稳觉！

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[ə'gen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] .]
[Again turning to go in .]
[再次 转弯 到 去 在 .]

[再次转身进去。]

[jes] , [sɜ:(r)] , [ai][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒɪz] — —
Yes , sir , I put it on the table with the other packages — —
是的 , 先生 , 我 放 它 在 这 桌子 和 这 其他 包裹 — —

是的，先生，我把它和其他包裹一起放在桌子上了——

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd][ɒn]['mɑːrtɪnz] [ɑːm] .]
[Laying a protesting hand on Martin's arm .]
[躺下 一个 抗议 手 在 马丁的 手臂 .]

[将一只手放在马丁的胳膊上表示抗议。]

[bʌt; bət][doʊnt][gəʊ][ɪn] [jet] , ['mɑːtɪn] !
But don't go in yet , Martin !
但 不 去 在 然而 , 马丁 !

但马丁，先别进去!

[aɪ] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk] .
I — I want to talk .
我 — 我 想 到 讲话 .

我……我想谈谈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[ˌsentɪ'mentəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] .]
[Sentimentally looking up at the moon .]
[感伤地 寻找 向上 在 这 月亮 .]

（深情地望着月亮。）

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
Just look at her !
只是 看 在 她 !

看看她!

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃɪ]['splendɪd] ?
Isn't she splendid ?
不是 她 灿烂 ?

她真是太漂亮了!

['dʌznt] [ʃiː; ʃɪ] — — [[hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] ['tʃʌk(ə)l] .]
Doesn't she — — [He breaks into a fat chuckle .]
不 她 — — [他 休息 进入 一个 胖的 轻笑 .]

她难道不是——（他大笑起来。）

[naʊ] [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now just listen to that , will you ?
现在 只是 听 到 那 , 将要 你 ?

现在请你听我说，好吗?

[doʊnt] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [aɪm][ɪn] — ['kælɪn] - [ðə; ði] [muːn] “ [hɜː(r); hə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ʃiː; ʃi] ” !
Don't that show the state I'm in — callin ' the moon “ her ” and “ she ” !
不 那 展示 这 状态 我是 在 — 卡林 - 这 月亮 “ 她 ” 和 “ 她 ” !

这难道还不能说明我现在的状态吗——我竟然把月亮叫做“她”!

[waɪ] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] .
Why , that's what they say in the magazines .
为什么 , 那就是 什么 他们 说 在 这 杂志 .

哎呀，杂志上都这么说。

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪn] - [wʌn][lɑːst] [naɪt] — [[wɪð] ['fætʃuəs] [ɪk'splɪsɪtnəs] .]
I was readin ' one last night — [With fatuous explicitness .]
我 曾是 阅读 - 一 最后的 夜晚 — [和 昏庸 明确性 .]

我昨晚读了一本——（内容愚蠢露骨。）

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lʌv] - ['stɔːriz] !
one of those love - stories !
一 的 那些 爱 - 故事 !

又一个爱情故事!

[waɪ] , ['mɑːtɪn] , [ai] ['hævnt] [sed] “ [hɜː(r); hə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ʃiː; ʃi] ” [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] !
Why , Martin , I haven't said “ her ” and “ she ” for forty years !
为什么 , 马丁 , 我 还没有 说 “ 她 ” 和 “ 她 ” 为了 四十 年 !

马丁，我四十年都没说过“她”和“她”了!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['djuːtɪfəli] .]
[Dutifully .]
[尽职尽责地 .]

[尽职尽责地。]

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['testɪli] .]
[Testily .]
[暴躁地 .]

[恼怒地。]

[wel] , [doʊnt] [ðæt] [ʃəʊ] — — ?
Well , don't that show — — ?
出色地 , 不 那 展示 — — ?

这难道不说明——?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['driːmi] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .]
[Dreamy eyes on the cedar over the cottage .]
[梦幻般的 眼睛 在 这 雪松 超过 这 小屋 .]

【眼神迷离地望着小屋上方的雪松。】

[ðə; ði] [muːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜː(r)] !
The moon's beautiful , sir !
这 月亮的 美丽的 , 先生 !

先生，月亮真美！

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [snɔːt] .]
[With a pitying snort .]
[和 一个 怜悯 哼哼 .]

（带着怜悯的轻哼。）

['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful !
美丽的 !

美丽的！

[waɪ] , ['mɑːtɪn] , ['bjuːtəfəlz] [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Why , Martin , beautiful's no word for it !
为什么 , 马丁 , 美丽的 不 单词 为了 它 !

马丁，美得简直无法用语言形容！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['elɪgənt] !
She — she's elegant !
她 — 她是 优雅的 !

她——她真优雅！

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ɜː(r)] — “ [mɑːŋ'niː'fiːk] , ” [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
Magnificent — er — “ magnifique , ” I think the French would call it !
壮丽 — 呃 — “ 绝妙 , ” 我 思考 这 法语 会 称呼 它 !

太棒了——呃——我想法国人会称之为“magnifique”！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['læŋgwɪdʒ] , [frentʃ] !
Such a romantic language , French !
这样的 一个 浪漫的 语言 , 法语 !

法语真是一种浪漫的语言！

['mɪsɪz] . - [kept] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
Mrs . McCormorant's kept a French maid for years !
太太 . - 保留 一个 法语 女佣 为了 年 !

麦考莫兰特太太雇佣了一位法国女佣多年！

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [nəʊ] , [ɔː(r)] — [[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]
But of course you couldn't be expected to know , or — [A sentimental
但 的 课程 你 不能 是 预期的 到 知道 , 或者 — [一个 感伤的
[hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .]
hand on his heart .]
手 在 他的 心 .]

当然，你不可能知道，或者——（他动情地把手放在胸口。）

[ɔː(r)] [fiːl] — — !
or feel — — !
或者 感觉 — — !

或者感觉——！

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .] [nɒt] [ə; eɪ][peɪn] , [sɜː(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
[Suddenly attentive .] Not a pain , sir , in your heart ?
[突然 细心 .] 不是 一个 疼痛 , 先生 , 在 你的 心 ?

【突然警觉起来】先生，您心中没有一丝痛苦吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['stɑrtɪŋ] ['ɪrɪtəbli] .]
[Starting irritably .]
[开始 易怒地 .]

[开始烦躁不安。]

[peɪn] ? — [ɪn][maɪ] [hɑːt] ?
Pain ? — in my heart ?
疼痛 ? — 在 我的 心 ?

心痛?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] — —
Beg pardon , sir , but I understood the doctor said — —
求 赦免 , 先生 , 但 我 理解 这 医生 说 — —

先生，请原谅，但我听医生说——

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[dæm] [ðə; ði]['dɒktə(r)] !
Damn the doctor !
该死 这 医生 !

该死的医生!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['əʊnli] [went] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌevi'liːnə] — ['mɪsɪz] . - ?
Don't you know I only went to satisfy Evelina — Mrs . McCormorant ?
不 你 知道 我 仅有的 去 到 满足 伊芙琳娜 — 太太 . - ?

难道你不知道我只是为了满足伊芙琳娜——麦考莫兰特太太——的愿望才去的吗?

[waɪ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['fɪtə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] !
Why , I never was fitter in my life !
为什么 , 我 绝不 曾是 钳工 在 我的 生活 !

我这辈子从来没有这么健康过!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem ˈiː][səʊ] — [['saɪɪŋ] .]
But she does love me so — [Sighing .]
但 她 做 爱 我 所以 — [叹息 .]

但她真的很爱我——（叹气）

[ænd; ənd][ai][hɜː(r); hə(r)] !
and I her !
和 我 她 !

还有我和她!

[ai][hɜː(r); hə(r)] !
I her !
我 她 !

我喜欢她!

[ɑː] , ['mɑːtɪn] , [ə'gen] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] — [wen] [tuː] [hɑːts] [biːt]
Ah , Martin , again that is something you cannot understand — when two hearts beat
啊 , 马丁 , 再次 那 是 某物 你 不能 理解 — 什么时候 二 心 打
[æz; əz][wʌn] !
as one !
作为 一 !

啊，马丁，你又一次无法理解了——当两颗心跳动成一颗时!

[['skɔːnfəli] , [æz; əz]['mɑːtɪn] [sez] ['nʌθɪŋ] .]
[Scornfully , as Martin says nothing .]
[轻蔑地 , 作为 马丁 说道 没有什么 .]

（马丁一言不发，语气中带着轻蔑。）

[ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
I suppose you'd think it was a disease !
我 认为 你会 思考 它 曾是 一个 疾病 !

我想你肯定会认为那是一种疾病!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[sɜː(r)] — — ?
Sir — — ?
先生 — — ?

先生 - ?

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['həʊldɪŋ] [hɪm][æz; əz][bəuθ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .]
[Holding him as both look into the garden .]
[保持 他 作为 两个都 看 进入 这 花园 .]

[两人搂着他，望着花园。]

[ɑː] , [nəʊ]['mætə(r)] !
Ah , no matter !
啊 , 不 事情 !

啊，没关系!

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['mɑːtɪn] ,
Just think , Martin ,
只是 思考 , 马丁 ,

想想看，马丁，

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] — [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

this	time	to	-	morrow	night	we	shall	be	here	—	she	and	I	—	here	in	the
这	时间	到	-	明天	夜晚	我们	将	是	这里	—	她	和	我	—	这里	在	这

[ˈbɜːrdz] [nest] — — [[ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] .]

Bird's	Nest	—	—	[	Chuckling	.	]
鸟类	巢	—	—	[	轻笑	.	]

明天晚上这个时候，我们——她和我——就会在这里，在鸟巢里——（轻笑）

[hɑː] - [hɑː] — [nɒt] [bæd] , [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [nest] - [eg] !

Ha	-	ha	—	not	bad	,	that	,	considering	the	nest	-	egg	!
哈	-	哈	—	不是	坏的	,	那	,	考虑	这	巢	-	蛋	!

哈哈——考虑到那笔积蓄，这还不错!

[ai] [ˈwɪspərɪŋ] [swiːt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [siː] - [ʃel] [ɪə(r)] !

I	whispering	sweet	nothings	into	her	little	sea	-	shell	ear	!
我	耳语	甜的	什么也没有	进入	她	小的	海	-	壳	耳朵	!

我轻声在她那贝壳般的小耳朵里说着甜言蜜语!

[ˈmɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ] .]

[	Edging	away	.	]
[	边缘	离开	.	]

[慢慢后退。]

[beg] [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [ai] [fetʃ] [ðə; ði] [ɪə(r)] - [ˈtrʌmpɪt] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

Beg	pardon	,	sir	,	but	shall	I	fetch	the	ear	-	trumpet	up	to	your	room	?
求	赦免	,	先生	,	但	将	我	拿来	这	耳朵	-	喇叭	向上	到	你的	房间	?

先生，请问我可以把助听器拿到您的房间去吗?

[ˈsænfəd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[[ˈsiːzɪŋ] [hɪm] [səˈspɪʃəsli] .]

[	Seizing	him	suspiciously	.	]
[	抓住	他	可疑地	.	]

（神色可疑地抓住他。）

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[naʊ] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

Now	what	did	you	mean	by	that	,	I'd	like	to	know	?
现在	什么	做过	你	意思是	经过	那	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，你这话是什么意思?

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˈmɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[ɪm'pekəbli] .]
[Impeccably .]
[完美无瑕 .]

[完美无瑕。]

[waɪ] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] !
Why , I thought you wanted it , sir !
为什么 , 我 想法 你 通缉 它 , 先生 !

哎呀，我还以为您想要呢，先生！

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[jes] , [jes] , [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] — [aɪ'd][dʒʌst] [bi:n] ['seɪɪŋ] — [ɜ:(r)] — [aɪ'd][dʒʌst]
Yes , yes , I wanted it , but you see — I'd just been saying — er — I'd just
是的 , 是的 , 我 通缉 它 , 但 你 看 — ID 只是 到过 说 — 呃 — ID 只是
[bi:n] [ə'lju:d] — [[æz; əz]['mɑ:tɪn] [rɪ'gɑ:dz] [hɪm] .]
been alluding — [As Martin regards him .]
到过 暗示 — [作为 马丁 问候 他 .]

是的，是的，我想要它，但是你看——我刚才一直在说——呃——我刚才一直在暗示——（马丁看着他。）

[əʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ]['mætə(r)] !
oh , damn it , no matter !
哦 , 该死 它 , 不 事情 !

哦，该死，没关系！

[nəʊ]['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管！

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ?
Shall I fetch it , sir ?
将 我 拿来 它 , 先生 ?

先生，需要我去拿吗?

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[rɪ'lʌktəntli] ['tɜ:nɪŋ] [ˌɪn'dɔ:z] [wɪð] [hɪm] .]
[Reluctantly turning indoors with him .]
[勉强 转弯 室内 和 他 .]

[不情愿地和他一起转身进了屋。]

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] !
I suppose so !
我 认为 所以 !

我想也是！

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . -

But	mind	,	if	ever	I	find	you	insinuating	things	about	Mrs	.	McCormorant's
但	头脑	,	如果	曾经	我	寻找	你	暗示	事物	关于	太太	.	-

['defnəs] — [əʊ] ,

deafness	—	oh	,
耳聋	—	哦	,

但是请注意，如果我发现你暗示麦考莫兰特太太耳聋的事——哦，

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [mʌnθs] [peɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)][aʊt] !

well	,	you	may	take	your	month's	pay	and	clear	out	!
出色地	,	你	可能	拿	你的	月份	支付	和	清除	出去	!

好吧，你可以拿着这个月的工资走人了！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gʌm] [ðə; ðɪ] [həʊl] [geɪm] !

Why	,	it	might	gum	the	whole	game	!
为什么	,	它	可能	胶	这	所有的	游戏	!

这可能会导致整个比赛陷入僵局！

['mɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[ɪn][fækt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [θɔːt] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ]

In	fact	,	sir	,	as	you	mentioned	it	,	and	a	similar	thought	being	in	my
在	事实	,	先生	,	作为	你	提及	它	,	和	一个	相似的	想法	存在	在	我的

[əʊn] [maɪnd] — —

own	mind	—	—
自己的	头脑	—	—

事实上，先生，正如您所提到的，我心里也有类似的想法——

['sænfəd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[['heɪstɪli] .]

[	Hastily	.	]
[	草草	.	]

[草草。]

[aɪm][nɒt] ['menʃnɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['mɑːtɪn] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! — [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]

I'm	not	mentioning	anything	,	Martin	—	and	neither	are	you	!	—	Assuredly
我是	不是	提及	任何事物	,	马丁	—	和	两者都不	是	你	!	—	当然

[nɒt][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['wedɪŋ] !

not	the	night	before	my	wedding	!
不是	这	夜晚	前	我的	婚礼	!

我什么都没说，马丁——你也别说！——当然不会在我婚礼前夜说！

— [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ɔː(r)] [wʊd] ,

—	when	you	know	perfectly	well	,	or	would	,
—	什么时候	你	知道	完美	出色地	,	或者	会	,

—当你非常清楚，或者明明知道，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] — [ðæt] [aɪm][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['flʌtə(r)][ˌɪn'saɪd] !

if	you	had	the	least	touch	of	romance	—	that	I'm	all	of	a	flutter	inside	!
如果	你	有	这	至少	触碰	的	浪漫	—	那	我是	全部	的	一个	扑	里面	!

如果你身上有一点点浪漫的气息——那我内心就会怦怦直跳！

[[æz; əz] [ðeɪ] [step] , ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .]

[	As	they	step	,	fumbling	a	little	,	into	the	living	-	room	.	]
[	作为	他们	步	,	笨拙	一个	小的	,	进入	这	活的	-	房间	.	]

[他们有些笨拙地走进客厅。]

[naʊ] [wɛrz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['bʌt(ə)n] ?

Now	where's	that	confounded	button	?
现在	在哪里?	那	令人困惑	按钮	?

那个该死的按钮在哪儿呢?

[ðɪs] ['dʒʌmpi] ['muːnlaɪt] [meɪks] ['evriθɪŋ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] !

This	jumpy	moonlight	makes	everything	disappear	!
这	跳跃的	月光	制作	一切	消失	!

这忽明忽暗的月光让一切都消失了!

[['mɑːtɪn] ['swɪtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [i'ljuːmin] [ðə; ði][əʊld] , [el] . ,

[	Martin	switches	on	the	light	,	which	illumines	the	old	spinnet	,	I	.	,
[	马丁	开关	在	这	光	,	哪个	照亮	这	老的	纺锤网	,	我	.	,

[马丁打开灯，灯光照亮了旧的纺纱网，左图。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən][ɪn] [kruːd] , ['mɒd(ə)n] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪtʃ]

and	the	portrait	of	an	elderly	woman	in	crude	,	modern	evening	dress	,	which
和	这	肖像	的	一个	老年	女士	在	原油	,	现代的	晚上	裙子	,	哪个

[hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] .

hangs	upon	the	wall	.
悬挂	之上	这	墙	.

墙上挂着一幅老妇人的肖像，她穿着粗糙的现代晚礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['mɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] — — !

Here	,	sir	—	—	!
这里	,	先生	—	—	!

先生，给您——!

[['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [siː] . , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪə(r)] - ['trʌmpɪts] .]

[	Going	to	the	table	,	c	.	,	on	which	are	several	ear	-	trumpets	.	]
[	去	到	这	桌子	,	c	.	,	在	哪个	是	一些	耳朵	-	小号	.	]

[走到桌子旁，c.，桌子上放着几个助听器。]

[naʊ] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪə(r)] - ['trʌmpɪts] [ðə; ði] [best] , [sɜː(r)] !

Now	you'll	be	able	to	see	which	ear	-	trumpet's	the	best	,	sir	!
现在	你会	是	有能力的	到	看	哪个	耳朵	-	小号的	这	最好的	,	先生	!

先生，现在您就能看出哪款助听器最好了!

['sænfəd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[[wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .]

[	With	a	grunt	,	surveying	the	instruments	before	him	.	]
[	和	一个	咕哝	,	测量	这	仪器	前	他	.	]

[他哼了一声，打量着面前的仪器。]

[əʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'ræpt] [ðem; ðəm] !
Oh , you unwrapped them !
哦 , 你 拆开 他们 !

哦，你把它们拆开了！

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[waɪ] , [jes] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Why , yes , seeing how important it was for to - morrow !
为什么 , 是的 , 看到 如何 重要的 它 曾是 为了 到 - 明天 !

当然，因为这对明天非常重要！

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] , [sɜː(r)] — —
I was very careful , sir — —
我 曾是 非常 小心 , 先生 — —

先生，我很小心——

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Yes , yes , it would never do to let her go to church with her
是的 , 是的 , 它 会 绝不 做 到 让 她 去 到 教会 和 她
['trʌmpɪt] ['brəʊkən] .
trumpet broken .
喇叭 破碎的 .

是的，是的，绝对不能让她带着坏掉的小号去教堂。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] !
Dear , dear , such an unfortunate accident — and the day before the wedding !
亲爱的 , 亲爱的 , 这样的 一个 不幸 事故 — 和 这 天 前 这 婚礼 !

哎呀，真是太不幸了——而且还是婚礼前一天！

[hɪə(r)] , [lets] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — — [[æz; əz]['mɑːtɪn][əu'bei][hɪm] ,
Here , let's bring it all into the garden — — [As Martin obeys him ,
这里 , 我们来吧 带来 它 全部 进入 这 花园 — — [作为 马丁 服从 他 ,

来，我们把所有东西都搬到花园里去——（马丁照做了，）

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .]
and as they carry the little table just outside .]
和 作为 他们 携带 这 小的 桌子 只是 外部 .]

他们把小桌子搬到外面去了。

[nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vaʊz] — — [[ˌsentɪ'mentəli] .]
Not to hear the vows — — [Sentimentally .]
不是 到 听到 这 誓言 — — [感伤地 .]

不想听到誓言——（感伤地）

“ [tɪl] [deθ] [duː; də][ˌjuː 'es][pɑːt] !
“ Till death do us part !
“ 直到 死亡 做 我们 部分 !

至死不渝！

” [[ðen] , ['præktɪkli] , [tuː; tə]['mɑːtɪn] .]
” [Then , practically , to Martin .]
” [然后 , 几乎 , 到 马丁 .]

”然后，实际上，是给马丁的。”

[lʊk] [hɪə(r)] — [bɪˈfɔː(r)][ai][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] ,
Look **here** **—** **before** **I** **go** **upstairs** **,**
看 这里 — 前 我 去 楼上 ,

听着——在我上楼之前，

[lets] [traɪ][ðem; ðəm][aʊt] — — [['gɪvɪŋ] ['mɑːtɪn][ðə; ði][rəʊp][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] .
let's **try** **them** **out** **—** **—** **[** **Giving** **Martin** **the** **rope** **end** **of** **one** **of** **the** **trumpets** **.**
我们来吧 尝试 他们 出去 — — [给予 马丁 这 绳索 结尾 的 一 的 这 小号 .
]
]
]

我们来试试吧——【把其中一支小号的绳子端递给马丁。】

[juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [raɪt] ['fɔːgraʊnd] .]
You **go** **over** **there** **—** **[** **With** **a** **gesture** **,** **right** **foreground** **.** **]**
你 去 超过 那里 — [和 一个 手势 , 正确的 前景 .]

你到那边去——[向右前景做手势。]

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
and **say** **something** **!**
和 说 某物 !

说点什么吧!

['mɑːtɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[['djuːbiəsli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ə'beɪ] .]
[**Dubiously** **preparing** **to** **obey** **.** **]**
[可疑地 准备 到 服从 .]

[心存疑虑地准备服从。]

[bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt] [def] , [sɜː(r)] !
But **you're** **not** **deaf** **,** **sir** **!**
但 你是 不是 聋 , 先生 !

但先生，您并没有耳聋!

['sænfəd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[['slaɪtli] [dæʃt] .]
[**Slightly** **dashed** **.** **]**
[轻微地 虚线 .]

[略带虚线。]

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] [def] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'dɪə] — — [[hiː; hi] [bæks] [ə'weɪ]
No **,** **I'm** **not** **deaf** **—** **but** **it** **might** **give** **us** **an** **idea** **—** **—** **[** **He** **backs** **away**
不 , 我是 不是 聋 — 但 它 可能 给 我们 一个 主意 — — [他 背部 离开
[frɒm; frəm]['mɑːtɪn] .]
from **Martin** **.** **]**
从 马丁 .]

不，我不是聋子——但这或许能给我们一些启发——（他向后退了一步，远离马丁。）

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[naʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Now **try** **it** **!**
现在 尝试 它 !

现在就试试吧!

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['mɑːtɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[[ɒn][ə; eɪ][ləʊ] [nəʊt] .]
[**On** **a** **low** **note** **.** **]**
[在 一个 低的 笔记 .]

【低声说】

[jʊd] [best][gəʊ][tuː; tə][bed] , [sɜː(r)] !
You'd **best** **go** **to** **bed** **,** **sir** **!**
你会 最好的 去 到 床 , 先生 !

先生，您最好去睡觉了!

['sænfəd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] [ʃəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] .]
[**With** **an** **irritability** **that** **shows** **he** **has** **heard** **.** **]**
[和 一个 易怒 那 演出 他 有 听到 .]

[带着一种听不见的恼怒。]

[aɪ][kænt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] !
I **can't** **hear** **a** **word** **!**
我 不能 听到 一个 单词 !

我一个字都听不见!

['mɑːtɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .]
[**As** **before** **.** **]**
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['ruːmətɪzəm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] !
You **wouldn't** **want** **rheumatism** **on** **your** **wedding** **day** **!**
你 不会 想 风湿病 在 你的 婚礼 天 !

你肯定不想在婚礼当天得风湿病吧!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] — —
You **know** **what** **the** **doctor** **—** **—**
你 知道 什么 这 医生 — —

你知道医生——

[['sænfəd] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['krɒsli] , [dʒɜːks][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][frɒm; frəm]['mɑːtɪn] ,
[**Sanford** **puts** **down** **the** **trumpet** **crossly** **,** **jerks** **the** **other** **end** **from** **Martin** **,**
[桑福德 放置 向下 这 喇叭 生气 , 混蛋 这 其他 结尾 从 马丁 ,

桑福德恼怒地放下小号，猛地从马丁手中夺过另一端，

[leɪz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [sɪ'lekts] [ə'nʌðə(r)] .

lays	the	instrument	on	the	table	,	and	hastily	selects	another	.
躺下	这	乐器	在	这	桌子	,	和	草草	选择	其他	.

把乐器放在桌子上，匆忙地又选了另一个。

['sænfəd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[hɪə(r)] — [lets] [traɪ] [ðɪs] [wʌn] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði]

Here	—	let's	try	this	one	—	and	change	places	with	me	—	and	you	hold	the
这里	—	我们来吧	尝试	这	一	—	和	改变	地方	和	我	—	和	你	抓住	这

[θɪŋ] - [ʌm; əm] - [ə; eɪ] - [bɒb][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] !

thing	-	um	-	a	-	bob	to	your	ear	!
事物	-	嗯	-	一个	-	鲍勃	到	你的	耳朵	!

来——我们试试这个——你跟我交换位置——你把这个小玩意儿贴在耳朵上!

[['mɑːtɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [ʃrʌg] , [kəm'plaɪz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][stændz] [weə(r)] ['sænfəd] [hæz; həz]

[Martin	,	with	a	faint	shrug	,	complies	,	so	that	he	stands	where	Sanford	has
[马丁	,	和	一个	头晕的	耸肩	,	符合	,	所以	那	他	站立	在哪里	桑福德	有

[biːn] ['stændɪŋ] ,

been	standing	,
到过	常设	,

马丁微微耸了耸肩，照做了，于是他站在了桑福德刚才站的地方。

['ðeəfɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

therefore	facing	the	garden	.
所以	面向	这	花园	.

因此面向花园。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [kəm'plɪtɪd] , ['sænfəd] [bɪ'gɪnz] , ['spiːkɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	arrangement	is	completed	,	Sanford	begins	,	speaking	sentimentally	into	the
作为	这	安排	是	完全的	,	桑福德	开始	,	请讲	感伤地	进入	这

[tjuːb] .]

tube	.	]
管子	.	]

一切就绪后，桑福德开始对着管子深情地说话。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['bɜːrdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] !

Do	you	know	,	they	say	the	Bird's	Nest	was	built	for	lovers	!
做	你	知道	,	他们	说	这	鸟类	巢	曾是	建造	为了	恋人	!

你知道吗？据说鸟巢是为情侣建造的!

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Can	you	hear	?
能	你	听到	?

你能听到吗?

['mɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .]

[His	eyes	on	the	garden	.	]
[他的	眼睛	在	这	花园	.	]

他的目光落在花园上。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [sɜː(r)] !

So	I	have	heard	,	sir	!
所以	我	有	听到	,	先生	!

我也听说了，先生!

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['præktɪkli] .]
[Practically .]
[几乎 .]

[几乎。]

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的!

[[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .]
[Suppressing a yawn .]
[抑制 一个 打哈欠 .]

(强忍住打哈欠。)

[ðen] [ai] [ges] [aɪl] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [wʌn] — [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][traɪ] - [ɪm] [ɔ:l] !
Then I guess I'll give her this one — it's too late to try ' em all !
然后 我 猜测 患病的 给 她 这 一 — 它是 也 晚的 到 尝试 - 呃 全部 !

那我就把这个给她吧——现在想全部都试一遍已经太晚了!

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[sə'dʒestɪvli] .]
[Suggestively .]
[暗示性地 .]

[暗示性地。]

[best] [traɪ] [ɪf] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] , [sɜ:(r)] !
Best try if I can hear the story , sir !
最好的 尝试 如果 我 能 听到 这 故事 , 先生 !

先生，如果我能听到您的讲述，我会尽力而为!

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[ðə; ði]['stɔ:ri] ?
The story ?
这 故事 ?

故事是怎样的?

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [spi:ks] ['ɪntu:][ðə; ði][tju:b] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ,
[At first he speaks into the tube , but as he continues ,
[在 第一的 他 说话 进入 这 管子 , 但 作为 他 继续 ,

[起初他对着管子说话，但随着他继续说下去，

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] ， [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .]

he	**seems**	**to**	**forget**	**his**	**original**	**purpose**	**,**	**becoming**	**engrossed**	**in**	**his**	**subject**	**.**	**]**
他	似乎	到	忘记	他的	原来的	目的	，	成为	全神贯注	在	他的	主题	.	]

他似乎忘记了最初的目的，完全沉浸在自己的研究对象中。

[wel] ， [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [bɔːt] ['bɜːrdz] [nest] [ɒv; əv] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

Well	**,**	**I**	**had**	**it**	**from**	**the**	**man**	**I**	**bought**	**Bird's**	**Nest**	**of**	**,**	**a**	**year**	**ago**	**,**
出色地	，	我	有	它	从	这	男人	我	买	鸟类	巢	的	，	一个	年	前	，

嗯，那是我一年前从卖给我燕窝的那个人那里得到的。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'prʊvmənt] .

before	**I**	**put**	**in**	**the**	**improvements**	**.**
前	我	放	在	这	改进	.

在我进行改进之前。

[kwɪə(r)] !

Queer	**!**
酷儿	!

酷儿!

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] [deɪ] !

I	**don't**	**believe**	**I've**	**thought**	**of**	**it**	**since**	**that**	**day**	**!**
我	不	相信	我已经	想法	的	它	自从	那	天	!

从那天起，我好像就再也没想起过这件事了!

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][hɪm'self] ,

And	**I**	**asked**	**him**	**why**	**he**	**didn't**	**put**	**it**	**in**	**order**	**himself**	**,**
和	我	问	他	为什么	他	没有	放	它	在	命令	他自己	，

我问他为什么不自己整理，

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**—**	**he**	**said**	**that**	**years**	**ago**	**his**	**father**	**was**	**planning**	**to**	**bring**	**his**
和	他	—	他	说	那	年	前	他的	父亲	曾是	规划	到	带来	他的

[braɪd][hɪə(r)] [wen] — —

bride	**here**	**when**	**—**	**—**
新娘	这里	什么时候	—	—

他说，多年前他父亲曾计划带新娘来这里——

['mɑːtɪn] .

Martin	**.**
马丁	.

马丁。

[[æz; əz] ['sænfəd] [breɪks] [ɒf] .]

[	**As**	**Sanford**	**breaks**	**off**	**.**	**]**
[	作为	桑福德	休息	离开	.	]

（桑福德突然中断了通话。）

[jes] , [sɜː(r)] ?

Yes	**,**	**sir**	**?**
是的	，	先生	?

是的，先生?

['sænfəd] .

Sanford	**.**
桑福德	.

桑福德。

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] ['sɒftlɪ] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['delɪkət] [dʒəʊk][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [hɪm'self]
[Beginning to laugh softly , as at a delicate joke he does not himself
[开始 到 笑 轻轻 , 作为 在 一个 精美的 开玩笑 他 做 不是 他自己
[ˌʌndə'stænd] .]
understand .]
理解 .]

[他开始轻轻地笑，仿佛在听一个自己都没听懂的微妙笑话。]

[waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] !
Why , he could !
为什么 , 他 可以 !

他当然可以!

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] !
He simply couldn't !
他 简单地 不能 !

他根本做不到!

[ju:; jʊ] [si:] — ['bɜ:rdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] — — !
You see — Bird's Nest was built for lovers — — !
你 看 — 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 — — !

你看——鸟巢是为恋人而建的——!

[[æz; əz] ['mɑ:tɪn] [sez] ['nʌθɪŋ] .]
[As Martin says nothing .]
[作为 马丁 说道 没有什么 .]

（马丁一言不发。）

['lʌvəz] , ['mɑ:tɪn] !
Lovers , Martin !
恋人 , 马丁 !

恋人们，马丁!

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [lɑ:f] ?
Why don't you laugh ?
为什么 不 你 笑 ?

你为什么不笑呢?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][dʒəʊk] ?
Don't you see the joke ?
不 你 看 这 开玩笑 ?

你没听出这个笑话吗?

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ə; eɪ][dʒəʊk] , [sɜ:(r)] ?
Is the story a joke , sir ?
是 这 故事 一个 开玩笑 , 先生 ?

先生，这个故事是在开玩笑吗?

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[ðə; ði]['stɔ:ri] ?
The **story** **?**
这 故事 ?

故事是怎样的?

[dɪə(r)] , [nəʊ] !
Dear **,** **no** **!**
亲爱的 , 不 !

亲爱的，不!

[ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔ:ri] , ['mɑ:tɪn] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
A **ghost** **-** **story** **,** **Martin** **—** **think** **of** **that** **!**
一个 鬼 - 故事 , 马丁 — 思考 的 那 !

马丁，想想看，一个鬼故事!

[bər] - ['ɑ:r'ɑ:r'ɑ:r] !
Brrr **-** **rrr** **!**
嘶嘶 - rrr !

嘶——嘶!

[[wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] ['ʃɪvə(r)] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [kɔ:s] [ˌdʒəʊvi'æləti] .]
[**With** **a** **mock** **shiver** **,** **lowering** **his** **voice** **in** **coarse** **joviality** **.** **]**
[和 一个 嘲笑 颤抖 , 降低 他的 嗓音 在 粗 欢乐 .]

（他假装打了个寒颤，压低声音，带着粗俗的笑意说道。）

[spu:ks] — ['hɔ:ntɪd] !
Spooks **—** **haunted** **!**
幽灵 — 闹鬼的 !

鬼魂出没!

['nəʊbədi][bʌt; bət] [mi:z] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz]
Nobody **but** **me's** **had** **the** **nerve** **to** **think** **of** **living** **here** **for** **fifty** **years**
无人 但 我的 有 这 神经 到 思考 的 活的 这里 为了 五十 年
[ænd; ənd][mɔ:(r)] !
and **more** **!**
和 更多的 !

除了我以外，没人有胆量想在这里住五十年甚至更久!

[ə'freɪd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['maitənt] [ə'pru:v] .
Afraid **the** **visitors** **mightn't** **approve** **.**
害怕的 这 访客 可能不会 批准 .

担心来访者可能不会赞同。

['vɪzɪtəz] — [hɑ:] - [hɑ:] !
Visitors **—** **ha** **-** **ha** **!**
访客 — 哈 - 哈 !

访客——哈哈!

[beə(r)][ɪn][maɪnd] , ['mɑ:tɪn] — ['bɜ:rdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] .
Bear **in** **mind** **,** **Martin** **—** **Bird's** **Nest** **was** **built** **for** **lovers** **.**
熊 在 头脑 , 马丁 — 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 .

记住，马丁——鸟巢是为情侣建造的。

[[æz; əz] ['sænfəd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lɑ:f] [ə'gen] , ['mɑ:tɪn] [rɪ'gɑ:dz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] .
[**As** **Sanford** **begins** **to** **laugh** **again** **,** **Martin** **regards** **him** **with** **a** **curious** **look** **.**
[作为 桑福德 开始 到 笑 再次 , 马丁 问候 他 和 一个 好奇的 看 .

[桑福德又开始大笑起来，马丁好奇地看着他。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['lɑ:fɪŋ] [wen]
He **is** **still** **laughing** **when**
他 是 仍然 笑 什么时候

他还在笑着

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [straɪk] ['mɪdnaɪt] .
the **grandfather** **clock** **in** **the** **parlor** **begins** **to** **strike** **midnight** **.**
这 祖父 钟 在 这 客厅 开始 到 罢工 午夜 .

客厅里的落地钟开始敲响午夜的钟声。

['sænfəd] , [hɪm'self] [ə'gen] , [stɑ:rts]['vaɪələntli] , [teɪks] [ə; eɪ][step] [tə'wɔ:d] ['mɑ:tɪn] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf]
Sanford **,** **himself** **again** **,** **starts** **violently** **,** **takes** **a** **step** **toward** **Martin** **,** **then** **,** **as** **if**
桑福德 , 他自己 再次 , 开始 暴力 , 需要 一个 步 朝向 马丁 , 然后 , 作为 如果
['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ,
rooted **to** **the** **spot** **,**
根 到 这 点 ,

桑福德本人再次猛然起身，朝马丁迈出一步，然后仿佛被钉在了原地一般，

[stændz] ['lɪsənɪŋ] .
stands **listening** **.**
站立 聆听 .

静静地听着。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑ:tɪn] , [tu:] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
The **face** **of** **Martin** **,** **too** **,** **has** **changed** **.**
这 脸 的 马丁 , 也 , 有 已更改 .

马丁的容貌也发生了变化。

['pælə(r)] , [fɜ:st] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ɒn] , [laɪt] , [rɪ'flektɪd] [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm]
Pallor **,** **first** **,** **then** **,** **as** **the** **clock** **strikes** **on** **,** **light** **,** **reflected** **as** **from** **some**
苍白 , 第一的 , 然后 , 作为 这 钟 罢工 在 , 光 , 反映 作为 从 一些
[di:p] ['sentə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
deep **centre** **within** **,**
深的 中心 之内 ,

先是苍白，然后随着钟声响起，光芒，仿佛来自内心深处，反射出来。

['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
covers **his** **face** **.**
封面 他的 脸 .

捂住脸。

[hi:; hi][kɑ:sts][wʌn] ['æŋkʃəs] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self]
He **casts** **one** **anxious** **glance** **at** **his** **master** **;** **then** **,** **as** **if** **surrendering** **himself**
他 演员 一 焦虑的 瞥一眼 在 他的 掌握 ; 然后 , 作为 如果 投降 他自己
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] ,
to **his** **profound** **absorption** **,**
到 他的 深刻的 吸收 ,

他焦虑地瞥了主人一眼；然后，仿佛沉浸在主人的沉思之中，

[hi:; hi] ['sɒftli] [krɔ:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [pɪəz] [aʊt] .
he **softly** **crosses** **to** **the** **porch** **and** **peers** **out** **.**
他 轻轻 十字架 到 这 门廊 和 同龄人 出去 .

他轻轻地走到门廊，向外张望。

['sænfəd] , [æz; əz][ðə; ði] [strəʊks] [gəʊ][ɒn] .]
Sanford **,** **as** **the** **strokes** **go** **on** **.** **]**
桑福德 , 作为 这 笔画 去 在 .]

桑福德，随着中风的持续。

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] [ðæt] [dæmd] [əʊld] [klɒk] , ['mɑːtɪn] ?
Whatever made you wind up that damned old clock , Martin ?
任何 制成 你 风 向上 那 该死的 老的 钟 , 马丁 ?

马丁，你到底是怎么想的，才会给那该死的旧钟上弦?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .]
[At the door .]
[在 这 门 .]

[在门口。]

[aɪ]['dɪd(ə)nt][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
I didn't wind it !
我 没有 风 它 !

我没上弦!

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
You must have !
你 必须 有 !

你一定有!

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [strʌk] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] !
It hasn't struck since I took the cottage !
它 还没有 击 自从 我 采取 这 小屋 !

自从我租下那间小屋后，就再也没发生过这种情况了!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [sɪg'nɪfɪkəntli] .]
[Turning and regarding him significantly .]
[转弯 和 关于 他 显著地 .]

[转身，意味深长地看着他。]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['straɪkɪŋ] , [sɜː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
But it is striking , sir , isn't it ?
但 它 是 引人注目 , 先生 , 不是 它 ?

先生，这确实令人震惊，不是吗?

['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] ?
Striking midnight ?
引人注目 午夜 ?

午夜钟声敲响?

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[ə'brʌptli] .]
[Abruptly .]
[突然 .]

[突然。]

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] ?
So **you** **have** **heard** **the** **story** **?**
所以 你 有 听到 这 故事 ?

你都听过这个故事了吗?

[[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
[**Without** **looking** **at** **him** **,**
[没有 寻找 在 他 ,

[不看他，

['mɑːtɪn] [steps] ['fɜːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [waɪt] ['muːnlaɪt] [naʊ] [flʌdz] ['græv(ə)l] - [pɑːθ]
Martin **steps** **further** **into** **the** **garden** **where** **white** **moonlight** **now** **floods** **gravel** **-** **path**
马丁 步骤 更远 进入 这 花园 在哪里 白色的 月光 现在 洪水 碎石 - 小路
[ænd; ənd] [steps] .
and **steps** **.**
和 步骤 .

马丁继续往花园深处走去，皎洁的月光洒在碎石小路和台阶上。

[ðen] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'prest] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then **,** **a** **note** **of** **repressed** **triumph** **in** **his** **voice** **.**
然后 , 一个 笔记 的 压抑 胜利 在 他的 嗓音 .

然后，他的声音里透出一丝压抑的胜利感。

['mɑːtɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[jes] , [sɜː(r)] — — !
Yes **,** **sir** **—** **—** **!**
是的 , 先生 — — !

是的，先生——!

[ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — — !
Ten **—** **eleven** **—** **twelve** **—** **—** **!**
十 — 十一 — 十二 — — !

十—十一—十二——!

[[ðen] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .]
[**Then** **to** **himself** **,** **on** **a** **low** **note** **of** **joy** **.** **]**
[然后 到 他自己 , 在 一个 低的 笔记 的 喜悦 .]

[然后他低声自语，语气中带着喜悦。]

[ɑː] — — !
Ah **—** **—** **!**
啊 — — !

啊 - !

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['sænfəd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] — — !
Built **for** **lovers** **—** **—** **!**
建造 为了 恋人 — — !

专为情侣打造——!

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?
Well , why not ?
出色地，为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[eɪnt] [lʌv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? — [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] ?
Ain't love the strongest thing in the world ? — Stronger than death ?
不是 爱 这 最强 事物 在 这 世界 ? — 更强 比 死亡 ?

难道爱情不是世界上最强大的力量吗？——比死亡更强大?

[[æz; əz]['mɑːtɪn] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] , [stɛə] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['sænfəd] , [wɪð] [ə; eɪ]
[As Martin , incapable of answer , stares into the garden , Sanford , with a
[作为 马丁 , 无法 的 回答 , 凝视 进入 这 花园 , 桑福德 , 和 一个
[grʌnt] ,
grunt ,
咕哝 ,

马丁无法回答，目光呆滞地望着花园，桑福德哼了一声，

[tɜːnz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] .
turns inside , and laboriously begins the ascent of the little staircase .
转弯 里面 , 和 费力地 开始 这 上升 的 这 小的 楼梯 .

他转身走进屋内，费力地开始爬上小楼梯。

[wʌns] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [θrəʊz] [bæk] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [glɑːns] .
Once he pauses and throws back a condescending glance .
一次 他 停顿 和 投掷 后退 一个 居高临下的 瞥一眼 .

他停顿了一下，然后居高临下地回以一个眼神。

[pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz][æb'stræktɪd] ['sɜːvənt] , [hiː; hi]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
Perceiving it lost on his abstracted servant , he resumes his journey ,
感知 它 丢失的 在 他的 摘要 仆人 , 他 简历 他的 旅行 ,

他见仆人心不在焉，便继续赶路。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['pɑːsɪz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] .
and presently passes out of sight into the rooms above .
和 目前 通过 出去 的 视线 进入 这 房间 多于 .

然后消失在视线之外，进入了上面的房间。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pregnənt] ['saɪləns] .
There is a moment of pregnant silence .
那里 是 一个 片刻 的 孕 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ] , ['mɑːtɪn] [steps] ['swɪftli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ɪn]
Then , with a smothered cry , Martin steps swiftly forward , and , arms extended in
然后 , 和 一个 窒息 哭 , 马丁 步骤 迅速地 向前 , 和 , 武器 扩展 在
[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ,
a poignant ,
一个 令人心酸的 ,

然后，马丁压抑着一声哭喊，迅速上前一步，张开双臂，悲怆地，

['jɜːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [siːm] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
yearning gesture , seems to greet the two persons who , unaware of him ,
渴望 手势 , 似乎 到 迎接 这 二 人 WHO , 不知情 的 他 ,

他那充满渴望的姿态，似乎是在向那两个浑然不觉他存在的人打招呼。

[ɑː(r); ə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

are	rounding	the	path	to	the	garden	.
是	四舍五入	这	小路	到	这	花园	.

正沿着通往花园的小路走。

[æz; əz] , ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [kʌm] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [drɒp] ,

As	,	very	close	to	one	another	,	they	come	onward	to	the	cottage	,	his	arms	drop	,
作为	,	非常	关闭	到	一	其他	,	他们	来	向前	到	这	小屋	,	他的	武器	降低	,

他们并肩走向小屋，他的手臂垂了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steps] , [hiː; hi] [wið'drɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

and	as	they	mount	the	little	steps	,	he	withdraws	into	the	shadows	of	the	hedge	.
和	作为	他们	山	这	小的	步骤	,	他	撤回	进入	这	阴影	的	这	对冲	.

当他们走上小台阶时，他退到了树篱的阴影里。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [smɔːl] ['femənɪn] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['flaʊəd] ['lævəndə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] [pəʊk] - ['bɒnɪt] ,

At	this	,	the	small	feminine	figure	in	the	colonial	flowered	lavender	and	quilted	poke	-	bonnet	,
在	这	,	这	小的	女性	数字	在	这	殖民	开花的	薰衣草	和	绗缝	戳	-	引擎盖	,

这时，一位身着殖民时期风格的薰衣草色碎花绗缝帽的娇小女性身影出现了。

[slɪps] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [mɪt] [hænd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [jʌŋ] ['eskɔːt] .

slips	her	little	black	-	mitted	hand	even	more	closely	into	the	arm	of	her	grave	young	escort	.
滑倒	她	小的	黑色的	-	介意	手	甚至	更多的	密切	进入	这	手臂	的	她	严重	年轻的	护送	.

她戴着黑色手套的小手更紧地伸进她那神情严肃的年轻护卫的臂弯里。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [diːp] [braɪt] [bluː] [ænd; ənd] [snʌf] - ['kʌləd] ['traʊzəz] ;

He	wears	a	coat	of	deep	bright	blue	and	snuff	-	colored	trousers	;
他	穿着	一个	外套	的	深的	明亮的	蓝色的	和	鼻烟	-	有色	裤子	;

他身穿深亮蓝色外套和浅灰色裤子；

[ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] [stɒk] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [skweə(r)] [hæt] .

a	high	white	stock	is	about	his	throat	;	on	his	head	,	a	square	hat	.
一个	高的	白色的	库存	是	关于	他的	喉	;	在	他的	头	,	一个	正方形	帽子	.

他脖子上戴着高高的白色领巾，头上戴着一顶方形帽子。

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[wɪð] [klɪə(r)] [ə'pruːv(ə)l] , [æz; əz] ['mɑːtɪn] ['vænɪʃɪz] .]

[	With	clear	approval	,	as	Martin	vanishes	.	]
[	和	清除	赞同	,	作为	马丁	消失	.	]

【马丁消失时，现场一片寂静，显然得到了认可。】

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !

That	was	very	polite	of	him	,	dear	Richard	!
那	曾是	非常	有礼貌的	的	他	,	亲爱的	理查德	!

亲爱的理查德，他真是太有礼貌了！

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Quite	as	if	he	understood	the	circumstances	.
相当	作为	如果	他	理解	这	情况	.

仿佛他完全理解了当时的处境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[['ɑːdntli] .]

[	Ardently	.	]
[	热切地	.	]

[热切地。]

[jes] , [jes] , [bʌt; bət] [preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] [juː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

Yes	,	yes	,	but	pray	do	not	let	us	think	of	that	now	,	my	darling	!
是的	,	是的	,	但	祈祷	做	不是	让	我们	思考	的	那	现在	,	我的	亲爱的	!

是的，是的，但是亲爱的，请千万不要让我们现在想这件事!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] — [æt; ət] [lɑːst] !

We	are	home	—	at	last	!
我们	是	家	—	在	最后的	!

我们终于到家了!

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[kə'resɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] ['rʌf(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .]

[	Caressing	the	lace	ruffle	on	his	sleeve	.	]
[	爱抚	这	蕾丝	褶边	在	他的	袖子	.	]

[抚摸着袖子上的蕾丝花边。]

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !

Yes	,	of	course	,	dear	Richard	!
是的	,	的	课程	,	亲爱的	理查德	!

当然可以，亲爱的理查德!

[bʌt; bət] [[wɪð] [veɪg] [ʌn'rest] .] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ai] [fɪə(r)]

But	[	With	vague	unrest	.	]	we	must	be	particular	about	the	people	—	I	fear
但	[	和	模糊的	动荡	.	]	我们	必须	是	特别的	关于	这	人们	—	我	害怕

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ə'baʊt] !

he	is	not	the	only	one	about	!
他	是	不是	这	仅有的	一	关于	!

但（带着一丝不安）我们必须特别注意这些人——我担心他不是唯一一个!

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[mʌst; məst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ?

Must	we	think	of	them	at	once	?
必须	我们	思考	的	他们	在	一次	?

我们必须立刻想到它们吗?

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][dʒʌst]['set(ə)l] [daʊn] ?
Couldn't **we** **just** **settle** **down** **?**
不能 我们 只是 定居 向下 ?

我们难道就不能安定下来吗?

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['ræpɪŋ] [hɪm] ['pleɪfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][preə(r)] - [bʊk] .]
[**Rapping** **him** **playfully** **with** **her** **little** **prayer** **-** **book** **.** **]**
[说唱 他 嬉戏地 和 她 小的 祷告 - 书 .]

[她用小祈祷书轻轻敲打着他。]

['set(ə)l] [daʊn] ?
Settle **down** **?**
定居 向下 ?

安家?

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [huz] [ə'baʊt] ?
Without **knowing** **who's** **about** **?**
没有 会心 谁是 关于 ?

不知道周围是谁?

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The **idea** **!**
这 主意 !

这个想法!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
Do **you** **think** **my** **mamma** **brought** **me** **up** **to** **be** **that** **kind** **of** **a**
做 你 思考 我的 妈妈 带来 我 向上 到 是 那 种类 的 一个
['haʊskiːpə(r)] ?
housekeeper **?**
管家 ?

你觉得我妈妈把我培养成那样的家庭主妇吗?

['rɪtʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [bend] .]
[**With** **a** **courtly** **bend** **.** **]**
[和 一个 宫廷式 弯曲 .]

[带着宫廷礼节的语气。]

[aɪm][ʃʊə(r)][jʊr; jər][ðə; ði][best] ['haʊskiːpə(r)] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] !
I'm **sure** **you're** **the** **best** **housekeeper** **a** **man** **ever** **had** **!**
我是 当然 你是 这 最好的 管家 一个 男人 曾经 有 !

我相信你一定是男人遇到过的最好的管家!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['swiːpɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] .]
[**Sweeping** **him** **a** **courtesy** **.** **]**
[扫荡 他 一个 礼貌 .]

[礼貌地为他扫地。]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !
Thank you , thank you , dear Richard !
感谢 你 , 感谢 你 , 亲爱的 理查德 !

谢谢你，谢谢你，亲爱的理查德!

[[ðen] ,
[Then ,
[然后 ,

[然后，

['sʌd(ə)nli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['flaʊəd] [skɜːrts] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] [klɒks] ['twɪŋk(ə)l]
suddenly picking up her long flowered skirts so that the lavender clocks twinkle
突然 挑选 向上 她 长的 开花的 裙子 所以 那 这 薰衣草 时钟 闪烁
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['slɪpəd] [fiːt] .]
above the little slippered feet .]
多于 这 小的 拖鞋 脚 .]

她突然撩起长长的碎花裙，让淡紫色的花朵在她穿着拖鞋的小脚上方闪闪发光。

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And I'll prove it to you !
和 患病的 证明 它 到 你 !

我会证明给你看!

[['pʌz(ə)ld] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɜː'self] .]
[Puzzled , half to herself .]
[困惑 , 一半 到 她自己 .]

（半自言自语，一脸困惑。）

[ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
Though I don't know why I said that about the people a minute ago .
尽管 我 不 知道 为什么 我 说 那 关于 这 人们 一个 分钟 前 .

虽然我也不知道我刚才为什么会那样评价那些人。

[θɪŋz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] [səʊ] ['sʌmtaɪmz] .
Things puzzle me so sometimes .
事物 谜 我 所以 有时 .

有时候有些事情真的让我百思不得其解。

[aɪl] [reɪs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðəʊ] [ɪts] [ʌn'leɪdɪlaɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
I'll race you to the kitchen — though it's unladylike , I suppose ,
患病的 种族 你 到 这 厨房 — 尽管 它是 不淑女 , 我 认为 ,

我跟你比赛看谁先到厨房——虽然这不太淑女，我想。

[tuː; tə] [rʌn] — [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] .
to run — but I do want to make you a pasty .
到 跑步 — 但 我 做 想 到 制作 你 一个 糊状物 .

我要跑——但我确实想给你做一个馅饼。

['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ]
Mamma always made them for my papa , and my marriage being
妈妈 总是 制成 他们 为了 我的 爸爸 , 和 我的 婚姻 存在

妈妈总是为我爸爸做这些，而我的婚姻是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[səʊ] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [lɑːst] [wiːk] .
so near , she taught me last week .
所以 靠近 , 她 教授 我 最后的 星期 .

她上周教过我，离我那么近。

[ai] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] ['jestədeɪ] !
I made them perfectly yesterday !
我 制成 他们 完美 昨天 !

我昨天做得非常完美!

[['lɪdiə] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] ; ['rɪtʃəd] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , [ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ]
[Lydia breaks into a run ; Richard catches her wrist , and together they
[莉迪亚 休息 进入 一个 跑步 ; 理查德 捕获物 她 手腕 , 和 一起 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
are running into the cottage ,
是 跑步 进入 这 小屋 ,

莉迪亚拔腿就跑；理查德抓住她的手腕，两人一起跑进了小屋。

[wen] [ðə; ði][ɪə(r)] - ['trʌmpɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [miːt] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] .
when the ear - trumpets on the table meet their astonished eyes .
什么时候 这 耳朵 - 小号 在 这 桌子 见面 他们的 惊讶 眼睛 .

当桌上的助听器与他们惊讶的目光相遇时。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .]
[Pausing and examining them .]
[暂停 和 检查 他们 .]

[停下来仔细观察。]

['lɪdiə] !
Lydia !
莉迪亚 !

莉迪亚!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ?
What on earth can they all be ?
什么 在 地球 能 他们 全部 是 ?

它们到底是什么呢?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .]
[Laying down her prayer - book and just touching them .]
[躺下 向下 她 祷告 - 书 和 只是 接触 他们 .]

她放下祈祷书，轻轻抚摸着它们。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] !
I haven't the — the ghost of an idea !
我 还没有 这 — 这 鬼 的 一个 主意 !

我没有——哪怕只是一丝想法!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['rɪtʃəd] ?
What do you think they are , Richard ?
什么 做 你 思考 他们 是 , 理查德 ?

理查德，你觉得它们是什么?

[juːv] ['stʌdid] [səʊ] [mʌtʃ] , — [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['hiːθˌkoʊt] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [juː; jʊ]
You've studied so much , — wouldn't the Rev . Mr . Heathcote have prepared you
你已经 研究 所以 很多 , — 不会 这 牧师 . 先生 . 希思科特 有 准备 你
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
for them ?
为了 他们 ?

你学了那么多东西，——希思科特牧师先生难道没让你做好准备吗?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] .]
[Fingering them cautiously .]
[指法 他们 谨慎地 .]

小心翼翼地抚摸着它们。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] , [ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai]['evə(r)][gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] !
He might have , I suppose , but I don't believe I ever got that far advanced !
他 可能 有 , 我 认为 , 但 我 不 相信 我 曾经 得到 那 远的 先进的 !

他或许有，但我并不认为我曾经达到过那么高的水平!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['pɛnɪtəntli] .]
[Penitently .]
[忏悔地 .]

[忏悔地。]

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !
That's because I interfered with the pursuit of your studies , dear Richard !
那就是 因为 我 干扰 和 这 追逐 的 你的 研究 , 亲爱的 理查德 !

那是因为我妨碍了你的学业，亲爱的理查德!

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [stɒpt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — —
If you hadn't stopped to marry me — —
如果 你 之前没有 停止 到 结婚 我 — —

如果你当初没有停下来娶我——

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[ɑː] , ['lɪdiə] , [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['tjuːtə(r)]['evə(r)][dɪd] , — ['mæriɪŋ] [ˌjuː 'es]
Ah , Lydia , that's the best thing my poor old tutor ever did , — marrying us
啊 , 莉迪亚 , 那就是 这 最好的 事物 我的 贫穷的 老的 导师 曾经 做过 , — 结婚 我们
[tuː; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !

啊，莉迪亚，这是我可怜的老家庭教师做过的最棒的事——今天为我们主持了婚礼!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] ['veri] [kləʊz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ]
[Suddenly drawing very close and laying her little hands on his breast in a
[突然 绘画 非常 关闭 和 躺下 她 小的 双手 在 他的 胸部 在 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] ['deərɪŋ] .]
sort of piteous daring .]
种类 的 可怜的 大胆 .]

[突然，她凑得很近，用一种可怜兮兮的挑衅语气，将她的小手放在他的胸口。]

[tu:; tə] - [deɪ] ?
To - day ?
到 - 天 ?

今天?

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kwɪə(r)] ['fi:lɪŋ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] !
Oh , Richard , — there's the queer feeling again — it comes and goes !
哦 , 理查德 , — 有 这 酷儿 感觉 再次 — 它 来 和 去 !

哦，理查德，——那种奇怪的感觉又来了——它时有时无!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] , — [['veri]
But if it was to - day , — [Very
但 如果 它 曾是 到 - 天 , — [非常

但如果是今天，——[非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['pɔɪnjəntli] .]
poignantly .]
令人心酸地 .]

令人心酸地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟巢，一部独幕奇幻剧(Bird's nest, a fantasy in one act)
第2/3页

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][səʊ] [lɒŋ] ['getɪŋ] [həʊm] ?

Oh	**,**	**Richard**	**,**	**why**	**were**	**we**	**so**	**long**	**getting**	**home**	**?**
哦	,	理查德	,	为什么	是	我们	所以	长的	获得	家	?

哦，理查德，我们为什么回家花了这么长时间?

['rɪtʃəd] .

Richard	**.**
理查德	.

理查德。

[[kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .]

[	**Caressing**	**her**	**gently**	**.**	**]**
[	爱抚	她	轻轻地	.	]

[温柔地抚摸着她。]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɪl] [wiː; wi][hæd; həd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

It	**was**	**that**	**little**	**spill**	**we**	**had**	**,**	**my**	**darling**	**!**
它	曾是	那	小的	洒	我们	有	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，就是那次小小的意外!

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] .

That's	**why**	**you're**	**still**	**a**	**little**	**shaken**	**.**
那就是	为什么	你是	仍然	一个	小的	摇晃	.

这就是你现在还有些惊魂未定的原因。

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [maɪ'self] !

I	**feel**	**much**	**the**	**same**	**way**	**myself**	**!**
我	感觉	很多	这	相同的	方式	我	!

我也有同感!

['eɪdʒæks][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Ajax	**was**	**trotting**	**along**	**nicely**	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**
阿贾克斯	曾是	小跑	沿着	很好	和	,	后	全部	,

阿贾克斯一路高歌猛进，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [streɪndʒ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [ðæt] [stiːm] - [kɑː(r)] !

it	**was**	**hardly**	**strange**	**how**	**frightened**	**he**	**became**	**at**	**that**	**steam**	**-**	**car**	**!**
它	曾是	几乎	奇怪的	如何	害怕	他	成为	在	那	蒸汽	-	车	!

他看到那辆蒸汽汽车时感到如此害怕，这不足为奇!

['lɪdiə] .

Lydia	**.**
莉迪亚	.

莉迪亚。

[['ruːfəli] .]

[	**Ruefully**	**.**	**]**
[	懊悔地	.	]

[懊恼地]

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊni] !

Poor	**little**	**pony**	**!**
贫穷的	小的	小马	!

可怜的小马!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][əʊld] [ɪk'sperɪmənt] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)]
I should think they might have waited for their old experiment till after our
我 应该 思考 他们 可能 有 等待 为了 他们的 老的 实验 直到 后 我们的
['wedɪŋ] !
wedding !
婚礼 !

我想他们或许会等到我们婚礼之后再进行之前的实验吧!

[wʌn] [θɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [pə'pɑ:] [ɪnf'ɔ:mz] ['mɪstə(r)] . [væn] ['bɔɪrən] [ə'baʊt][ðə; ði]
One thing , I am sure that when Papa informs Mr . Van Beuren about the
一 事物 , 我 是 当然 那 什么时候 爸爸 通知 先生 . 范 博伊伦 关于 这
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

有一件事我可以肯定，当爸爸把事故告诉范布伦先生时，

[hi:; hi] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə]['eni] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['præktɪs] !
he will put a stop to any such ridiculous practises !
他 将要 放 一个 停止 到 任何 这样的 荒谬的 实践 !

他将制止任何此类荒谬的做法!

[['tɒsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kɜ:rlz] .]
[Tossing her curls .]
[抛掷 她 卷发 .]

（甩了甩她的卷发。）

[sti:m] - [kɑ:z] , [ɪn'di:d] !
Steam - cars , indeed !
蒸汽 - 汽车 , 的确 !

蒸汽汽车，真是名副其实!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['θɔ:tfəli] .]
[Thoughtfully .]
[深思熟虑 .]

[若有所思地]

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt] !
And yet , of course it isn't as if it had been a serious accident !
和 然而 , 的 课程 它 不是 作为 如果 它 有 到过 一个 严肃的 事故 !

然而，这当然不是一起严重的意外事故!

['eɪdʒæks] [stɒpt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][ˌʌp'set] !
Ajax stopped as soon as we upset !
阿贾克斯 停止 作为 很快 作为 我们 沮丧的 !

我们刚一生气，Ajax 就停了下来!

[[hi:; hi] [bendz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .]
[He bends over her with sudden anxiety .]
[他 弯曲 超过 她 和 突然 焦虑 .]

他突然焦虑地俯身靠近她。

[juː; jʊ] — [jʊr; jər] [kwaɪt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
You — you're quite sure it didn't hurt you , my darling ?
你 — 你是 相当 当然 它 没有 伤害 你 , 我的 亲爱的 ?

你——你确定它没伤到你吗，亲爱的?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .]
[With a little laugh .]
[和 一个 小的 笑 .]

（轻笑一声。）

[waɪ] , ['rɪtʃəd] , [juːv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] !
Why , Richard , you've asked me that a hundred times !
为什么 , 理查德 , 你已经 问 我 那 一个 百 时代 !

理查德，你都问过我一百遍了!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] !
Of course it didn't hurt !
的 课程 它 没有 伤害 !

当然不疼!

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] — [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
I was just a bit frightened — more for poor little Jaxy than myself .
我 曾是 只是 一个 少量 害怕 — 更多的 为了 贫穷的 小的 杰克西 比 我 .

我当时有点害怕——与其说是害怕我自己，不如说是害怕可怜的小杰克西。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] !
How he did run !
如何 他 做过 跑步 !

他跑得真快!

[ðæt] [stiːm] - [kɑː(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [nɔɪz] — [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
That steam - car made such a queer noise — and moving that way without a
那 蒸汽 - 车 制成 这样的 一个 酷儿 噪音 — 和 移动 那 方式 没有 一个
[θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
thing to make it go .
事物 到 制作 它 去 .

那辆蒸汽汽车发出一种奇怪的声音——而且在没有任何东西驱动的情况下还能那样行驶。

['pɒzətɪvli] ['kriːpi] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
Positively creepy , I call it !
积极地 爬行 , 我 称呼 它 !

简直太诡异了!

[['raʊzɪŋ] [hɜː'self] .]
[Rousing herself .]
[振奋人心的 她自己 .]

[她振作起来。]

[bʌt; bət][maɪ] [frɑːks] [ɔːl] [raɪt] !
But my frock's all right !
但 我的 连衣裙 全部 正确的 !

但我的裙子没事!

[ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ðɪs] — —
There's only this — —
有 仅有的 这 — —

只剩下这个了——

[[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kɜːrlz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːnd]
[She pushes back her bonnet and clustering curls to show his concerned
[她 推动 后退 她 引擎盖 和 聚类 卷发 到 展示 他的 担心的
[aɪz] [ə; eɪ]['taɪni] [mɑːk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] ['temp(ə)l] .
eyes a tiny mark over her left temple .
眼睛 一个 微小的 标记 超过 她 左边 寺庙 .

她撩起帽子和一簇簇卷发，向他关切的目光展示她左侧太阳穴上的一小块印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Bending and kissing it .]
[弯曲 和 接吻 它 .]

[弯下腰亲吻它。]

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !
Kiss it and make it well !
吻 它 和 制作 它 出色地 !

亲吻它，好好照顾它!

[[hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ; [ðen] , ['greɪvli] .]
[He plays a moment with her curls ; then , gravely .]
[他 演出 一个 片刻 和 她 卷发 ; 然后 , 严重地 .]

他轻轻拨弄了一下她的卷发，然后神情严肃起来。

['dɪərɪst] ['lɪdiə] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] !
Dearest Lydia , how thankful I am it was nothing serious !
亲爱的 莉迪亚 , 如何 感恩 我 是 它 曾是 没有什么 严肃的 !

亲爱的莉迪亚，我真是太庆幸事情并不严重!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['nestlɪŋ] [kləʊz] .]
[Nestling close .]
[雏鸟 关闭 .]

[雏鸟近在咫尺。]

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
And how thankful I am for you !
和 如何 感恩 我 是 为了 你 !

我多么感谢你啊!

[dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ?
Just what you showed me ?
只是 什么 你 显示 我 ?

你给我看了些什么?

[nəʊ][mɔː(r)] ?
No more ?
不 更多的 ?

不再?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [steɪn][ɒn][hɪz; ɪz][plʌm] - ['kʌləd] ['weɪskəʊt] .]
[Pointing to an imperceptible stain on his plum - colored waistcoat .]
[指向 到 一个 难以察觉的 弄脏 在 他的 李子 - 有色 马甲 .]

（指着他紫红色背心上几乎看不见的污渍。）

[ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] !
A mere scratch !
一个 仅仅 划痕 !

只是擦伤而已!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɒftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[dɪə(r)] ['rɪtʃəd] — [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] [ɪf] — —
Dear Richard — will you not think me foolish if — —
亲爱的 理查德 — 将要 你 不是 思考 我 愚蠢 如果 — —

亲爱的理查德——如果我这样做，你不会觉得我傻吗?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[Taking her face between his hands .]
[采取 她 脸 之间 他的 双手 .]

他双手捧起她的脸。

[ɪf] [wɒt] , [pet] ?
If what , Pet ?
如果 什么 , 宠物 ?

如果.....什么，宠物?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ][waɪf] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Is it being my wife makes you so afraid of me ?
是 它 存在 我的 妻子 制作 你 所以 害怕的 的 我 ?

难道做我的妻子就让你这么怕我吗?

[ɪn'diːd] [aɪv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)][bɪ'fɔː(r)] !
Indeed I've never noticed such behavior before !
的确 我已经 绝不 注意到 这样的 行为 前 !

的确，我以前从未注意到过这种行为!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[dəʊnt] [lɑːf] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !
Don't laugh , dear Richard !
不 笑 , 亲爱的 理查德 !

别笑，亲爱的理查德!

[ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['veri] [rɪ'lɪdʒəs] !
I know I was never very religious !
我 知道 我 曾是 绝不 非常 宗教 !

我知道我从来都不是一个虔诚的信徒!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] !
It is so good to be alive !
它 是 所以 好的 到 是 活 !

活着真好!

[[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃɪvə(r)] .]
[With a little shiver .]
[和 一个 小的 颤抖 .]

（微微打了个寒颤。）

[ə'laɪv] — — !
Alive — — !
活 — — !

活 - !

[ə'laɪv] — — !
Alive — — !
活 — — !

活 - !

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [ded] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] — —
Religion is just for poor sick dead people , but — —
宗教 是 只是 为了 贫穷的 生病的 死的 人们 , 但 — —

宗教只是为穷人、病人、死人准备的，但是——

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[wɒt] , ['lɪdiə] ?
What , Lydia ?
什么 , 莉迪亚 ?

什么事，莉迪亚?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[wel] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
Well , on Sunday ,
出色地 , 在 星期日 ,

嗯，星期天

[wʊd] [juː; jʊ][send][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rev] . ['mɪstə(r)] . ['hiːθˌkoʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm]
would you send a messenger to the Rev . Mr . Heathcote and have him
会 你 发送 一个 信使 到 这 牧师 . 先生 . 希思科特 和 有 他
['ɒfə(r)] [ðæt] — [ðæt]
offer that — that
提供 那 — 那

您能否派个使者去见希思科特牧师，让他转达一下那个意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ?
thanksgiving **in** **the** **prayer** **-** **book** **about** **a** **safe** **return** **?**
感恩 在 这 祷告 - 书 关于 一个 安全的 返回 ?

祈祷书中是否包含祈求平安归来的感恩词?

[[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .]
[**With** **a** **desperate** **little** **sob** **.** **]**
[和 一个 绝望的 小的 哭泣 .]

（带着绝望的低吟。）

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [aɪ] — [aɪ]['kʊd(ə)nt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] — [nɒt][tuː; tə]
Oh **,** **Richard** **,** **I** **—** **I** **couldn't** **bear** **to** **have** **been** **hurt** **in** **the** **runaway** **—** **Not** **to**
哦 , 理查德 , 我 — 我 不能 熊 到 有 到过 伤害 在 这 逃跑 — 不是 到
[biː; bi][hɪə(r)] ,
be **here** **,**
是 这里 ,

哦，理查德，我——我无法忍受在逃亡中受伤——不能在这里，

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪn]['bɜːrdz] [nest] — —
alive **and** **happy** **,** **in** **Bird's** **Nest** **—** **—**
活 和 快乐的 , 在 鸟类 巢 — —

在鸟巢里，我健康快乐——

[[ʃiː; ʃi][stɒps] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [seɪf] , [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] .
[**She** **stops** **,** **panting** **,** **and** **he** **gathers** **her** **into** **safe** **,** **protecting** **arms** **.**
[她 停止 , 喘息 , 和 他 聚集 她 进入 安全的 , 保护 武器 .

她停了下来，气喘吁吁，他把她拥入温暖的怀抱。

['rɪtʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['bɜːrdz] [nest] , [maɪ] ['dɪərɪst] !
But **we** **are** **in** **Bird's** **Nest** **,** **my** **dearest** **!**
但 我们 是 在 鸟类 巢 , 我的 亲爱的 !

但是，亲爱的，我们现在身处鸟巢!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
We **are** **!**
我们 是 !

我们是!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
We **are** **!**
我们 是 !

我们是!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'piːl] .]
[**Looking** **up** **from** **his** **breast** **in** **frightened** **appeal** **.** **]**
[寻找 向上 从 他的 胸部 在 害怕 上诉 .]

[惊恐地从胸口抬起头，发出哀求。]

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
Of **course** **we** **are** **!**
的 课程 我们 是 !

当然是!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] !
But I'm glad to have you tell me so !
但 我是 高兴的 到 有 你 告诉 我 所以 !

但我很高兴你这么告诉我!

[juː; jʊ] [siː] , ['rɪtʃəd] ,
You see , Richard ,
你 看 , 理查德 ,

你看，理查德，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [lɑːst] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
long before I was a married woman — one afternoon last spring it was —
长的 前 我 曾是 一个 已婚 女士 — 一 下午 最后的 春天 它 曾是 —
[æn; ən][əʊld]['dʒɪpsi]['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
an old gipsy woman came to our house one day ,
一个 老的 吉普赛人 女士 来了 到 我们的 房子 一 天 ,

在我结婚很久之前——那是去年春天的一个下午——一位老吉普赛女人来到我家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ][pɑːm] — ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][aʊt] — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
and she read my palm — Mamma was out — or she never would have
和 她 读 我的 棕榈 — 妈妈 曾是 出去 — 或者 她 绝不 会 有
[pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] — —
permitted it ! — And she told me — —
允许 它 ! — 和 她 讲述 我 — —

她给我看了手相——妈妈不在——否则她绝不会允许的！ ——她告诉我——

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ?
What did she tell you ?
什么 做过 她 告诉 你 ?

她跟你说了什么?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] !
She said — “ It will end where it began !
她 说 — “ 它 将要 结尾 在哪里 它 开始 !

她说——“一切都将回到它开始的地方！ ”

” ['rɪtʃəd] .
” Richard .
” 理查德 .

理查德。

[[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] .]
[With a laugh , though his eyes are troubled .]
[和 一个 笑 , 尽管 他的 眼睛 是 麻烦 .]

（他笑了笑，但眼神中却带着忧虑。）

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [griːk] ?
Was she referring to my Greek ?
曾是 她 指 到 我的 希腊语 ?

她指的是我的希腊语水平吗?

[ðæt] [endid] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] !
That ended where it began !
那 结束 在哪里 它 开始 !

一切又回到了原点!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɪəriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] .]
[Seriously , as they pass through the open door into the little parlor .]
[严重地 , 作为 他们 经过 通过 这 打开 门 进入 这 小的 客厅 .]

【说真的，他们穿过敞开的门，走进小客厅。】

['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [maɪ] ['mærɪdʒ] !
Mamma thought it meant my marriage !
妈妈 想法 它 意思是 我的 婚姻 !

妈妈以为这意味着我要结婚了!

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]
She consulted the Vicar , but he was too
她 咨询 这 牧师 , 但 他 曾是 也

她去咨询了牧师，但他太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] “ ['nɒns(ə)ns] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] !
highly educated to believe in such “ nonsense , ” he called it !
高度 受过教育 到 相信 在 这样的 “ 废话 , ” 他 称为 它 !

他称之为“受过高等教育的人竟然会相信这种‘胡说八道’！”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] ['hæpi] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['sɪstə(r)][ɪ'laɪzəz] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ]
And I was always so happy — in spite of sister Eliza's being so much prettier
和 我 曾是 总是 所以 快乐的 — 在 尽管如此 的 姐姐 伊丽莎的 存在 所以 很多 更漂亮
[ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,
than me — don't you think so ,
比 我 — 不 你 思考 所以 ,

尽管姐姐伊丽莎比我漂亮得多，但我一直都很开心——你不觉得吗?

['rɪtʃəd] ?
Richard ?
理查德 ?

理查德?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn'dɪgnəntli] .]
[Indignantly .]
[愤慨地 .]

[愤慨地]

[ɪ'laɪzə] !
Eliza !
伊丽莎 !

伊莉莎!

['flibəti'dʒibit] !
Flibbertigibbets !
轻浮的 !

轻浮之徒!

[waɪ] , [jʊr; jər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !
Why , you're the prettiest girl in the world !
为什么， 你是 这 最漂亮的 女孩 在 这 世界 !

为什么？你是世界上最漂亮的女孩!

[['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l]['mɪrə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .]
[Turning her to the tall mirror at the side of the room .]
[转弯 她 到 这 高的 镜子 在 这 边 的 这 房间 .]

[将她转向房间侧面的高镜子。]

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] — — !
See for yourself — — !
看 为了 你自己 — — !

你自己看看吧——!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['smaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
How on earth can you think so ?
如何 在 地球 能 你 思考 所以 ?

你究竟怎么会这么想?

[[ðen] [ʃi:; ʃi][gəʊz] [kləʊz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz][ðə; ði][kʌt][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .]
[Then she goes close and examines the cut for herself .]
[然后 她 去 关闭 和 检查 这 切 为了 她自己 .]

[然后她走近仔细查看伤口。]

['lʌki] [maɪ][heə(r)][kɜ:rlz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
Lucky my hair curls , isn't it ?
幸运的 我的 头发 卷发 , 不是 它 ?

我的头发是卷发，真是太幸运了，不是吗?

[ðɪs] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [mɑ:k] [wɪl] ['nevə(r)] [ʃəʊ] .
This horrid little mark will never show .
这 可怕的 小的 标记 将要 绝不 展示 .

这个难看的小印记永远不会显露出来。

[naʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] ,
Now poor sister Eliza — of course she is much prettier than me ,
现在 贫穷的 姐姐 伊丽莎 — 的 课程 她 是 很多 更漂亮 比 我 ,

可怜的伊丽莎妹妹——她当然比我漂亮得多。

['rɪtʃəd] — [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [herz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Richard — but her hair's straight as a poker , and do you know ,
理查德 — 但 她 头发的 直的 作为 一个 扑克 , 和 做 你 知道 ,
[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][traɪz][tu:; tə][hæv; həv][kɜ:rlz] ,
whenever she tries to have curls ,
每当 她 尝试 到 有 卷发 ,

理查德——但她的头发直得像根棍子，你知道吗，每当她想弄卷发的时候，

[ʃi:; ʃi][ɪn'veəriəbli] [bɜ:nz] [ˌaɪ 'ti:] !
she invariably burns it !
她 总是 烧伤 它 !

她总是把它烧掉！

[['rɪtʃəd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [spi:tʃ] ,
[Richard , taking a turn about the room , during the last speech ,
[理查德 , 采取 一个 转动 关于 这 房间 , 期间 这 最后的 演讲 ,

[理查德在房间里转了一圈，当时正值最后一场演讲期间，]

[hæz; həz] [naʊ] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ðæt]
has now brought up before the full - length portrait of Mrs . McCormorant that
有 现在 带来 向上 前 这 满的 - 长度 肖像 的 太太 . - 那
[hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔ:l] .
hangs upon the wall .
悬挂 之上 这 墙 .

现在，他把挂在墙上的麦考莫兰特夫人的全身画像带到了面前。

[hɜ:(r); hə(r)][pɪŋk]['sætɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd] ['pendənt] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][səb'stænʃ(ə)l] [nek] [ʃaɪn]
Her pink satin and the diamond pendant about her substantial neck shine
她 粉色的 缎 和 这 钻石 吊坠 关于 她 重大的 脖子 闪耀
[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] .
bright in the electric lamp beneath the portrait .
明亮的 在 这 电的 灯 下面 这 肖像 .

画像下方的电灯下，她粉红色的缎子裙和挂在她粗壮脖子上的钻石吊坠闪闪发光。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[wel] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] — — [[kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [hi:; hi]
Well , speaking of beauty — — [Confronted by the sight of the lamp , he
出色地 , 请讲 的 美丽 — — [面对 经过 这 视线 的 这 灯 , 他
['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [bʌlb] ['dʒɪndʒəli] .]
touches the bulb gingerly .]
触摸 这 电灯泡 小心翼翼地 .]

说到美——【看到灯，他小心翼翼地摸了摸灯泡。】

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[glɑ:s] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][læmp] !
Glass all round the lamp !
玻璃 全部 圆形的 这 灯 !

灯罩周围都是玻璃！

[haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [wʊd] [ðə; ði] [sməʊk] [get] [aʊt] ?
How on earth would the smoke get out ?
如何 在 地球 会 这 抽烟 得到 出去 ?

烟雾究竟要怎么才能散出去？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] — [əʊ] , ['hevənz] — — !
And a string — oh , heavens — — !
和 一个 细绳 — 哦 , 天 — — !

还有一根弦——哦，天哪——！

[[æz; əz][hiː; hi][pʊts] [aʊt][ðə; ði] [lait] .]
[As he puts out the light .]
[作为 他 放置 出去 这 光 .]

（他关掉了灯。）

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['helpləsli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .]
[Helplessly , at his side .]
[无助地 , 在 他的 边 .]

[无助地，在他身边。]

[əʊ] , ['rɪtʃəd] — — !
Oh , Richard — — !
哦 , 理查德 — — !

哦，理查德——！

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ˌæksɪ'dentəli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɒn] [ə'gen] .]
[Accidentally pulling the light on again .]
[偶然 拉 这 光 在 再次 .]

【不小心又把灯打开了。】

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
How very strange !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['lɑːftə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['flæʃɪz] [ə'gen] ['ɪntuː]
[Breaking into a peal of delicious laughter , as the picture flashes again into
[打破 进入 一个 皮尔 的 可口的 笑声 , 作为 这 图片 闪光灯 再次 进入
[vjuː] .]
view .]
看法 .]

【画面再次闪现，引来一阵爽朗的笑声。】

['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

[maɪ] ['hevənz] !
My heavens !
我的 天 !

我的天哪!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [kləʊðz] ?
Did you ever see such clothes ?
做过 你 曾经 看 这样的 衣服 ?

你见过这样的衣服吗?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] !
She must have got them out of the Ark !
她 必须 有 得到 他们 出去 的 这 方舟 !

她一定是把他们从方舟里救出来的!

[['rɪtʃəd] [sər've] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪð] [fræŋk] [dɪs'gʌst] ,
[Richard surveys the portrait with frank disgust ,
[理查德 调查 这 肖像 和 坦率 厌恶 ,

理查德带着毫不掩饰的厌恶打量着这幅画像,

[ænd; ənd] [ðen] [lets] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and then lets his eyes rest on his little bride with patent satisfaction .
和 然后 让我们 他的 眼睛 休息 在 他的 小的 新娘 和 专利 满意 .

然后，他满意地将目光落在他的小新娘身上。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [kəm'pleɪn] [ə'gen] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃnz] !
I shall never complain again about women changing the fashions !
我 将 绝不 抱怨 再次 关于 女性 变化 这 时尚 !

我以后再也不会抱怨女人改变时尚潮流了!

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [duː; də] ?
What else was there for her grandchildren to do ?
什么 别的 曾是 那里 为了 她 孙辈 到 做 ?

她的孙辈们还能做什么呢?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['skɔːnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

['græn'tʃɪldrən] !
Grandchildren !
孙辈 !

孙子孙女们!

[waɪ] , ['rɪtʃəd] , [aɪm][ʃʊə(r)] ['grænd,mɑ:mə] ['nevə(r)][wɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɒk] !
Why , Richard , I'm sure Grandmamma never wore such a frock !
为什么 , 理查德 , 我是 当然 奶奶 绝不 穿着 这样的 一个 连衣裙 !

理查德，我敢肯定奶奶从来没穿过这样的裙子!

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] .]
[Pointing to the portrait .]
[指向 到 这 肖像 .]

（指着画像。）

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] , [æt; ət] [li:st] !
She must have been a great - great , at least !
她 必须 有 到过 一个 伟大的 - 伟大的 , 在 至少 !

她肯定是一位非常非常优秀的人，至少也是!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .]
[With decision .]
[和 决定 .]

【已作出决定】

[ænd; ənd][nɒt][ɒn][maɪ][saɪd] !
And not on my side !
和 不是 在 我的 边 !

而且他不是站在我这边!

['pɒsəbli] [jɔ:z] , ['lɪdiə] ?
Possibly yours , Lydia ?
可能 你的 , 莉迪亚 ?

可能是你的，莉迪亚?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ɒn] [jɔ:z] , ['rɪtʃəd] — — ?
But if she isn't on yours , Richard — — ?
但 如果 她 不是 在 你的 , 理查德 — — ?

但如果她不在你的名单上，理查德——?

[[ə; eɪ][fɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['veɪnli] [traɪz][tu:; tə] [rɪ'pres] ['sʌd(ə)nli] ['θrɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .]
[A fear which she vainly tries to repress suddenly thrilling her voice .]
[一个 害怕 哪个 她 徒劳地 尝试 到 抑 突然 惊险 她 嗓音 .]

她竭力压抑的恐惧突然涌上心头，令她声音颤抖。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɒn] [jɔ:z] !
But she must be on yours !
但 她 必须 是 在 你的 !

但她肯定在你的名单上!

[els] [waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] ?
Else why is she here ?
别的 为什么 是 她 这里 ?

否则她为什么会在这里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ['lɪdiə] !
I tell you she isn't , Lydia !
我 告诉 你 她 不是 , 莉迪亚 !

我告诉你，她才不是，莉迪亚!

[[ðen] , [æz; əz]['mɑ:tɪn] ['sɒftli] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n]
[Then , as Martin softly emerges from the shadows where he has been
[然后 , 作为 马丁 轻轻 出现 从 这 阴影 在哪里 他 有 到过
['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .]
watching them .]
观看 他们 .]

【然后，马丁轻轻地从他一直注视着他们的阴影中走了出来。】

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] [ə'gen] !
There he is again !
那里 他 是 再次 !

他又来了!

[hu:] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Who can it be ?
WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] .]
[Tugging at his arm , fascinated by the portrait .]
[拉扯 在 他的 手臂 , 着迷 经过 这 肖像 .]

（他拉了拉胳膊，被画像深深吸引。）

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , [ai] — [ai][doʊnt][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] !
Oh , Richard , dear Richard , I — I don't like to look at her !
哦 , 理查德 , 亲爱的 理查德 , 我 — 我 不 喜欢 到 看 在 她 !

哦，理查德，亲爱的理查德，我——我不喜欢看她!

[ˌaɪ 'ti:] ['fraitən] [ˌem 'i:] !
It frightens me !
它 吓唬 我 !

这让我感到害怕!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪˈðɪn] .]
[Approaching the door , and looking within .]
[接近 这 门 , 和 寻找 之内 .]

[走到门前，向里张望。]

[aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][kɔːl] ?
I beg pardon , sir , but did you call ?
我 求 赦免 , 先生 , 但 做过 你 称呼 ?

先生，请问您打过电话吗?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]['mɑːtɪn][tuː; tə] ['lɪdiə] .]
[Looking from Martin to Lydia .]
[寻找 从 马丁 到 莉迪亚 .]

（目光从马丁转向莉迪亚。）

[kɔːl] ?
Call ?
称呼 ?

称呼?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[rɪˈgɑːdɪŋ] ['lɪdiə] ['fɪksɪdli] .]
[Regarding Lydia fixedly .]
[关于 莉迪亚 固定地 .]

[关于莉迪亚，我始终如此。]

[nɔː(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] ?
Nor you , Madam ?
也不 你 , 女士 ?

您也不例外吗，夫人?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['bekənɪŋ] ['mɑːtɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .]
[Beckoning Martin to her with sudden decision .]
[招手 马丁 到 她 和 突然 决定 .]

她突然做出决定，向马丁招了招手。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] ?
Do **you** **know** **who** **that** **lady** **was** **?**
做 你 知道 WHO 那 女士 曾是 ?

你知道那位女士是谁吗?

['mɑːtɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[waɪ] , [ðæt] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . - !
Why **,** **that** **,** **Madam** **,** **that** **is** **Mrs** **.** **McCormorant** **!**
为什么 , 那 , 女士 , 那 是 太太 . - !

哦，夫人，那正是麦考莫兰特太太!

['rɪtʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

“ [ɪz] ” !
“ **Is** **”** **!**
“ 是 ” !

“是”!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
And **what** **a** **name** **!**
和 什么 一个 姓名 !

多么奇特的名字!

“ [ˌem 'siː] ” [wɒt] ?
“ **Mc** **”** **what** **?**
“ 麦克 ” 什么 ?

“Mc”什么?

[wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] !
We **never** **had** **such** **a** **name** **in** **our** **family** **!**
我们 绝不 有 这样的 一个 姓名 在 我们的 家庭 !

我们家从来没有过这样的名字!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ɪm'peɪʃntli] .]
[**Impatiently** **.** **]**
[不耐烦地 .]

[不耐烦地]

[juːv] [ɔːl'redi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] !
You've **already** **said** **she** **wasn't** **in** **your** **family** **!**
你已经 已经 说 她 不是 在 你的 家庭 !

你之前已经说过她不是你的家人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [ɪn][maɪn] !
And **she** **certainly** **wasn't** **in** **mine** **!**
和 她 当然 不是 在 矿 !

她当然不在我的考虑范围内!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [pə'remptrəli] [tuː; tə]['mɑːtɪn] .]
[She turns peremptorily to Martin .]
[她 转弯 专断地 到 马丁 .]

她厉声转向马丁。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [juː 'es] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?
Will you please tell us who she was ?
将要 你 请 告诉 我们 WHO 她 曾是 ?

请问她是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪz][hɪə(r)] ?
And why her portrait is here ?
和 为什么 她 肖像 是 这里 ?

为什么这里会展示她的画像?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['wɒtʃɪŋ] ['lɪdiə] .]
[Watching Lydia .]
[观看 莉迪亚 .]

[看着莉迪亚。]

[waɪ] , ['mædəm] , ['mɪstə(r)] . ['sænfəd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɪə(r)][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Why , Madam , Mr . Sanford had it put here to surprise her ,
为什么 , 女士 , 先生 . 桑福德 有 它 放 这里 到 惊喜 她 ,

"夫人，桑福德先生把它放在这里是为了给她一个惊喜。"

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd][ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
her becoming his bride in the little church here to - morrow !
她 成为 他的 新娘 在 这 小的 教会 这里 到 - 明天 !

明天她就要在这座小教堂里成为他的新娘了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .]
[With a great effort .]
[和 一个 伟大的 努力 .]

[经过一番努力。]

[hɪz; ɪz][braɪd] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
His bride — to - morrow ?
他的 新娘 — 到 - 明天 ?

他的新娘——明天?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[ðen] [ʃiːz] [ə'laɪv] ?
Then she's alive ?
然后 她是 活 ?

那她还活着?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .]
[Looking from one to the other .]
[寻找 从 一 到 这 其他 .]

（目光在两人之间来回移动。）

[waɪ] , [jes] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [ə'laɪv] !
Why , yes , sir , to be sure she's alive !
为什么 , 是的 , 先生 , 到 是 当然 她是 活 !

是的，先生，是为了确认她还活着！

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ?
But her frock ?
但 她 连衣裙 ?

但是她的裙子呢?

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ai] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz] —
My wife was quite certain , and so was I , that her frock was —
我的 妻子 曾是 相当 肯定 , 和 所以 曾是 我 , 那 她 连衣裙 曾是 —
[ɜː(r)] — [wel] ,
er — well ,
呃 — 出色地 ,

我妻子非常肯定，我也一样，她的连衣裙——呃——好吧，

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I don't like to say anything against the lady , but , well , you know ,
我 不 喜欢 到 说 任何事物 反对 这 女士 , 但 , 出色地 , 你 知道 ,

我不想说这位女士的坏话，但是，你知道的。

['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] !
rather old - fashioned , to say the least !
相当 老的 - 造型 , 到 说 这 至少 !

说得委婉点，也相当老派！

[[wɪð] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] ['lɪdiəz] ['pæniə(r)] .]
[With an admiring glance at Lydia's panniers .]
[和 一个 钦佩 瞥一眼 在 莉迪亚的 车袋 .]

（带着欣赏的目光瞥了一眼莉迪亚的行李袋。）

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] — [ðeəz; ðəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrəns] — — !
You can see — there's rather a difference — — !
你 能 看 — 有 相当 一个 不同之处 — — !

你看——这差别可不小——！

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .]
[With the ghost of a smile .]
[和 这 鬼 的 一个 微笑 .]

（带着一丝若有若无的微笑。）

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] !
There is , indeed , sir !
那里 是 , 的确 , 先生 !

确实有，先生！

[[ri'zju:mɪŋ] , ['præktɪkli] .]
[Resuming , practically .]
[恢复 , 几乎 .]

【实际上，一切又恢复了原状。】

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['sænfəd] [seɪ] , [sɜ:(r)] ,
But I have often heard Mr . Sanford say , sir ,
但 我 有 经常 听到 先生 . 桑福德 说 , 先生 ,

但我经常听到桑福德先生说，先生，

[ðæt] [ɔ:l]['mɪsɪz] . - [gaʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
that all Mrs . McCormorant's gowns are in the height of fashion !
那 全部 太太 . - 礼服 是 在 这 高度 的 时尚 !

麦考莫兰特太太的所有礼服都引领了时尚潮流！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['prɪtɪli] ['netld] .]
[Prettily nettled .]
[漂亮 荨麻 .]

[非常恼火。]

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] — —
I trust you don't mean to imply — —
我 相信 你 不 意思是 到 意味着 — —

我相信你并非有意暗示——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['kɜ:tiəsli] .]
[Courteously .]
[礼貌地 .]

[礼貌地。]

[aɪ][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dɪs'feɪvər] , ['mædəm] — — !
I imply nothing to your disfavor , Madam — — !
我 意味着 没有什么 到 你的 不受欢迎 , 女士 — — !

夫人，我绝无任何对您不利之意——！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['restləsli] .]
[**Restlessly** .]
[躁动不安 .]

[焦躁不安地。]

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — [nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ['mærid] —
Of **course** **her** **frock** **is** **of** **no** **consequence** — **nor** **her** **being** **married** —
的 课程 她 连衣裙 是 的 不 结果 — 也不 她 存在 已婚 —
[bʌt; bət] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] [bi:; bi][hɪə(r)] — [[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
but — **why** **should** **her** **portrait** **be** **here** — **[** **A** **sudden** **break** **in** **her** **voice**
但 — 为什么 应该 她 肖像 是 这里 — [一个 突然 休息 在 她 嗓音
.]
.]
.]

当然，她的穿着打扮无关紧要——她是否已婚也无关紧要——但是——为什么她的画像会在这里——[她的声音突然停顿了一下。]

[hɪə(r)][ɪn]['bɜ:rdz] [nest] ?
here **in** **Bird's** **Nest** **?**
这里 在 鸟类 巢 ?

这里是鸟巢吗?

['rɪtʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] .]
[**With** **a** **note** **of** **authority** **.]**
[和 一个 笔记 的 权威 .]

（语气带有权威性。）

[jes] , [ðæts] [wɒt] [wi:; wi][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] !
Yes **,** **that's** **what** **we** **don't** **care** **for** **!**
是的 , 那就是 什么 我们 不 关心 为了 !

是的，这就是我们最不关心的!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] [bi:; bi][hɪə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)]['pɑ:lə(r)] ?
Why **should** **her** **portrait** **be** **here** **,** **in** **our** **parlor** **?**
为什么 应该 她 肖像 是 这里 , 在 我们的 客厅 ?

为什么她的画像会挂在这里，挂在我们客厅里?

['mɑ:tɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[['sɪmpli] .]
[**Simply** **.]**
[简单地 .]

[简单地。]

[waɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bəuθ][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɜ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tu:; tə]
Why **,** **so** **they** **can** **both** **admire** **it** **,** **I** **suppose** **,** **sir** **,** **after** **she** **comes** **to**
为什么 , 所以 他们 能 两个都 钦佩 它 , 我 认为 , 先生 , 后 她 来 到
[lɪv; laɪv][hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
live **here** **to** **-** **morrow** **!**
居住 这里 到 - 明天 !

我想，先生，这样他们俩明天搬来这里住之后就可以一起欣赏了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['fɔ:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]['ɪntu:] ['rɪtʃərdz] [ɑ:mz] .]
[Falling with a cry into Richard's arms .]
[坠落 和 一个 哭 进入 理查德的 武器 .]

[哭喊着倒在理查德的怀里。]

[əʊ] , ['rɪtʃəd] !
Oh , Richard !
哦 , 理查德 !

哦，理查德!

[ai] — [ai] [fi:l] [feɪnt] !
I — I feel faint !
我 — 我 感觉 头晕的 !

我——我感觉头晕!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['tendəli] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [bentʃ] , ['mɑ:tɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] .]
[Tenderly carrying her to the garden bench , Martin following them .]
[温柔地 携带 她 到 这 花园 长椅 , 马丁 下列的 他们 .]

[马丁温柔地抱着她走到花园长椅上，跟在后面。]

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
There , there , my darling !
那里 , 那里 , 我的 亲爱的 !

好了好了，亲爱的!

[[ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .]
[On his knees , to her .]
[在 他的 膝盖 , 到 她 .]

他单膝跪地，对她说。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [jɔ:(r); jə(r)][sɔ:lts; sɒlts] ?
Shall I fetch your salts ?
将 我 拿来 你的 盐 ?

我去给你拿盐吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[æz; əz][ʃi:; ʃi] [klɪŋz] [tu:; tə][hɪm] , ['mɑ:tɪn] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [bəuθ] , [ə; eɪ][feɪnt] , ['kwɪzɪkl] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
[As she clings to him , Martin , regarding both , a faint , quizzical sadness in his
[作为 她 黏附 到 他 , 马丁 , 关于 两个都 , 一个 头晕的 , 疑惑的 悲伤 在 他的
[aɪz] .]
eyes .]
眼睛 .]

她紧紧地抱着他，马丁看着他们俩，眼中闪过一丝淡淡的、疑惑的悲伤。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [nɒt][maɪ][sɔ:lts; sɒlts][ai] [ni:d] !
No , no , it's not my salts I need !
不 , 不 , 它是 不是 我的 盐 我 需要 !

不，不，我需要的不是盐!

[əʊ] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , ['rɪtʃəd] ?
Oh , what did he say , Richard ?
哦 , 什么 做过 他 说 , 理查德 ?

哦，理查德，他说了什么?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .]
[Caressing her gently .]
[爱抚 她 轻轻地 .]

[温柔地抚摸着她。]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
It was nothing , my darling !
它 曾是 没有什么 , 我的 亲爱的 !

没什么，亲爱的!

[wiː; wi] — [['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
We — [Vainly trying to repress a quiver in his voice .]
我们 — [徒劳地 尝试 到 抑 一个 颤动 在 他的 嗓音 .]

我们——（他徒劳地试图抑制声音中的颤抖。）

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] !
we must have misunderstood him !
我们 必须 有 被误解 他 !

我们一定是误解他了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɒftli] [ri'pʌls] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .]
[Softly repulsing him , sitting bolt upright .]
[轻轻 令人反感 他 , 坐着 螺栓 直立 .]

[轻轻推开他，猛地坐直。]

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !
No , I don't think so !
不 , 我 不 思考 所以 !

不，我不这么认为!

[aɪ] — — [['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][haɪdz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]
I — — [Suddenly she hides her face in her hands , in an agony of
我 — — [突然 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 在 一个 痛苦 的
[rɪ'membrəns] .]
remembrance .]
纪念 .]

我——（她突然双手捂脸，陷入痛苦的回忆中。）

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Oh , Richard , don't you know ?
哦 , 理查德 , 不 你 知道 ?

哦，理查德，你不知道吗?

[wɪv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['bɜːrdz] [nest] ?
We've been mistaken before about — about Bird's Nest ?
我们已经 到过 错误 前 关于 — 关于 鸟类 巢 ?

我们以前也犯过错——关于燕窝的事?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['helpləsli] , [æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] .]
[Helplessly , as he rises .]
[无助地 , 作为 他 上升 .]

[他无助地起身。]

[maɪ] ['dɪərɪst] ['lɪdiə] — — !
My dearest Lydia — — !
我的 亲爱的 莉迪亚 — — !

我最亲爱的莉迪亚——!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['mɑːtɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
[Jumping up and confronting Martin with the piteous dignity of her little
[跳 向上 和 面对 马丁 和 这 可怜的 尊严 的 她 小的
[klɑːsp, klæsp][hændz] .]
clasped hands .]
紧握 双手 .]

她跳起来，双手紧握，带着可怜的尊严面对着马丁。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] — [ðæt] [[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .]
You said just now that — that [With a gesture toward the portrait .]
你 说 只是 现在 那 — 那 [和 一个 手势 朝向 这 肖像 .]

你刚才说的是——（他指着画像）

['leɪdi][wɒz; wəz][ə'laɪv] — [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ðeɪ] —
lady was alive — and going to be married , and that she — that they —
女士 曾是 活 — 和 去 到 是 已婚 , 和 那 她 — 那 他们 —
[plæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ɪn]['bɜːrdz] [nest] ?
plan to live here , in Bird's Nest ?
计划 到 居住 这里 , 在 鸟类 巢 ?

那位女士还活着——而且即将结婚，她——他们——计划住在这里，鸟巢?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['veri] [ləʊ] .]
[Very low .]
[非常 低的 .]

[非常低。]

[jes] , ['mædəm] !
Yes , Madam !
是的 , 女士 !

是的，夫人！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] .]
[Drawing herself up .]
[绘画 她自己 向上 .]

她挺直了身子。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['bɜ:rdz] [nest] ?
But doesn't she know that Richard and I are to live in Bird's Nest ?
但 不 她 知道 那 理查德 和 我 是 到 居住 在 鸟类 巢 ?

难道她不知道我和理查德要住在鸟巢吗?

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['veri] ['dʒentli] .]
[Very gently .]
[非常 轻轻地 .]

[非常轻柔。]

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , ['mædəm] ?
Are you sure , Madam ?
是 你 当然 , 女士 ?

您确定吗，夫人?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ʃi:; ʃi] [lʊks] [lɒŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['trʌbld] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ; [ðen] ['pɪtɪfəli] .]
[She looks long into his troubled , wistful eyes ; then pitifully .]
[她 看起来 长的 进入 他的 麻烦 , 怅惘 眼睛 ; 然后 可怜地 .]

她凝视着他忧郁而又渴望的眼神，久久不愿离去；然后，眼神中充满了怜悯。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] !
We were to live here !
我们 是 到 居住 这里 !

我们原本要住在这里!

[[ɪm'petʃuəsli] .]
[Impetuously .]
[冲动地 .]

[冲动地。]

[əʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
Oh , don't you know ?
哦 , 不 你 知道 ?

哦，你不知道吗?

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] — [ænd; ənd]
We were to live here — and
我们 是 到 居住 这里 — 和

我们原本要住在这里——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðen] — [ðen] ['eɪdʒæks][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] - [kɑː(r)] , ['kʌmɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm]
then — then Ajax was frightened by the steam - car , coming home from
然后 — 然后 阿贾克斯 曾是 害怕 经过 这 蒸汽 - 车 , 未来 家 从
[tʃɜːtʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] — —
church this afternoon , and ever since — —
教会 这 下午 , 和 曾经 自从 — —

然后——然后阿贾克斯今天下午从教堂回家时被蒸汽汽车吓到了，从那以后——

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['sɒftli] , [æz; əz] ['lɪdiə] [stɒps] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] .]
[Softly , as Lydia stops , unable to proceed .]
[轻轻 , 作为 莉迪亚 停止 , 无法 到 继续 .]

（莉迪亚轻声说道，她停了下来，无法继续下去。）

[ðə; ði][fəʊks][ə'baʊt][hɪə(r)]['ɔːlweɪz] [seɪ]['bɜːrdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] !
The folks about here always say Bird's Nest was built for lovers !
这 各位 关于 这里 总是 说 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 !

这附近的人总是说，鸟巢是为情侣建造的！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[ðə; ði][fəʊks] ?
The folks ?
这 各位 ?

那些人?

[sɪns] [wen] [hæv; həv] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ?
Since when have they said that ?
自从 什么时候 有 他们 说 那 ?

他们什么时候说过这话了?

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I never heard it !
我 绝不 听到 它 !

我从来没听说过！

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] .]
[With a long look .]
[和 一个 长的 看 .]

（凝视良久。）

[nəʊ] , ['mædəm] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] !
No , Madam , — it was not — in your day !
不 , 女士 , — 它 曾是 不是 — 在 你的 天 !

不，夫人，——在您那个年代可不是这样！

[[ðen] , ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪdiə] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .]
[Then , softly to himself , looking from Lydia to Richard .]
[然后 , 轻轻 到 他自己 , 寻找 从 莉迪亚 到 理查德 .]

[然后，他轻声自语，目光在莉迪亚和理查德之间来回游移。]

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] — — !
Built for lovers — — !
建造 为了 恋人 — — !

专为情侣打造——！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — ['lʌvəz] ?
And are they — lovers ?
和 是 他们 — 恋人 ?

他们是恋人吗?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .
Mrs . McCormorant is very rich .
太太 . - 是 非常 富有的 .

麦考莫兰特太太非常富有。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ʃɒkt] .]
[Shocked .]
[震惊 .]

[震惊。]

[juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] , “ ['mɪsɪz] . ” !
You keep saying , “ Mrs . ” !
你 保持 说 , “ 太太 . ” !

你一直叫我“夫人”!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] ?
She has been married before ?
她 有 到过 已婚 前 ?

她之前结过婚吗?

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[dʒʌst][səʊ] !
Just so !
只是 所以 !

正是如此!

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [sʌm; səm] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['defnəs] .
An attractive woman some think , sir , in spite of her deafness .
一个 吸引人的 女士 一些 思考 , 先生 , 在 尽管如此 的 她 耳聋 .

先生，尽管她耳聋，但有些人认为她是一位很有魅力的女士。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [def] ?
But why should she be deaf ?
但 为什么 应该 她 是 聋 ?

但她为什么会耳聋呢?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['petjuləns] .]
[With sudden petulance .]
[和 突然 性急 .]

[突然变得有些任性。]

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:z] [def] [ɔ:(r)][nɒt] [wen] — —
What does it matter whether she's deaf or not when — —
什么 做 它 事情 无论 她是 聋 或者 不是 什么时候 — —

她是否耳聋又有什么关系呢? ——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mɑ:tɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[ˌɪmpə'tɜ:bəbli] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] .]
[Imperturbably to Richard .]
[沉着冷静 到 理查德 .]

(镇定地对理查德说。)

[ɪts] ['mɪəli] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] , [sɜ:(r)] — — !
It's merely her age , sir — — !
它是 仅仅 她 年龄 , 先生 — — !

先生，这只是她的年龄问题——!

['sɪksti] - [θri:] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] — —
Sixty - three she is , but — —
六十 - 三 她 是 , 但 — —

她六十三岁了，但是——

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[gʊd] [gɒd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
It's **impossible** **!**
它是 不可能的 !

这不可能!

[ɪts] [ʌn'nætʃrəl] !
It's **unnatural** **!**
它是 不自然 !

这不自然!

['mɑːtɪn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[['wɒtʃɪŋ] ['lɪdiə] ['nærəʊli] .]
[**Watching** **Lydia** **narrowly** **.** **]**
[观看 莉迪亚 勉强 .]

（目光紧紧盯着莉迪亚。）

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə]['bɜːrdz] [nest] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['sænfəd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
She **took** **a** **great** **fancy** **to** **Bird's** **Nest** **the** **day** **Mr** **.** **Sanford** **brought** **her**
她 采取 一个 伟大的 想要 到 鸟类 巢 这 天 先生 . 桑福德 带来 她
['əʊvə(r)] !
over **!**
超过 !

桑福德先生带她来的那天，她就非常喜欢鸟巢餐厅!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][bəuθ] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] !
It **makes** **them** **both** **feel** **quite** **young** **again** **,** **so** **they** **say** **!**
它 制作 他们 两个都 感觉 相当 年轻的 再次 , 所以 他们 说 !

他们说，这让他们俩都感觉自己又年轻了!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .]
[**Under** **her** **breath** **.** **]**
[在下面 她 气息 .]

（她低声说道。）

[jʌŋ] !
Young **!**
年轻的 !

年轻的!

['sɪksti] - [θriː] — — !
Sixty **-** **three** **—** **—** **!**
六十 - 三 — — !

六十三——!

[aɪm][nɒt] [ˌeɪ'tiːn] — — !
I'm **not** **eighteen** **—** **—** **!**
我是 不是 十八 — — !

我还没满十八岁——!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .]
[Watching her as before .]
[观看 她 作为 前 .]

（像以前一样注视着她。）

['hævnt] [əʊld]['piːp(ə)l][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['hæpinəs] , ['mædəm] ?
Haven't old people a right to happiness , Madam ?
还没有 老的 人们 一个 正确的 到 幸福 , 女士 ?

难道老年人就没有获得幸福的权利吗，夫人？

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ɪ'reləvəntli] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .]
[Irrelevantly , a passionate ring in her voice .]
[无关紧要 , 一个 热情的 戒指 在 她 嗓音 .]

（她声音里带着一丝激动，但语气却与主题无关。）

[ðə; ði][fəʊks][ə'baʊt][hɪə(r)] [seɪ] ['bɜːrdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] !
The folks about here say Bird's Nest was built for lovers !
这 各位 关于 这里 说 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 !

当地人都说鸟巢是为情侣建造的!

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[kwaɪt] [səʊ] , ['mædəm] !
Quite so , Madam !
相当 所以 , 女士 !

正是如此，夫人!

[[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [baʊ; bəʊ] .]
[With an old - fashioned bow .]
[和 一个 老的 - 造型 弓 .]

[行了一个老式的鞠躬。]

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [ai][hæd; həd] [hɜːd] — [səʊ] [mʌtʃ] .
I am glad to have seen you , Madam — I had heard — so much .
我 是 高兴的 到 有 已见 你 , 女士 — 我 有 听到 — 所以 很多 .

很高兴见到您，夫人——我早就听说了您的事。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
But I must go now .
但 我 必须 去 现在 .

但我现在必须走了。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['sænfəd] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][bɪ'fɔː(r)]

I	have	to	make	sure	Mr	.	Sanford	has	taken	his	medicine	before
我	有	到	制作	当然	先生	.	桑福德	有	已采取	他的	药品	前

[rɪ'taɪərɪŋ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [nɒt][dʒʌst] [raɪt] .

retiring	—	his	heart's	not	just	right	.
退休	—	他的	心脏的	不是	只是	正确的	.

我必须确保桑福德先生在退休前服用了药物——他的心脏不太好。

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[[ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .]

[	In	a	level	voice	.	]
[	在	一个	等级	嗓音	.	]

（语气平静。）

['mɪstə(r)] . ['sænfəd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] ?

Mr	.	Sanford	,	I	presume	,	is	the	bridegroom	?
先生	.	桑福德	,	我	怙	,	是	这	新郎	?

我猜想，桑福德先生就是新郎吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[wɪð'drɔːɪŋ] [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] .]

[	Withdrawing	with	grave	courtesy	.	]
[	撤退	和	严重	礼貌	.	]

[恭敬地退场。]

[ɜː(r)] — [jes] , [sɜː(r)] !

Er	—	yes	,	sir	!
呃	—	是的	,	先生	!

呃——是的，先生!

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

And	somewhat	excited	over	to	-	morrow	.
和	有些	兴奋的	超过	到	-	明天	.

对明天还有些期待。

[['mɑːtɪn] [steps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][gəʊz] [ˌʌp'steəz] .

[	Martin	steps	into	the	cottage	,	putting	out	the	electric	lights	and	goes	upstairs	.
[	马丁	步骤	进入	这	小屋	,	推杆	出去	这	电的	灯	和	去	楼上	.

马丁走进小屋，关掉电灯，然后上楼。

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .]

[	Regarding	his	retreating	figure	.	]
[	关于	他的	撤退	数字	.	]

（看着他离去的背影。）

[ə; eɪ][naɪs] - [ə'piərɪŋ] [əʊld][mæn] , ['rɪtʃəd] !
A nice - appearing old man , Richard !
一个 好的 - 出现 老的 男人 , 理查德 !

理查德，你看起来是个和蔼可亲的老人!

[[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] ; [ðen] , ['sɒftli] .]
[She comes quite close to him ; then , softly .]
[她 来 相当 关闭 到 他 ; 然后 , 轻轻 .]

她走近他，然后轻声说道。

[aɪm][glæd] [hiːz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
I'm glad he's not being married to - morrow !
我是 高兴的 他是 不是 存在 已婚 到 - 明天 !

我很高兴他明天不用结婚!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['stɑrtɪŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['præktɪkli] .]
[Practically .]
[几乎 .]

[几乎。]

[wel] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['hɒrɪd] — [laɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
Well , I prefer their being horrid — like that man and that dreadful woman in the
出色地 , 我 更喜欢 他们的 存在 可怕的 — 喜欢 那 男人 和 那 可怕 女士 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

我宁愿他们很可怕——就像那栋房子里的那个男人和那个可怕的女人一样!

[[ˌremə'nɪsntli] .]
[Reminiscently .]
[令人回味 .]

[回忆起往事。]

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , — [əʊ] ,
I couldn't help being sorry for the gentle lady that was here , — oh ,
我 不能 帮助 存在 对不起 为了 这 温和的 女士 那 曾是 这里 , — 哦 ,

我忍不住为这位温柔的女士感到难过，——哦，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] !
you know , quite a while ago !
你 知道 , 相当 一个 尽管 前 !

你知道，那是很久以前的事了!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] “ [və'dʒɪniə] ” ?
You mean the one they called “ Virginia ” ?
你 意思是 这 一 他们 称为 “ 弗吉尼亚州 ” ?

你是说他们称之为“弗吉尼亚”的那个吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['bɜːrdz] [nest] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
That was visiting Bird's Nest before he brought her here to live ?
那 曾是 访问 鸟类 巢 前 他 带来 她 这里 到 居住 ?

那是他把她带到这里居住之前去鸟巢玩的那次吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[jes] , [və'dʒɪniə] !
Yes , Virginia !
是的 , 弗吉尼亚州 !

是的，弗吉尼亚!

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
But he didn't really love her !
但 他 没有 真的 爱 她 !

但他其实并不爱她!

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ə'baʊt] !
We couldn't have had them about !
我们 不能 有 有 他们 关于 !

我们当时根本没法让他们待在我们身边!

[wɒt] [ə; eɪ][kəʊld][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [naɪt] !
What a cold she took that night !
什么 一个 寒冷的 她 采取 那 夜晚 !

她那天晚上得了重感冒!

[['plæsɪdli] .]
[Placidly .]
[平静地 .]

[平静地。]

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [raɪt] [ə'weɪ] !
I guess it settled on her lungs right away !
我 猜测 它 定居 在 她 肺 正确的 离开 !

我猜它很快就侵袭了她的肺部!

[[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] .]
[With a little smile .]
[和 一个 小的 微笑 .]

（微微一笑。）

[ðeɪ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] .
They weren't here when we came back .
他们 不是 这里 什么时候 我们 来了 后退 .

我们回来的时候他们已经不在了。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .]
[A trifle uncomfortably .]
[一个 琐事 不舒服地 .]

[略感不自在。]

[ai] [nəʊ] — — !
I know — — !
我 知道 — — !

我知道 - !

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][jɪə(r)] — [ðæt] [dɑːk] ['bjuːti] .
And another year — that dark beauty .
和 其他 年 — 那 黑暗的 美丽 .

又一年过去了——那份神秘的美。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .
He was speaking a foreign tongue to her when we came .
他 曾是 请讲 一个 外国的 舌头 到 她 什么时候 我们 来了 .

我们到的时候，他正在用外语和她说话。

“ [sə'lest] , ” [ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] .
“ Celeste , ” I think her name was .
“ 塞莱斯特 , ” 我 思考 她 姓名 曾是 .

我想她的名字是“塞莱斯特”。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] .
I think it is a French name .
我 思考 它 是 一个 法语 姓名 .

我认为这是一个法语名字。

[wɪð] [wɒt] [ai][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
With what I had picked up at the Academy for Young Ladies ,
和 什么 我 有 挑选 向上 在 这 学院 为了 年轻的 女士们 ,

凭借我在女子学院学到的东西，

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
I could easily see they were planning to settle right here in a few weeks .
我 可以 容易地 看 他们 是 规划 到 定居 正确的 这里 在 一个 很少 周 .

我一眼就看出他们打算几周后就在这里定居。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm][æt; ət][ɔːl] !
She didn't love him at all !
她 没有 爱 他 在 全部 !

她根本不爱他!

[[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lɑːf] .]
[With a mischievous laugh .]
[和 一个 恶作剧 笑 .]

（带着一丝狡黠的笑声。）

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['rɪtʃəd] ?
Do you remember how frightened she was , Richard ?
做 你 记住 如何 害怕 她 曾是 , 理查德 ?

理查德，你还记得她当时有多害怕吗?

[['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pæniə(r)] .]
[Smoothing her little panniers .]
[平滑 她 小的 车袋 .]

[抚平她的小裙撑。]

[bɪg] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['kauəd] !
Big women are always such cowards !
大的 女性 是 总是 这样的 懦夫 !

身材高大的女人总是那么胆小!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [bʌt; bət] — —
Yes , of course , — but — —
是的 , 的 课程 , — 但 — —

当然，——但是——

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æ'sperəti] .]
[With a touch of asperity .]
[和 一个 触碰 的 粗糙度 .]

（语气略带尖刻。）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] ?
What is it , Richard ?
什么 是 它 , 理查德 ?

理查德，什么事?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[juː; jʊ] — [wɪv] [ˌʌp'set][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
You — we've upset the plans of a good many people , haven't we ?
你 — 我们已经 沮丧的 这 计划 的 一个 好的 许多 人们 , 还没有 我们 ?

我们打乱了很多人的计划，不是吗?

[niːd] [wiː; wi]['bɒðə(r)]['eni][mɔː(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
Need we bother any more about them ?
需要 我们 打扰 任何 更多的 关于 他们 ?

我们还需要再费心去管他们吗?

[['dʒentli] .]
[Gently .]
[轻轻地 .]

[轻轻地。]

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [tuː; tə] - [naɪt] — — !
We have each other — to - night — — !
我们 有 每个 其他 — 到 - 夜晚 — — !

今晚我们彼此拥有——!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['wɪstflnəs] .]
[With infinite wistfulness .]
[和 无限 怅惘 .]

【满怀无限的惆怅。】

[ɑː] , ['rɪtʃəd] !
Ah , Richard !
啊 , 理查德 !

啊，理查德!

['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] — — !
You are only a man — — !
你 是 仅有的 一个 男人 — — !

你不过是个男人——!

[['veri] [ləʊ] .]
[Very low .]
[非常 低的 .]

[非常低。]

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɪə(r)] !
No one must live here !
不 一 必须 居住 这里 !

这里不应该有人居住!

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['stɑːtɪd] .]
[Started .]
[开始 .]

[已开始。]

[juː; jʊ] [miːn] — [els] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] ?
You mean — else we couldn't come back ?
你 意思是 — 别的 我们 不能 来 后退 ?

你的意思是——否则我们就回不来了?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] !
We couldn't come back !
我们 不能 来 后退 !

我们回不来了!

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['rɪtʃəd] — [[kə'resɪŋ] [hɪm]['dʒentli] .]
Just think , Richard — [Caressing him gently .]
只是 思考 , 理查德 — [爱抚 他 轻轻地 .]

想想看，理查德——（轻轻抚摸着他。）

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] — — !
we couldn't come back — — !
我们 不能 来 后退 — — !

我们回不来了——!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɪd] [weɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — [wen] [tu:; tə] - [naɪt] [keɪm] — [wi:; wi]
We'd wait all the long , long year , and then — when to - night came — we
我们会 等待 全部 这 长的 , 长的 年 , 和 然后 — 什么时候 到 - 夜晚 来了 — 我们
['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] — — !
couldn't come back — — !
不能 来 后退 — — !

我们等了一整年，结果——当今晚到来时——我们却再也回不来了——!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənətli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .]
[Drawing her passionately into his arms .]
[绘画 她 热情地 进入 他的 武器 .]

他将她热情地拥入怀中。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
Oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝!

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !
But we must come back !
但 我们 必须 来 后退 !

但我们必须回来!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] !
It is what we live for !
它 是 什么 我们 居住 为了 !

这就是我们生活的意义所在!

[ˌaɪ 'ti:] — —
It — —
它 — —

它 -

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[dʒʌst][səʊ] , ['rɪtʃəd] !
Just so , Richard !
只是 所以 , 理查德 !

正是如此，理查德!

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wen] [juː; jʊ] — [rɪ'membə(r)] — — !
I know you always agree when you — remember — — !
我 知道 你 总是 同意 什么时候 你 — 记住 — — !

我知道你总是会同意的——记住——!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .]
[Regarding her with sudden anxiety .]
[关于 她 和 突然 焦虑 .]

（突然焦虑地看着她。）

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think you can manage it ?
做 你 思考 你 能 管理 它 ?

你觉得你能做到吗?

[ðə; ði]['leɪdi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] — [ðɪs] [taɪm] .
The lady isn't here — this time .
这 女士 不是 这里 — 这 时间 .

那位女士这次不在。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[bʌt; bət] [hiːz] [hɪə(r)] !
But he's here !
但 他是 这里 !

但他来了!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz]['ɔːlweɪz]
And do you know , Richard , in spite of what Mamma has always
和 做 你 知道 , 理查德 , 在 尽管如此 的 什么 妈妈 有 总是
[tɔːt] [ˌem 'iː] ,
taught me ,
教授 我 ,

你知道吗，理查德，尽管妈妈一直教导我.....

[aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [men] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt]['breɪvə(r)][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] !
I hardly think men are a bit braver than women !
我 几乎 思考 男人 是 一个 少量 更勇敢 比 女性 !

我并不认为男人比女人更勇敢!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[əʊ] , ['lɪdiə] , [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [nɒt] !
Oh , Lydia , you really think not !
哦 , 莉迪亚 , 你 真的 思考 不是 !

哦，莉迪亚，你真不这么认为!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['tiːzɪŋ] [hɪm] .]
[Teasing him .]
[戏弄 他 .]

[逗弄他。]

['riːəli] , ['riːəli] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !
Really , really , dear Richard !
真的 , 真的 , 亲爱的 理查德 !

真的，真的，亲爱的理查德!

[bʌt; bət] , [əʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [muːn] !
But , oh , look at that moon !
但 , 哦 , 看 在 那 月亮 !

但是，哦，看看那轮月亮!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ?
Isn't it a shame to worry about anything with that over our heads ?
不是 它 一个 耻辱 到 担心 关于 任何事物 和 那 超过 我们的 头部 ?

头顶悬着这么大的阴影，还要为其他事担心，岂不是很可惜吗?

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] .
Oh , Richard , I want to dance .
哦 , 理查德 , 我 想 到 舞蹈 .

哦，理查德，我想跳舞。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['mjuːzɪk] !
If there were only music !
如果 那里 是 仅有的 音乐 !

如果只有音乐就好了!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .]
[Falling into her mood .]
[坠落 进入 她 情绪 .]

[陷入了她的情绪中。]

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
Why not make it yourself ?
为什么 不是 制作 它 你自己 ?

为什么不自己做呢?

[ðə; ði] [ɪz][ðeə(r)] — [['pɔɪntɪŋ] [wɪ'ðɪn] .]
The spinnet is there — [Pointing within .]
这 纺锤网 是 那里 — [指向 之内 .]

纺锤网就在那里——（指向里面。）

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]
your papa's wedding present — he thought you would like it
你的 爸爸的 婚礼 展示 — 他 想法 你 会 喜欢 它

你爸爸的结婚礼物——他觉得你会喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] !
the **first** **night** **!**
这 第一的 夜晚 !

第一晚!

[lʊk] , ['lɪdiə] , [haʊ] [klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
Look **,** **Lydia** **,** **how** **clear** **it** **stands** **in** **the** **moonlight** **!**
看 , 莉迪亚 , 如何 清除 它 站立 在 这 月光 !

莉迪亚，你看，它在月光下多么清晰啊!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[**Running** **into** **the** **house** **.** **]**
[跑步 进入 这 房子 .]

[跑进屋里。]

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] !
I **could** **play** **the** **minuet** **!**
我 可以 玩 这 小步舞曲 !

我会弹小步舞曲!

[['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [wɪð]
[**Seating** **herself** **at** **the** **spinnet** **,** **she** **plays** **a** **few** **bars** **of** **a** **minuet** **with**
[座位 她自己 在 这 纺锤网 , 她 演出 一个 很少 酒吧 的 一个 小步舞曲 和
['delɪkət] ,
delicate **,**
精美的 ,

她坐在纺车前，轻柔地弹奏了几小节小步舞曲，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , ['rɪtʃəd] , [huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
old **-** **fashioned** **precision** **,** **Richard** **,** **who** **has** **followed** **her** **,** **leaning** **over**
老的 - 造型 精确 , 理查德 , WHO 有 随后 她 , 倾斜 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

理查德一直跟在她身后，俯身看着她，一副老派的精准模样。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [stɒps] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ə'brʌptli] [ə'baʊt] .]
Presently **,** **she** **stops** **,** **and** **wheels** **abruptly** **about** **.** **]**
目前 , 她 停止 , 和 车轮 突然 关于 .]

突然，她停了下来，猛地转身。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] !
But **,** **oh** **,** **that** **isn't** **enough** **!**
但 , 哦 , 那 不是 足够的 !

但是，哦，这还不够!

[['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][drægz][hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .]
[**Jumping** **up** **,** **she** **drags** **him** **after** **her** **to** **the** **garden** **.** **]**
[跳 向上 , 她 拖拽 他 后 她 到 这 花园 .]

她跳起来，拉着他来到花园。

[kʌm] , ['rɪtʃəd] !
Come **,** **Richard** **!**
来 , 理查德 !

来吧，理查德!

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
Back **to** **the** **garden** **!**
后退 到 这 花园 !

回到花园!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] !
I **want** **to** **dance** **!**
我 想 到 舞蹈 !

我想跳舞!

['rɪtʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ˌaʊt'dɔːz] .]
[**As** **they** **pass** **outdoors** **.** **]**
[作为 他们 经过 户外 .]

[他们从户外经过时。]

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['dɪərɪst] ['lɪdiə] !
But **the** **music** **,** **dearest** **Lydia** **!**
但 这 音乐 , 亲爱的 莉迪亚 !

但是音乐，亲爱的莉迪亚!

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] !
I **can** **never** **do** **the** **steps** **without** **the** **music** **!**
我 能 绝不 做 这 步骤 没有 这 音乐 !

没有音乐我根本做不到这些舞步!

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [lɑːst] [wiːk] ?
Don't **you** **remember** **how** **you** **laughed** **at** **me** **that** **time** **last** **week** **?**
不 你 记住 如何 你 笑了 在 我 那 时间 最后的 星期 ?

你难道不记得上周你是怎么嘲笑我的吗?

[[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , ['lɪdiə] ['pleɪsɪz][bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
[**Without** **answering** **,** **Lydia** **places** **both** **herself** **and** **him** **in** **position** **for** **the**
[没有 回答 , 莉迪亚 地方 两个都 她自己 和 他 在 位置 为了 这
[ˌmɪnju'et] .
minuet **.**
小步舞曲 .

[莉迪亚没有回答，而是摆好姿势，和他一起跳起了小步舞。

[ðen] , [wɪð] [ləʊ] [kən'vɪkʃn] .
Then **,** **with** **low** **conviction** **.**
然后 , 和 低的 定罪 .

然后，带着较低的信念。

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !
There **will** **be** **music** **,** **dear** **Richard** **!**
那里 将要 是 音乐 , 亲爱的 理查德 !

会有音乐的，亲爱的理查德!

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] — — [['hʌmɪŋ] [ðə; ði][ˌmɪnju'et]['ʌndə(r)]
Don't **you** **remember** **—** **it** **used** **to** **go** **—** **—** **[** **Humming** **the** **minuet** **under**
不 你 记住 — 它 用过的 到 去 — — [哼唱 这 小步舞曲 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .]
her **breath** **.** **]**
她 气息 .]

你不记得了吗——以前是这样的——[她低声哼着小步舞曲。]

[ðɪs] [wei] — — ?
this **way** **—** **—** **?**
这 方式 — — ?

这边走 - ?

[[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'kʌmz] [fʊl]
[**And** **presently** **,** **as** **if** **encouraged** **by** **her** **voice** **,** **the** **garden** **becomes** **full**
[和 目前 , 作为 如果 鼓励 经过 她 嗓音 , 这 花园 变成 满的
[ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] ['fidl] [ænd; ənd] [hɔːnz] ,
of **throbbing** **fiddles** **and** **horns** **,**
的 悸动 小提琴 和 角 ,

【随后，仿佛受到她声音的鼓舞，花园里顿时充满了悠扬的小提琴声和号角声。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟巢，一部独幕奇幻剧(Bird's nest, a fantasy in one act)
第3/3页

[æz; əz] , [wɪð] ['steɪtli] ['kɜːtəsi] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [dɑːns] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
as , with stately courtesy , she and Richard dance in and out among the
作为 , 和 庄严 礼貌 , 她 和 理查德 舞蹈 在 和 出去 之中 这
['flaʊə(r)] - [bedz] .
flower - beds .
花 - 床 .

她和理查德举止优雅，翩翩起舞，穿梭于花丛之间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [pɑːs] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðeɪ] [stɒp] ['dɑːnsɪŋ] ,
A few moments pass ; then , at a sound within the cottage , they stop dancing ,
一个 很少 时刻 经过 ; 然后 , 在 一个 声音 之内 这 小屋 , 他们 停止 跳舞 ,

片刻之后，小屋里传来一声响动，他们便停止了跳舞。

[ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['sænfəd] , [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , ['sləʊli]
and as George Sanford , this time in dressing - gown and slippers , slowly
和 作为 乔治 桑福德 , 这 时间 在 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 缓慢地
[dɪ'sendz] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
descends the staircase ,
下降 这 楼梯 ,

乔治·桑福德这次穿着睡袍和拖鞋，缓缓走下楼梯。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwivə] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [stɪl] [hɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][æt; ət]['greɪtə(r)]
the music quivers away , though still heard now and again , as at greater
这 音乐 箭筒 离开 , 尽管 仍然 听到 现在 和 再次 , 作为 在 更大的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

音乐渐渐远去，但偶尔还能听到，仿佛来自更远的地方。

['lɪdiə] ['sɒftli] [drɔːz] ['rɪtʃəd] [ə'saɪd] .]
Lydia softly draws Richard aside .]
莉迪亚 轻轻 平局 理查德 旁边 .]

莉迪亚轻轻地把理查德拉到一边。

[ʃ] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] !
Sh — this must be he !
什 — 这 必须 是 他 !

嘘——这一定是他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] ['wɪspə(r)] .]
[In a slightly nervous whisper .]
[在 一个 轻微地 紧张的 耳语 .]

（略带紧张的低语）

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['lɪdiə] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] !
After all , Lydia , this is my house !
后 全部 , 莉迪亚 , 这 是 我的 房子 !

莉迪亚，毕竟这是我的房子!

[hæd; həd][ai][nɒt]['betə(r)][kɔːl][hɪm][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had I not better call him out and have done with it ?
有 我 不是 更好的 称呼 他 出去 和 有 完毕 和 它 ?

我难道不应该当面揭穿他，然后结束这件事吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['wɒtʃɪŋ] ['sænfəd] .]
[Watching Sanford .]
[观看 桑福德 .]

[正在观看桑福德。]

[ʃ] — — !
Sh — — !
什 — — !

嘘——!

[[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['sænfəd] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði]
[For a moment Sanford pauses at the table , outside , bright in the
[为了 一个 片刻 桑福德 停顿 在 这 桌子 , 外部 , 明亮的 在 这
['muːnlaɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

桑福德在月光下，在户外的桌旁停顿了一会儿;

[pɪks] [ʌp][ðə; ði][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] ; [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['hevɪli] ['prəʊsiːdz]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ðen]
picks up the ear - trumpet ; with it , he heavily proceeds into the garden ; then
精选 向上 这 耳朵 - 喇叭 ; 和 它 , 他 重度 收益 进入 这 花园 ; 然后
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
looking at the moon .
寻找 在 这 月亮 .

他拿起助听器，沉重地走进花园，然后抬头望向月亮。

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð] [hɪz; ɪz][fæt] ['tʃʌk(ə)l] .]
[With his fat chuckle .]
[和 他的 胖的 轻笑 .]

（他发出粗重的笑声。）

[ɑː] , [rəʊ'mæns] !
Ah , romance !
啊 , 浪漫 !

啊，浪漫!

[ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] .
All very well for young folks .
全部 非常 出色地 为了 年轻的 各位 .

对年轻人来说，这当然很好。

[bʌt; bət] [['tæpɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] .]
But [Tapping the ear - trumpet .]
但 [窃听 这 耳朵 - 喇叭 .]

但是（轻敲助听器。）

[ʃɪl] [hɪə(r)][maɪ] [vaʊz] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ðɪs] !
she'll hear my vows all right with this !
壳 听到 我的 誓言 全部 正确的 和 这 !

这样她就能清楚地听到我的誓言了!

[ænd; ənd][rəʊ'mæns] ['kɒmz] ['i:zi] [æt; ət] $100 , - !
And romance comes easy at $100 , 000 !
和 浪漫 来 简单的 在 $100 , - !

10万美元就能轻松谈恋爱!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn'dɪgnəntli] .] ['lɪdiə] !
[Indignantly .] Lydia !
[愤慨地 .] 莉迪亚 !

【义愤填膺地】莉迪亚!

[ɪts] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
It's desecration .
它是 亵渎 .

这是亵渎神灵。

[let] [ˌem 'i:] ['tʃælɪndʒ] [hɪm][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'ti:] !
Let me challenge him and end it !
让 我 挑战 他 和 结尾 它 !

让我挑战他，结束这一切!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .]
[A restraining hand on his arm .]
[一个 限制 手 在 他的 手臂 .]

一只手按住他的手臂。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — — [ænd; ənd] [ðæt] — — [['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] .]
Leave it to me — — And that — — [Pointing to the ear - trumpet .]
离开 它 到 我 — — 和 那 — — [指向 到 这 耳朵 - 喇叭 .]

交给我吧——还有那个——（指着助听器）

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vaʊz] [wɪð] .
He said that was to hear his vows with .
他 说 那 曾是 到 听到 他的 誓言 和 .

他说，那是为了聆听他的誓言。

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
How very strange !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [nɪə(r)][hɪm] .]
[Plumping down on the bench near him .]
[丰满 向下 在 这 长椅 靠近 他 .]

[一屁股坐在他旁边的长椅上。]

- [mait] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪə(r)] .
' Might as well stay here .
- 可能 作为 出色地 停留 这里 .

不如就留在这里吧。

- [kænt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
' Can't sleep a wink .
- 不能 睡觉 一个 眨眼 .

彻夜难眠。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] .]
[Tears in his voice , as he feels the hour going .]
[眼泪 在 他的 嗓音 , 作为 他 感觉 这 小时 去 .]

（他声音里带着哭腔，感觉时间一分一秒地过去。）

['lɪdiə] !
Lydia !
莉迪亚 !

莉迪亚!

[ɪts] ['aʊə(r)][wʌn] [naɪt] !
It's our one night !
它是 我们的 一 夜晚 !

这是我们唯一的夜晚!

[meɪk] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] !
Make him go away !
制作 他 去 离开 !

让他走开!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɒftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[ɑː] , [ɪf] [id] [gəʊ] [ə'weɪ] !
Ah , if he'd go away !
啊 , 如果 他会 去 离开 !

啊，他要是能走就好了!

[[laʊdə] .]
[Louder .]
[更大声 .]

[提高音量。]

[ɪf] [id] [bɜːn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [pæk] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['bɜːrdz] [nest]
If he'd burn that picture , and pack right up , and go away from Bird's Nest
如果 他会 烧伤 那 图片 , 和 盒 正确的 向上 , 和 去 离开 从 鸟类 巢
,
,
,

如果他能烧掉那张照片，收拾行装，离开鸟巢，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] !
and never come back !
和 绝不 来 后退 !

永远不要回来!

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[dæmd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌevi'liːnə][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
Damned pretty little house for Evelina and me !
该死的 漂亮的 小的 房子 为了 伊芙琳娜 和 我 !

这房子真漂亮，适合我和伊芙琳娜!

[dæmd] ['lʌki] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [tʃiːp] , [tuː] !
Damned lucky to get it , and so cheap , too !
该死的 幸运的 到 得到 它 , 和 所以 便宜的 , 也 !

真是走了狗屎运才买到，而且还这么便宜!

[[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tʃʌk(ə)l] .]
[With another chuckle .]
[和 其他 轻笑 .]

（又是一声轻笑。）

[sʌm; səm]['klevə(r)] ['dʒɒni] ['mʌstv] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [jɑːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [gəʊsts] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][praisiz]
Some clever Johnny must've made up that yarn about the ghosts to pull the prices
一些 聪明的 约翰尼 肯定有 制成 向上 那 纱 关于 这 鬼魂 到 拉 这 价格
[daʊn] !
down !
向下 !

一定是某个聪明的约翰尼编造了关于鬼魂的故事来压低物价!

[gəʊsts] !
Ghosts !
鬼魂 !

鬼魂!

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈!

[wen] [ai] [sel] , [aɪl] [sel] [haɪ] !
When I sell , I'll sell high !
什么时候 我 卖 , 患病的 卖 高的 !

我卖的时候，一定要卖高价!

[ai][kæn; kən][sweə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] - [ɪm] !
I can swear I've never seen ' em !
我 能 发誓 我已经 绝不 已见 - 呃 !

我发誓我从来没见过它们!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [iˈməːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
[Distinctly , as she emerges from the shadows , and sweeping him a
[明显地 , 作为 她 出现 从 这 阴影 , 和 扫荡 他 一个
['mɒkɪŋ] ['kɜːtəsi] .]
mocking courtesy .]
嘲讽 礼貌 .]

【她从阴影中走出来，神情清晰，并嘲讽地向他行了个礼。】

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
I suppose you don't see me , sir ?
我 认为 你 不 看 我 , 先生 ?

先生，您大概没看见我吧?

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .] ['dɪərɪst] ['lɪdiə] , [preɪ] [biː; bi]['keəf(ə)l] !
[In a frightened whisper .] Dearest Lydia , pray be careful !
[在 一个 害怕 耳语 .] 亲爱的 莉迪亚 , 祈祷 是 小心 !

（莉迪亚惊恐地低语）亲爱的莉迪亚，请务必小心!

[['lɪdiə] [stiːlz] [bɪ'haɪnd] ['sænfəd] , [dʒɜːks][ʌp][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
[Lydia steals behind Sanford , jerks up the trumpet , and , holding it to his
[莉迪亚 偷窃 在后面 桑福德 , 混蛋 向上 这 喇叭 , 和 , 保持 它 到 他的
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

[莉迪亚悄悄走到桑福德身后，猛地拿起小号，举到他耳边。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['mɪstʃɪvəsli] .]
[Mischievously .]
[顽皮地 .]

[顽皮地]

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] !
There , sir !
那里 , 先生 !

先生，到了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][braɪd] [huː] [kænt][hɪə(r)] ?
Is it only your bride who can't hear ?
是 它 仅有的 你的 新娘 WHO 不能 听到 ?

只有你的新娘听不见吗?

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['dʒestʃə(r)] , ['sænfəd] ['brʌʃɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [wɪtʃ] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði]
[With a sleepy gesture , Sanford brushes away the trumpet , which falls to the
[和 一个 困 手势 , 桑福德 刷子 离开 这 喇叭 , 哪个 瀑布 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

桑福德睡眼惺忪地拂去小号，小号掉落在地上。

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .]
[With a yawn .]
[和 一个 打哈欠 .]

（打了个哈欠）

[ɑː] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Ah , never mind .
啊 , 绝不 头脑 .

啊，没事了。

[tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] — [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Too much work — pick it up .
也 很多 工作 — 挑选 它 向上 .

工作太多——把它捡起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .]
[Slipping around in front of him .]
[滑倒 大约 在 正面 的 他 .]

[在他面前溜来溜去。]

[kʌm] , ['rɪtʃəd] !
Come , Richard !
来 , 理查德 !

来吧，理查德!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['hezɪtəntli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .]
[Joining her somewhat hesitantly and taking her outstretched hands .]
[加入 她 有些 犹豫地 和 采取 她 伸展 双手 .]

[他有些犹豫地走到她身边，握住了她伸出的手。]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [seɪf] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Is it quite safe , do you think ?
是 它 相当 安全的 , 做 你 思考 ?

你觉得这里安全吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[tuː; tə] ['sænfəd] , ['doʊsɪŋ][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .]
[To Sanford , dosing on the bench .]
[到 桑福德 , 剂量 在 这 长椅 .]

[对坐在长椅上服药的桑福德说。]

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
We don't want to hurt you , sir .
我们 不 想 到 伤害 你 , 先生 .

先生，我们不想伤害您。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] — —
Say it with me , Richard — —
说 它 和 我 , 理查德 — —

跟我一起说，理查德——

['lɪdiə] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] .
Lydia and Richard .
莉迪亚 和 理查德 .

莉迪亚和理查德。

[[rɪ'piːtɪŋ] [tə'geðə(r)] .]
[Repeating together .]
[重复 一起 .]

[重复]

[bʌt; bət]['bɜːrdz] [nest] [ɪz]['aʊə(r)] ['veri] [əʊn] !
But Bird's Nest is our very own !
但 鸟类 巢 是 我们的 非常 自己的 !

但"鸟巢"是我们自己的!

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?
Will you go away ?
将要 你 去 离开 ?

你会离开吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][braɪd] !
You don't love your bride !
你 不 爱 你的 新娘 !

你不爱你的新娘!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] — — [[wɪð] [ləʊ] [ɪn'tensəti] .]
And you know — — [With low intensity .]
和 你 知道 — — [和 低的 强度 .]

你知道——（低声）

['bɜːrdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] !
Bird's Nest was built for lovers !
鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 !

鸟巢是为情侣而建的!

['sænfəd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['sliːpɪli] .]
[Sleepily .]
[昏昏欲睡地 .]

[睡意朦胧地。]

$100 , - , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
$100 , 000 , by George !
$100 , - , 经过 乔治 !

乔治的10万美元!

[ðæts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] !
That's enough to make up for a whole lot !
那就是 足够的 到 制作 向上 为了 一个 所有的 很多 !

这足以弥补很多损失!

[ænd; ənd] ['bɜːrdz] [nest] — —
And Bird's Nest — —
和 鸟类 巢 — —

还有鸟巢——

[[hɪz; ɪz] [hed] [drɒps] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
[His head drops forward with a jerk .
[他的 头 滴 向前 和 一个 混蛋 .

他的头猛地向前垂了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lɪdiə] [bendz] [ænd; ənd] [pɪəz] [kləʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
For an instant , Lydia bends and peers close into his face .
为了 一个 立即的 , 莉迪亚 弯曲 和 同龄人 关闭 进入 他的 脸 .

莉迪亚弯下腰，凑近他的脸看了一眼。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Then , with a quick sigh of relief .
然后 , 和 一个 快的 叹 的 宽慰 .

然后，他轻轻地松了口气。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[kʌm] , ['rɪtʃəd] !
Come , Richard !
来 , 理查德 !

来吧，理查德!

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [dɑːns] .
Let us finish our dance .
让 我们 结束 我们的 舞蹈 .

让我们跳完舞吧。

[[əˈgen] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['vaɪəˈlɪn] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['lʌvəz] ,
[Again , invisible violins take up the tune for the minuetting lovers ,
[再次 , 无形的 小提琴 拿 向上 这 调 为了 这 - 恋人 ,

[再次，无形的小提琴奏起了为翩翩起舞的恋人们而作的曲子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] ['mɑːtɪn] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , ['wɪstfəli]
and it is perhaps guided by this that Martin , a moment later , wistfully
和 它 是 也许 引导 经过 这 那 马丁 , 一个 片刻 之后 , 怅然地
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
reënters the garden .
回归者 这 花园 .

或许正是受此启发，马丁片刻之后，怅然地重新走进了花园。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [gəʊz] ['swɪftli] [tuː; tə] ['sænfəd] [ænd; ənd] [bendz] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
But once there , he goes swiftly to Sanford and bends over him .
但 一次 那里 , 他 去 迅速地 到 桑福德 和 弯曲 超过 他 .

但到了那里，他迅速走到桑福德面前，弯下腰俯身看着他。

['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .]
[After a quick glance .]
[后 一个 快的 瞥一眼 .]

（匆匆瞥了一眼。）

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ɪn'kredjələs] [aɪz] , [hiː; hi] ['wɒtʃɪz]
[For a moment , with incredulous eyes , he watches
[为了 一个 片刻 , 和 难以置信 眼睛 , 他 手表

他难以置信地凝视了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['rɪðmɪk] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːmz] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]
the delicate , rhythmic bending and swaying of the young forms ; then , with a
这 精美的 , 节奏 弯曲 和 摇晃 的 这 年轻的 表格 ; 然后 , 和 一个
['smʌðə] [kraɪ] ,
smothered cry ,
窒息 哭 ,

幼小的身躯轻柔而有节奏地弯曲摇摆；然后，伴随着一声压抑的哭喊，

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ɪn'dɪgnənt] [hændz][tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .
he rushes forward and raises indignant hands to stop them .
他 冲刺 向前 和 提高 愤怒 双手 到 停止 他们 .

他冲上前去，愤怒地举起双手阻止他们。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðeə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'bændən] [ðeɪ] [dɑːns] [ɒn] , ['mɑːtɪn] ,
And as , in their grave and gay abandon they dance on , Martin ,
和 作为 , 在 他们的 严重 和 同性恋 放弃 他们 舞蹈 在 , 马丁 ,

于是，他们带着庄严而又欢快的姿态继续跳舞，马丁说道：

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [freʃ] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækwəd] [glɑːns] [hiː; hi] [flɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
seeming to derive fresh support from the backward glance he flings the body ,
似乎 到 派生 新鲜的 支持 从 这 落后 瞥一眼 他 投掷 这 身体 ,

他似乎从回头瞥了一眼后，获得了新的动力，然后甩开了身体。

[traɪz][tuː; tə] [kætʃ] ['lɪdiə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .
tries to catch Lydia by her curls .
尝试 到 抓住 莉迪亚 经过 她 卷发 .

他试图抓住莉迪亚的卷发。

['mɑːtɪn] [ɪn'dɪgnəntli] .]
Martin indignantly .]
马丁 愤慨地 .]

马丁愤慨地说。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] — —
How dare you , you little — little — —
如何 敢 你 , 你 小的 — 小的 — —

你竟敢这样，你这个小——小——

[[bʌt; bət] , [ʌn'tʌtʃt] , ['lɪdiə] [glaɪdz][pɑːst][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['lɑːftə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
[But , untouched , Lydia glides past him , her light laughter mingling with the
[但 , 未受触碰 , 莉迪亚 滑翔 过去的 他 , 她 光 笑声 混杂 和 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

[但是，莉迪亚毫发无损地从他身边滑过，她轻快的笑声与风交织在一起。

[ðen] , [æz; əz]['mɑːtɪn] [sliŋk] [bæk] , ['biːt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
Then , as Martin slinks back , beaten , his eyes full of wonder ,
然后 , 作为 马丁 潜行 后退 , 被打败 , 他的 眼睛 满的 的 想知道 ,

然后，马丁垂头丧气地退回去，眼中满是惊奇，

[æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]['tremə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
an impalpable tremor passes over the garden .
一个 无形的 震颤 通过 超过 这 花园 .

花园里传来一阵难以察觉的震动。

[ðə; ði]['vaɪə'lɪn] [feɪd] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃɪvəz] [bluː] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['lɪdiə] [rʌnz] [wɪð] [ə; eɪ]
The violins fade ; the moonlight shivers blue and chill , and Lydia runs with a
这 小提琴 褪色 ; 这 月光 颤抖 蓝色的 和 寒意 , 和 莉迪亚 跑步 和 一个
[kraɪ][tuː; tə] ['rɪtʃəd] .
cry to Richard .
哭 到 理查德 .

小提琴声渐渐远去；月光微微泛蓝，寒意袭人，莉迪亚哭着跑向理查德。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[əʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] — [nɒt] [jet] !
Oh , my dearest — not yet !
哦 , 我的 亲爱的 — 不是 然而 !

哦，我最亲爱的——还没到时候！

[nɒt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有！

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['tremjələsli] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .]
[Tremulously , holding her fast .]
[颤抖地 , 保持 她 快速地 .]

[颤抖着，紧紧地抱着她。]

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !
We had just begun !
我们 有 只是 开始 !

我们才刚刚开始！

[wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] !
We had waited a whole year !
我们 有 等待 一个 所有的 年 !

我们等了一整年!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .]
[In a panic of longing .]
[在 一个 恐慌 的 渴望 .]

[在强烈的渴望中。]

[əʊ] , ['rɪtʃəd] !
Oh , Richard !
哦 , 理查德 !

哦，理查德!

['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] !
The church clock has struck !
这 教会 钟 有 击 !

教堂的钟声响了!

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — — [['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] .]
In a moment — — [Pointing a trembling finger within .]
在 一个 片刻 — — [指向 一个 发抖 手指 之内 .]

片刻之后——（颤抖着手指指向内心。）

['aʊə(r)] [klɒk] !
our clock !
我们的 钟 !

我们的钟!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[æz; əz][ðə; ði] [hwəː] [nɔɪz] [bɪ'gɪnz] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [strəʊk] .]
[As the whirring noise begins that precedes the stroke .]
[作为 这 嗡嗡声 噪音 开始 那 之前 这 中风 .]

[随着中风前嗡嗡声的响起。]

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [nekst][jɪə(r)] — —
My darling — next year — —
我的 亲爱的 — 下一个 年 — —

亲爱的——明年——

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[əʊ] , [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Oh , stop it !
哦 , 停止 它 !

哦，别这样！

[stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

[[hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] .]
[Her head against his breast .]
[她 头 反对 他的 胸部 .]

她将头靠在他的胸膛上。

[əʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [ai] — [ai] [ˈhævnt] [siːn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [jet] !
Oh , Richard , I — I haven't seen the nursery yet !
哦 , 理查德 , 我 — 我 还没有 已见 这 苗圃 然而 !

哦，理查德，我——我还没看过育婴室呢！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [tʃeɪndʒ] .
[Then , as the clock strikes ONE , her features change .
[然后 , 作为 这 钟 罢工 一 , 她 特征 改变 .

[然后，当时钟敲响一点时，她的容貌发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðəz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [preə(r)] - [bʊk] , [slɪps] [ə; eɪ] [ˈdekərəs] ,
She gathers up her little prayer - book , slips a decorous ,
她 聚集 向上 她 小的 祷告 - 书 , 滑倒 一个 得体 ,

她拿起她的小祈祷书，端庄地递上一封信，

[mɪt] [hænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [hiː; hi] [ˈgreɪvli] [ˈɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] , [ˈpɑːsɪŋ]
mitted hand within the arm he gravely offers her , and together , passing
介意 手 之内 这 手臂 他 严重地 优惠 她 , 和 一起 , 通过
[ˈsænfərdz] [ˈbɒdi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
Sanford's body without a glance ,
桑福德 身体 没有 一个 瞥一眼 ,

他郑重地将戴着手套的手伸进她的臂弯里，两人一起，甚至没有看一眼桑福德的遗体，就从他身边走过。

[ðeɪ] [tɜːn] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːθ] .
they turn away down the little path .
他们 转动 离开 向下 这 小的 小路 .

他们沿着小路转身离开。

[ˈmɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .]
[Stepping forward and leaning over the body .]
[步进 向前 和 倾斜 超过 这 身体 .]

[向前迈步，身体前倾。]

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了！

[[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgəz] .]

[	Then	,	his	eyes	young	and	wistful	as	they	follow	the	retreating	figures	.	]
[	然后	,	他的	眼睛	年轻的	和	怅惘	作为	他们	跟随	这	撤退	数据	.	]

【然后，他年轻而又怅然地望着远去的背影。】

[bʌt; bət]['bɜ:rdz] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] !

But	Bird's	Nest	was	built	for	lovers	!
但	鸟类	巢	曾是	建造	为了	恋人	!

但鸟巢是为情侣而建的!

['kɜ:t(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

['æmə,tʃʊr] - [sə'plaɪz]

AMATEURS	'	SUPPLIES
业余爱好者	-	补给品

业余爱好者用品

[prɪ'peəd] [bɜ:nt] [kɔ:k] — [wɪl] [nɒt][draɪ][aʊt] .

PREPARED	BURNT	CORK	—	Will	not	dry	out	.
准备	烧焦的	软木	—	将要	不是	干燥	出去	.

预制烧制软木——不会变干。

['ɔ:lweɪz] [ɪn] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ju:z] .

Always	in	condition	for	immediate	use	.
总是	在	状况	为了	即时	使用	.

始终处于可立即使用的状态。

['i:zəli] [rɪ'mu:vd] .

Easily	removed	.
容易地	已移除	.

易于移除。

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)]['pi:p(ə)l] .

Enough	for	four	people	.
足够的	为了	四	人们	.

足够四个人吃。

[pə(r)][bɒks] ([ə'baʊt][ˌtu:'tu:][ˌəʊ 'zed] .) $. -

Per	box	(	about	2	oz	.	)	$	.	30
每	盒子	(	关于	2	盎司	.	)	$	.	-

每盒（约 2 盎司）0.30 美元

[wʌn] - [hɑ:f]['el bi:] . , $1 . - ; [pə(r)]['el bi:] . [wʌn] . -

One	-	half	lb	.	,	$1	.	00	;	per	lb	.	1	.	85
一	-	一半	磅	.	,	$1	.	-	;	每	磅	.	1	.	-

半磅，1.00美元；每磅1.85美元

['spɪrɪt] [gʌm] — [fɔ:(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [ɒn] ['wɪskəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

SPIRIT	GUM	—	For	sticking	on	whiskers	,	etc	.
精神	胶	—	为了	粘性	在	胡须	,	ETC	.

酒精胶——用于粘胡须等。

['i:zəli] [rɪ'mu:vd] [wɪð] ['kəʊkəʊ]['bʌtə(r)][ɔ:(r)][kəʊld] [kri:m] .

Easily	removed	with	Cocoa	Butter	or	Cold	Cream	.
容易地	已移除	和	可可	黄油	或者	寒冷的	奶油	.

用可可脂或冷霜即可轻松去除。

[pə(r)]['bɒt(ə)l] . . -

Per	bottle	.	.	35
每	瓶子	.	.	-

每瓶..35

[kəʊld] [kriːm] — [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmuːvɪŋ] [griːs] [peɪnts] , [ˈspɪrɪt] [gʌm] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

COLD	CREAM	—	For	removing	grease	paints	,	spirit	gum	,	etc	.
寒冷的	奶油	—	为了	移除	润滑脂	油漆	,	精神	胶	,	ETC	.

冷霜——用于去除油彩、酒精胶等。

[ɪn] [tjuːbz] . . -

In	tubes	.	.	30
在	管子	.	.	-

管装。.30

[ˈkəʊkəʊ] [ˈbʌtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [seɪm] [ˈpɜːpəs] [æz; əz] [kəʊld] [kriːm] . . -

COCOA	BUTTER	—	For	same	purpose	as	Cold	Cream	.	.	30
可可	黄油	—	为了	相同的	目的	作为	寒冷的	奶油	.	.	-

可可脂——用途与冷霜相同。30

[klaʊn] [waɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈpæntəmaɪm] , [klaʊnz] , [ˈstætʃuəri] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

CLOWN	WHITE	—	For	Pantomimes	,	Clowns	,	Statuary	,	etc	.
小丑	白色的	—	为了	哑剧	,	小丑	,	雕像	,	ETC	.

小丑白——适用于哑剧、小丑、雕像等。

[pə(r)] [bɒks] . . -

Per	box	.	.	30
每	盒子	.	.	-

每盒0.30美元

[ˈkɑːmaɪn] [ˈlaɪnə(r)] — [pə(r)] [stɪk] . . -

CARMINE	LINER	—	Per	stick	.	.	30
胭脂红	衬垫	—	每	戳	.	.	-

胭脂红眼线笔——每支0.30美元

[bluː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [aɪz] .

BLUE	—	For	the	eyes	.
蓝色的	—	为了	这	眼睛	.

蓝色——用于眼睛。

[pə(r)] [stɪk] . . -

Per	stick	.	.	30
每	戳	.	.	-

每根..30

[aɪ] [braʊ] [ˈpenslz] — [blæk] , [braʊn] .

EYE	BROW	PENCILS	—	Black	,	Brown	.
眼睛	眉头	铅笔	—	黑色的	,	棕色的	.

眉笔——黑色、棕色。

[ɪn] [ˈnɪk(ə)l] - [ˈpleɪtɪd] [ˈmet(ə)l] [tjuːbz] .

In	nickel	-	plated	metal	tubes	.
在	镍	-	镀	金属	管子	.

采用镀镍金属管。

[iːtʃ] . . -

Each	.	.	25
每个	.	.	-

每个。0.25

[ˈgrenədiːn] [ɔː(r)] [lɪp] [ruːʒ] . . -

GRENADINE	OR	LIP	ROUGE	.	.	35
石榴	或者	唇	胭脂	.	.	-

石榴糖浆或唇膏..35

[θiˈætrɪk(ə)l] [ˈblendɪŋ] [ˈpaʊdə(r)] — [ˈθʌrəli] [haɪdz] [ˈɔɪli] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [griːs] [peɪnts] .

THEATRICAL	BLENDING	POWDER	—	Thoroughly	hides	oily	appearance	of	grease	paints	.
戏剧	混合	粉末	—	彻底	隐藏	油腻的	外貌	的	润滑脂	油漆	.

舞台调和粉——彻底遮盖油彩的油腻外观。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] [striːt] ['pəʊdə(r)] .

Not	to	be	confused	with	street	powder	.
不是	到	是	使困惑	和	街道	粉末	.

不要与街头粉末混淆。

[nəʊ] . [wʌn] , [waɪt] ; [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [fleʃ] ; [nəʊ] . [θriː] , [bruː'net] ; [nəʊ] . [fɔːr] , [rəʊz] [tɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːvɪˌnaɪl]['hɪərəʊz] ;

No	.	1	,	White	;	No	.	2	,	Flesh	;	No	.	3	,	Brunette	;	No	.	4	,	Rose	Tint	for	juvenile	heroes	;
不	.	1	,	白色的	;	不	.	2	,	肉	;	不	.	3	,	黑发	;	不	.	4	,	玫瑰	着色	为了	少年	英雄	;

1号，白色；2号，肉色；3号，棕色；4号，玫瑰色（适合少年英雄）；

[nəʊ] . ['sɛvən] , ['helθi] ['sʌnbɜːn] ; [nəʊ] . - , ['sæləʊ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] ;

No	.	7	,	Healthy	Sunburn	;	No	.	10	,	Sallow	for	both	young	and	old	age	;
不	.	7	,	健康	晒斑	;	不	.	-	,	黄褐色	为了	两个都	年轻的	和	老的	年龄	;

7号，健康晒伤；10号，老少皆宜的黄褐色；

[nəʊ] . - , [ɔːl] ['rʌdi] [ɪk'spəʊzd] ['kærəktəz] ; [nəʊ] . - , [ə'merɪkən] ['ɪndiən] , [iːst] ['ɪndiən] , [ə'θeləʊ] . .

No	.	11	,	all	ruddy	exposed	characters	;	No	.	17	,	American	Indian	,	East	Indian	,	Othello	. .
不	.	-	,	全部	红润	裸露	人物	;	不	.	-	,	美国人	印度	,	东方	印度	,	奥赛罗	. .

-

40
-

第11号，全是红润的裸露人物；第17号，美洲印第安人、东印度人、奥赛罗。.40

[ruːʒ] [diː] ['θɪətə(r)] — [nəʊ] . - , ['miːdiəm] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl][ænd; ənd][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ; [nəʊ] . - ,

ROUGE	DE	THEATRE	—	No	.	18	,	Medium	shade	for	juvenile	and	fair	complexion	;	No	.	36	,
胭脂	德语	剧院	—	不	.	-	,	中等的	阴影	为了	少年	和	公平的	肤色	;	不	.	-	,

剧院红唇膏——18号，中等色调，适合年轻和白皙肤色；36号，

[bruː'net] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'saɪdɪd] [bruː'net] [taɪps] ; [nəʊ] . - , [diːp] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [dɑːkə] [hjʊ] .

Brunette	for	decided	brunette	types	;	No	.	24	,	Deep	Rose	for	darker	hues	.
黑发	为了	决定	棕发	类型	;	不	.	-	,	深的	玫瑰	为了	较暗	色调	.

Brunette 适合深色头发；24 号，Deep Rose 适合较深的色调。

[pə(r)][bɒks] . . -

Per	box	.	.	35
每	盒子	.	.	-

每盒..35

[heə(r)] ['pəʊdə(r)] — [waɪt] ['əʊnli] .

HAIR	POWDER	—	White	only	.
头发	粉末	—	白色的	仅有的	.

发粉——仅白色。

[tuː; tə] [greɪ] [ɔː(r)] ['waɪtn] [ðə; ði][heə(r)][ɔː(r)] [bɪəd] . . -

To	gray	or	whiten	the	hair	or	beard	.	.	35
到	灰色的	或者	漂白	这	头发	或者	胡须	.	.	-

使头发或胡须变灰或变白..35

['pəʊdə(r)] [pʌfs] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'plaɪɪŋ] ['blendɪŋ] ['pəʊdə(r)] . . -

POWDER	PUFFS	—	For	applying	blending	powder	.	.	30
粉末	泡芙	—	为了	申请	混合	粉末	.	.	-

粉扑——用于涂抹散粉.....30

[herz] [fiːt] — [fɔː(r); fə(r)] ['blendɪŋ] [meɪk] - [ʌp] . . -

HARE'S	FEET	—	For	blending	make	-	up	.	.	30
野兔的	脚	—	为了	混合	制作	-	向上	.	.	-

兔脚粉——用于晕染妆容。0.30

[stɔmp] — ['leðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['laɪnɪŋ] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪŋklz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . -

STOMPS	—	Leather	,	for	lining	face	for	wrinkles	,	etc	.	.	30
跺脚	—	皮革	,	为了	衬垫	脸	为了	皱纹	,	ETC	.	.	-

皮革跺脚器——用于面部衬里以减少皱纹等。.30

[nəʊz] ['pʌti] — [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [nəʊz] [ɔ:(r)] [tʃɪn] . . -

NOSE	PUTTY	—	For	building	up	nose	or	chin	.	.	35
鼻子	油灰	—	为了	建筑	向上	鼻子	或者	下巴	.	.	-

鼻部塑形泥——用于塑造鼻子或下巴形状.....35

['i:meɪl] [nwɑ:(r)][ɔ:(r)] [blæk] [wæks] — [blæk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] [aʊt] [ti:θ] . . -

EMAIL	NOIR	OR	BLACK	WAX	—	Black	,	for	stopping	out	teeth	.	.	35
电子邮件	黑色电影	或者	黑色的	蜡	—	黑色的	,	为了	停止	出去	牙齿	.	.	-

黑色牙蜡或黑色蜡——黑色，用于封住牙齿。35

['wɔ:tə(r)] [kɑ:zmɛti:k] [ɔ:(r)][mɑ:s'kɑ:roʊ] — [waɪt] , [blæk] , [dɑ:k] [braʊn] , [laɪt] [braʊn] , [blɒnd] ,

WATER	COSMETIQUE	or	MASCARO	—	White	,	Black	,	Dark	Brown	,	Light	Brown	,	Blonde	,
水	化妆品	或者	睫毛膏	—	白色的	,	黑色的	,	黑暗的	棕色的	,	光	棕色的	,	金发	,

[red] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [bɪəd] ,

Red	,	for	coloring	the	beard	,
红色的	,	为了	染色	这	胡须	,

水基化妆品或睫毛膏——白色、黑色、深棕色、浅棕色、金色、红色，用于给胡须染色。

['aɪbraʊz] [ɔ:(r)][heə(r)][æt; ət] ['templz] [tu:; tə] [mætʃ] [wɪg] .

eyebrows	or	hair	at	temples	to	match	wig	.
眉毛	或者	头发	在	寺庙	到	匹配	假发	.

眉毛或鬓角修剪成与假发相配的形状。

[rɪ'mu:vd] [wɪð] [səʊp][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] .

Removed	with	soap	and	water	.
已移除	和	肥皂	和	水	.

用肥皂和水即可去除。

[i:tʃ] . . -

Each	.	.	35
每个	.	.	-

每个。0.35

[meɪk] - [ʌp] ['penslz] — [laɪt] [fleʃ] , [dɑ:k] [fleʃ] , [braʊn] , [blæk] , [waɪt] , [greɪ] , ['kɑ:maɪn] ,

MAKE	-	UP	PENCILS	—	Light	Flesh	,	Dark	Flesh	,	Brown	,	Black	,	White	,	Gray	,	Carmine	,
制作	-	向上	铅笔	—	光	肉	,	黑暗的	肉	,	棕色的	,	黑色的	,	白色的	,	灰色的	,	胭脂红	,

[pɪŋk][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

Pink	and	Crimson	.
粉色的	和	赤红	.

化妆笔——浅肤色、深肤色、棕色、黑色、白色、灰色、胭脂红、粉色和深红色。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] . [wʌn] . -

Set	in	a	box	.	1	.	35
放	在	一个	盒子	.	1	.	-

装在盒子里。1.35

['laɪnɪŋ] ['penslz] — [blæk] , [braʊn] , ['krɪmz(ə)n] , [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] .

LINING	PENCILS	—	Black	,	Brown	,	Crimson	,	Gray	and	White	.
衬垫	铅笔	—	黑色的	,	棕色的	,	赤红	,	灰色的	和	白色的	.

眼线笔——黑色、棕色、深红色、灰色和白色。

[i:tʃ] . . -

Each	.	.	20
每个	.	.	-

每个。0.20

['leɪdɪz] - ['bjuːti] [bɒks] — [fɔː(r); fə(r)][steɪʒ][ɔː(r)]['tɔɪlət] [juːz] . [kən'teɪnz] [fleʃ] ['kʌlə(r)] [feɪs] ['paʊdə(r)] ,

LADIES	'	BEAUTY	BOX	—	For	stage	or	toilet	use	.	Contains	Flesh	Color	Face	Powder	,
女士们	-	美丽	盒子	—	为了	阶段	或者	洗手间	使用	.	包含	肉	颜色	脸	粉末	,

[θi'ætrɪk(ə)l] [kəʊld] [kriːm] ,

Theatrical	Cold	Cream	,
戏剧	寒冷的	奶油	,

女士化妆盒——适用于舞台或盥洗室。内含肤色粉饼、舞台冷霜。

['θɪətə(r)] [ruːʒ] , ['aɪbraʊ] ['pens(ə)l] , ['paʊdə(r)] [pʌf] , [herz] [fʊt] , [fleʃ] ['kʌlə(r)] - [kriːm]

Theatre	Rouge	,	Eyebrow	Pencil	,	Powder	Puff	,	Hare's	Foot	,	Flesh	Color	Exora	Cream
剧院	胭脂	,	眉	铅笔	,	粉末	噗	,	野兔的	脚	,	肉	颜色	-	奶油

[ænd; ənd] [lɪp] [ruːʒ] . [wʌn] . -

and	Lip	Rouge	.	1	.	35
和	唇	胭脂	.	1	.	-

剧院腮红、眉笔、粉扑、兔脚粉、肉色Exora面霜和唇膏。1.35

[meɪk] - [ʌp] [bɒks] — [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [dʒə'pænd] [tɪn] [keɪs] ,

MAKE	-	UP	BOX	—	For	either	Gentleman	or	Lady	,	a	handsome	japanned	tin	case	,
制作	-	向上	盒子	—	为了	任何一个	绅士	或者	女士	,	一个	英俊的	日式漆	锡	案件	,

[wɪð] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,

with	lock	and	key	,
和	锁	和	钥匙	,

化妆盒——男女皆宜，精美的漆面锡盒，带锁和钥匙。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] : [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [griːs] [peɪnts] ([naɪn] [k'ʌləz]) ,

and	containing	the	following	articles	:	A	set	of	Grease	Paints	(	nine	colors	)	,
和	包含	这	下列的	文章	:	一个	放	的	润滑脂	油漆	(	九	颜色	)	,

['blendɪŋ] ['paʊdə(r)] ([tuː] [k'ʌləz]) ,

Blending	Powder	(	two	colors	)	,
混合	粉末	(	二	颜色	)	,

包含以下物品：一套油彩（九种颜色）、调和粉（两种颜色）、

[ruːʒ] [diː] ['θɪətə(r)] , ['aɪbraʊ] ['pens(ə)l] , ['grenədiːn] [ɔː(r)] [lɪp] [ruːʒ] , [bluː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] ,

Rouge	de	Theatre	,	Eyebrow	Pencil	,	Grenadine	or	Lip	Rouge	,	Blue	for	the	Eyes	,
胭脂	德	剧院	,	眉	铅笔	,	石榴	或者	唇	胭脂	,	蓝色的	为了	这	眼睛	,

剧院红、眉笔、石榴红或唇膏、蓝色眼影

[nəʊz] ['pʌti] , ['iːmeɪl][nwɑː(r)][ɔː(r)] [blæk] [wæks] , [mɑːs'kɑːroʊ][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] [kɑːzmɛtiːk] [ænd; ənd] [brʌʃ]

Nose	Putty	,	Email	Noir	or	Black	Wax	,	Mascaro	or	Water	Cosmetique	and	Brush
鼻子	油灰	, 电子邮件	黑色电影	或者	黑色的	蜡	,	面具	或者	水	化妆品	和	刷子	

,

,

,

鼻胶、黑色鼻蜡、睫毛膏或水状化妆品和刷子

['spɪrɪt] [gʌm] [ænd; ənd] [brʌʃ] , ['paʊdə(r)] [pʌf] , ['kəʊkəʊ]['bʌtə(r)] , [bɜːnt] [kɔːk] , [tuː] ['ɑːrtɪsts] [stɔmp] ,

Spirit	Gum	and	Brush	,	Powder	Puff	,	Cocoa	Butter	,	Burnt	Cork	,	Two	Artist's	Stomps	,
精神	胶	和	刷子	,	粉末	噗	,	可可	黄油	,	烧焦的	软木	,	二	艺术家的	跺脚	,

酒精胶和刷子、粉扑、可可脂、烧焦的软木塞、两个艺术家脚印

[herz] [fʊt] , ['mɪrə(r)] , ['sɪzəz] [ænd; ənd] [faɪv] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [kreɪp] [heə(r)] .

Hare's	Foot	,	Mirror	,	Scissors	and	Five	Colors	of	Crepe	Hair	.
野兔的	脚	,	镜子	,	剪刀	和	五	颜色	的	绉	头发	.

兔脚、镜子、剪刀和五种颜色的绉纱假发。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best]['kwɒləti] .

All	these	articles	are	of	the	best	quality	.
全部	这些	文章	是	的	这	最好的	质量	.

这些文章质量都是一流的。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['lɪstɪd] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɪ'nu:mə,reɪtid] ,

The	actual	listed	value	of	the	articles	enumerated	,
这	实际的	列出	价值	的	这	文章	列举	,

所列商品的实际标价，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klu:dɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [kəm'pli:t] [meɪk] - [ʌp][bɒks] , [wʊd] [bi:; bi]['əʊvə(r)] $7

all	of	which	are	included	with	our	complete	Make	-	Up	Box	,	would	be	over	$7
全部	的	哪个	是	包括	和	我们的	完全的	制作	-	向上	盒子	,	会	是	超过	$7

. - ;

.	00	;
.	-	;

我们全套化妆盒中包含的所有这些产品，总价值超过 7 美元；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kærɪɪŋ] [keɪs] [ɪz][ɪn'klu:dɪd][æt; ət][nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɒst] [wen] [ju:; jʊ] [baɪ]

so	that	the	handsome	carrying	case	is	included	at	no	additional	cost	when	you	buy
所以	那	这	英俊的	携带	案件	是	包括	在	不	额外的	成本	什么时候	你	买

[ðɪs] ['aʊtfɪt] .

this	outfit	.
这	全套服装	.

因此，购买这套服装时，精美的手提包将免费赠送。

[baɪ] [ɪk'spres] , ['ʃɪpɪŋ] ['tʃɑ:dʒɪz] [nɒt] [peɪd] . ['sɛvən] . -

By	express	,	shipping	charges	not	paid	.	7	.	00
经过	表达	,	船运	收费	不是	有薪酬的	.	7	.	-

快递，运费另付。7.00

[gri:s] [peɪnts]

GREASE	PAINTS
润滑脂	油漆

油脂漆

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌn] . ['veri] [peɪl] [fleʃ] ['kʌlə(r)] .

1	.	Very	Pale	Flesh	Color	.
1	.	非常	苍白	肉	颜色	.

1. 肤色非常浅。

[ˌtu:'tu:] . [lait] [fleʃ] , [di:pə(r)] [tɪnt] .

2	.	Light	Flesh	,	Deeper	Tint	.
2	.	光	肉	,	更深	着色	.

2.浅肤色，深色。

[θri:] . ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ] ['kʌlə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl]['hɪərəʊz] . [fɔ:r] .

3	.	Natural	Flesh	Color	for	Juvenile	Heroes	.	4	.
3	.	自然的	肉	颜色	为了	少年	英雄	.	4	.

3. 幼年英雄的自然肤色。4.

[rəʊz] [tɪnt] ['kʌlə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl]['hɪərəʊz] . [faɪv] .

Rose	Tint	Color	for	Juvenile	Heroes	.	5	.
玫瑰	着色	颜色	为了	少年	英雄	.	5	.

少年英雄的玫瑰色调。5.

[di:pə(r)] [ʃeɪd] ['kʌlə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl]['hɪərəʊz] . [sɪks] .

Deeper	Shade	Color	for	Juvenile	Heroes	.	6	.
更深	阴影	颜色	为了	少年	英雄	.	6	.

青少年英雄的深色阴影。6.

['helθi] ['sʌnbɜ:nt] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl]['hɪərəʊz] . ['sɛvən] .

Healthy	**Sunburnt**	**for**	**Juvenile**	**Heroes**	**.**	**7**	**.**
健康	晒伤	为了	少年	英雄	.	7	.

为少年英雄们打造健康的晒伤造型。7.

['helθi] ['sʌnbɜ:nt] , [di:pə(r)] [ʃeɪd] . [eit] .

Healthy	**Sunburnt**	**,**	**Deeper**	**Shade**	**.**	**8**	**.**
健康	晒伤	,	更深	阴影	.	8	.

健康晒伤，更深的阴凉处。8.

['sæləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] . [naɪn] .

Sallow	**,**	**for**	**Young**	**Men**	**.**	**9**	**.**
黄褐色	,	为了	年轻的	男人	.	9	.

萨洛，适合年轻男士。9.

['helθi] ['kʌlə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] . - .

Healthy	**Color**	**,**	**for**	**Middle**	**Age**	**.**	**10**	**.**
健康	颜色	,	为了	中间	年龄	.	-	.

健康色彩，适合中年人。10.

['sæləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] . - .

Sallow	**,**	**for**	**Old**	**Age**	**.**	**11**	**.**
黄褐色	,	为了	老的	年龄	.	-	.

苍白，代表老年。11.

['rʌdi] , [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] . - .

Ruddy	**,**	**for**	**Old**	**Age**	**.**	**12**	**.**
红润	,	为了	老的	年龄	.	-	.

红润，适合老年。12.

['ɒlɪv] , ['helθi] . - .

Olive	**,**	**Healthy**	**.**	**13**	**.**
橄榄	,	健康	.	-	.

橄榄，健康。13.

['ɒlɪv] , ['laɪtə(r)] [ʃeɪd] . - .

Olive	**,**	**Lighter**	**Shade**	**.**	**14**	**.**
橄榄	,	打火机	阴影	.	-	.

橄榄绿，浅色。14.

['dʒɪpsi] [fleʃ] ['kʌlə(r)] . - .

Gypsy	**Flesh**	**Color**	**.**	**15**	**.**
吉普赛人	肉	颜色	.	-	.

吉普赛肉色。15.

[ə'θeləʊ] . - .

Othello	**.**	**16**	**.**
奥赛罗	.	-	.

奥赛罗.16.

[ˌtʃaɪ'ni:z] . - .

Chinese	**.**	**17**	**.**
中国人	.	-	.

中文.17.

['ɪndiən] . - .

Indian	**.**	**18**	**.**
印度	.	-	.

印度人。18。

[i:st] ['ɪndiən] . - .

East	**Indian**	**.**	**19**	**.**
东方	印度	.	-	.

东印度人。19.

[ˌdʒæpə'niːz] . - .
Japanese . 20 .
日本人 . - .

日本.20.

[lait] ['niːgrəʊ] . - .
Light Negro . 21 .
光 黑人 . - .

浅色黑人.21.

[blæk] . - .
Black . 22 .
黑色的 . - .

黑色.22。

[waɪt] .
White .
白色的 .

白色的。

([dʌn] [ʌp][ɪn] [stɪks] [ɒv; əv][fɔːr] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] 30c [iːtʃ] .)
(Done up in sticks of 4 inches in length at 30c each .)
(完毕 向上 在 棍子 的 4 英寸 在 长度 在 30c 每个 .)

（制成4英寸长的条状，每条30美分。）

[ˌmɪsə'leɪniəs] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪnstrəl] [ʃəʊ]
MISCELLANEOUS SUPPLIES FOR YOUR MINSTREL SHOW
各种各样的 补给品 为了 你的 吟游诗人 展示

杂项用品，适用于您的吟游表演

['mɪnstrəl] ['kɔːrəs] [wɪgz] (['speʃ(ə)l] [praɪs] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n]) , [iːtʃ] $1 . -
Minstrel Chorus Wigs (special price by the dozen) , each $1 . 25
吟游诗人 合唱 假发 (特别的 价格 经过 这 打) , 每个 $1 . -

吟游诗人合唱团假发（特价，一打一盒），每顶 1.25 美元

[end] [menz] ['fænsi] [wɪg] [ˌtuː'tuː] . -
End Men's Fancy Wig 2 . 25
结尾 男士 想要 假发 2 . -

男士时尚假发 2.25

[fraɪt] [wɪg] ([mə'kænɪkl]) [θriː] . -
Fright Wig (Mechanical) 3 . 00
惊吓 假发 (机械的) 3 . -

惊吓假发（机械式）3.00

“ ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ” [wɪg] [ˌtuː'tuː] . -
“ Uncle Tom ” Wig 2 . 25
“ 叔叔 汤姆 ” 假发 2 . -

“汤姆叔叔”假发 2.25

“ ['tɒpsi] ” [wɪg] [ˌtuː'tuː] . -
“ Topsy ” Wig 2 . 25
“ 托普西 ” 假发 2 . -

“Topsy”假发 2.25

- [ɔː(r)] [k'læpəz] ([pə(r)][peə(r)]) . -
Sonnetts or Clappers (per pair) . 25
- 或者 拍手者 (每 一对) . -

十四行诗或拍板（每对）0.25

['peɪpə(r)] ['kɒləz] ([end] [men]) . -
Paper Collars (end men) . 15
纸 项圈 (结尾 男人) . -

纸领（末端人）.15

[dres] [ʃɜːt] [frʌnts] . -
Dress **Shirt** **Fronts** **.** **35**
裙子 衬衫 前线 . -

衬衫前片 .35

[steɪdʒ] ['dʒuːəlri] : [ʃɜːt] [stʌd] . -
Stage **Jewelry** **:** **Shirt** **Stud** **.** **50**
阶段 珠宝 : 衬衫 钉子 . -

舞台饰品：衬衫纽扣 .50

[lɑːdʒ] ['daɪmənd] [rɪŋ] . -
Large **Diamond** **Ring** **.** **75**
大的 钻石 戒指 . -

大号钻石戒指，净度0.75

[steɪdʒ] ['mʌni] : - [ʃiːts] . -
Stage **Money** **:** **20** **sheets** **.** **10**
阶段 钱 : - 纸张 . -

舞台用钱：20张，每张0.10美元

- [ʃiːts] . -
100 **sheets** **.** **40**
- 纸张 . -

100张，每张0.40美元

['ɔːlweɪz] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə]
Always **send** **your** **orders** **to**
总是 发送 你的 订单 到

请始终将您的订单发送至

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [mæs] .
WALTER **H** **.** **BAKER** **CO** **.** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
沃尔特 H . 面包师 一氧化碳 . , 波士顿 , 大量的 .

沃尔特·H·贝克公司，马萨诸塞州波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神